



I. KÁKAD ÁRATÍ	3
1) ÉLU NÁRÁJANA	3
2) ÉLU MAHÁGŇÁNÍ	6
3) ÚTHA ČID-BHÁSKARÁ	7
4) KÁKAD ÁRATÍ SADGURU	10
5) UTHÓNÍJÁ	13
6) GURU HÁ SANTA	16
ÁRATÍ – PHALALÉ BHÁGJA	21
BHOU-PARÁK	25
ČIDÁNANDA	27
II. PÚDŽA BHADŽAN	33
1) SARVA ČARÁČARA	33
2) GANÁDHÍŠA	41
3) SADGURUNÁTH	44
4) PAHILÉ PÁHATÁ	45
5) ÁNANDÚ RÉ	48
6) KRUPÁLÚ	50
HÉČI DÁNA	51
ÁRATÍ PRO ŠRÍ DÁSBÓDH	53
SUKHASAHITÁ	55
BHOU-PARÁK	57
III. ODPOLEDNÍ BHADŽAN	59
1) DHANJA HÓ PRADAKŠINÁ	59
2) ALAKŠJA LAKŠUNI	62



3) KÁJA SÁNGÚ	71
4) SAKHJÁ RÁMA	78
IV. NOČNÍ BHADŽAN	83
1) DŽANMÁCÉ TÉ MÚLA	85
2) AHARNÍŠÍ SADÁ	89
3) UDHARÍLÉ KULA	93
4) DŽAISI GANGÁ VÁHÉ	96
5) DŽJÁČÍ TJÁLÁ PADAVÍ	98
6) DÓŠA RÉ DŽÁTÍLA	101
7) ÓLAKHÁRÉ VASTU	104
8) BHÚTÍ LÍNA VHÁVÉ	106
9) MÁJÁDZÁLA NÁSÉ	108
10) GÉLÍ TJÁČÍ DŽÁNÁ	110
11) DUDŽIJÁLÁ BHRÁNTI	114
12) SVARGALÓKI-HÚNI	117
13) SATJA SATJA DŽÁNÁ	122
14) ČÁRA KÓTI ÉKA	124
15) VÉDÁČÉ ABHANGA	127
16) SAGUNA HÉ BRAHMA	131
17) GURUČARANÍ	133
GURU HÁ PARAMÁTMÁ	134
SAB SANTANKÍ DŽEJ	135

KÁKAD ÁRATÍ

राजाधिराज सदगुरुनाथ श्रीसिद्धरामेश्वर महाराज की जय
rājādhirāja sadgurunātha śrīsiddharāmeśvara mahārāja kī jaya
राजाधिराज सदगुरुनाथ श्रीभाऊसाहेब महाराज की जय
rājādhirāja sadgurunātha śrībhāūsāheba mahārāja kī jaya
राजाधिराज सदगुरुनाथ श्रीनिसर्गदत्त महाराज की जय
rājādhirāja sadgurunātha śrīnisargadatta mahārāja kī jaya
राजाधिराज सदगुरुनाथ श्रिरन्जित महाराज की जय
rājādhirāja sadgurunātha śrīranjit mahārāja kī jaya

RADŽÁDIRÁDŽ SADGURUNÁTH
ŠRÍ SIDDHARÁMÉŠVAR MAHÁRÁDŽ KÍ DŽEJ
RADŽÁDIRÁDŽ SADGURUNÁTH
ŠRÍ BHAUSAHÉB MAHÁRÁDŽ KÍ DŽEJ
RADŽÁDIRÁDŽ SADGURUNÁTH
ŠRÍ NISARGADATTA MAHÁRÁDŽ KÍ DŽEJ
RADŽÁDIRÁDŽ SADGURUNÁTH
ŠRÍ RANDŽIT MAHÁRÁDŽ KÍ DŽEJ

~ 1 ~

नारायण नारायण नारायण नारायण ॥
nārāyaṇa nārāyaṇa nārāyaṇa nārāyaṇa ॥
बेळगायितु बेळगायितु बेळगायितु बेळगायितु ॥
beḷagāyitu beḷagāyitu beḷagāyitu beḷagāyitu ॥

नारायण – *nārāyaṇa* – Nejvyšší Bytost, Parabrahma

NÁRÁJANA, NÁRÁJANA, NÁRÁJANA, NÁRÁJANA ... aa ...
BÉLAGÁJITU, BÉLAGÁJITU, BÉLAGÁJITU, BÉLAGÁJITU ... aa ...
Svítá, svítá, svítá, svítá.



एलु नारायण एलु लक्ष्मीरमणा
elū nārāyaṇa elū lakṣamīramaṇā
एलु श्रीगिरीवास श्री व्यंकटेशा ॥ ० ॥
elū śrīgīrīvāsa śrī vyaṅkaṭeśā ॥0॥

ÉLU NÁRÁJANA¹ ÉLU LAKŠMÍRAMANÁ

Vstávej Nárájano, vzbud' se Lakšmíramano
ÉLU ŚRÍGIRÍVÁSA ŚRÍ VJANKATÉŠÁ ... aa ...
Vzbud' se, pane sedmi kopců, vznešený pane Vjankatéšo

कासिद हालुगलु कावडियली तुंबि
kāsida hālugaḷu kāvaḍiyalī tumbi
लेसागी हाल्मसरू बेणियनु कडेदु।
lesāgī hālmasarū beṇṇiyānu kaḍedu
।शेषशयनने एलु समुद्रमंथनव माडि
śeṣaśayanane elū samudramānṭhanava māḍi
देश केंपायितु एलु हरिये ॥ १ ॥
deśa kēmpāyitu elū hariye ॥1॥

1) KÁSIDA HÁLUGALU KÁVADIJALÍ TUMBI

Nádoby jsou naplněny teplým mlékem
LÉSÁGÍ HÁLMASARÚ BÉNNIJANU KADÉDU ... aa ... *Také*
dobré máslo je připraveno z pečlivě stlučeného sraženého mléka
ŠÉŠAŠAJANANÉ ÉLU SAMUDRAMANTHANAVA MÁDI

¹ Autorem bhadžanů 1 až 4 je oddaný žák *Śrī Siddharáméšvara Maharádže* - *Shri Dattatray Dharmayya Poredi*. Pocházel ze *Šolapuru* a byl soudním obhájcem. Podobných veršů, které čerpají nektar z učení jeho *Sadgurua*, napsal mnoho. Zasloužil se také tím, že zaznamenal promluvy svého Mistra, a vznikla tak slavná kniha *Adhyatma Jnanachi Gurukilli*, která později zásluhou *Randžita Maharádže* vyšla i v angličtině pod názvem *Master Key to Self-Realization*.



*Probuď se, Šéšašajano, který po stlučení mléčného moře odpočíváš
na Šéšovi*

DÉŠA KÉMPÁJITU ÉLU HARIJÉ ... aa ... (+Ref)

Východní horizont se červená, vstaň ó Hari

अरळुमल्लिगेजि परिमळद पुष्पवनु
aralumalligejaji parimalada pušpavanu
 सुररु तंदिततारे सुजनरेल्ला ।
suraru tamditatāre sujanarellā |
 अरविंदलोचना श्रीगोपाळ कृष्णा
aravindaḷocanā śrīgopāḷa kṛṣṇā
 एळय्या एळु निनगेष्टु निद्र ॥ २ ॥
eḷayyā eḷu ninageṣṭu nidra ||2||

2) ARALUMALLIGÉDŽÁDŽI PARIMALADA PUŠPAVANU

Kvetoucí jasmíny a květiny s neobyčejnou vůní
 SURARU TANDITATÁRÉ SUDŽANARÉLLÁ ... aa ...

Ti nabízejí vznešení mudrci a bozi
 ARAVINDALÓČANÁ ŠRÍGÓPÁLA-KRIŠNÁ
Ó, pane Šrí Gópál Krišno s lotosovýma očima,
 ÉLAJJÁ ÉLU NINAGÉŠTU NIDRÁ ... aa ... (+Ref)
vstávej, již dlouho spíš!

दासरेल्लारु बंडु धुळिदर्शनागोंदु
dāsarellāru baṅḍu dhulidarśanāgoṅḍu
 लेसागि ताळदंङिगेय पिडिडु ।
lesāgi tāḷadamṅigeya piḍiḍu |
 आडिकेशाव नम्म विष्णुनामस्मरणि
ādikeśāva namma viṣṇunāmasmarāṇi
 उदयदल्लेदु पादुतिर्प हरिये ॥ ३ ॥
udayadalleḍu pādutirpa hariye ||3||



3) DÁSARÉLLÁRU BANDU DHULI-DARŠANÁ-GÓNDU

Oddaní přišli pohlédnout na Tvé svaté nohy

LÉSÁGI TÁLADANDIGÉJA PIDIDU ... aa ...

S činelky ve svých rukou

ÁDIKÉŠAVA NAMMA VIŠNU-NÁMASMARANI

klaní se Ádikéšavovi a zpívají Višnuovo jméno

UDAJADALLÉDU PÁDUTIRPARU HARIJÉ ... aa ...

Od úsvitu uctívají jediného Pána

ÉLU NÁRÁJANA ÉLU LAKŠMÍRAMANÁ

ÉLU ŠRÍGIRÍVÁSA ŠRÍ VJANKATÉŠÁ ... aa ...

~ 2 ~

एळु महाज्ञानी शिवयोगि मुनीश्वरा ॥ ० ॥

ēḷu mahājñānī śivayogi munīśvarā ॥0॥

ÉLU MAHÁGŇÁNÍ ŠIVAJÓGI MUNÍŠVARÁ ... aa ...

Vstávej, ó Ty, který máš poznání, Šivajógine, Pane mudrců

ताळ मृदंग ब्रम्हनाद घोषवनु केळु ॥ १ ॥

tāḷa mṛdaṅga braṃhanāda ghoṣavanu keḷu ॥1॥

1) TÁLA MRUDANGA BRAHMANÁDA GHÓŠAVANU KÉLU

(+Ref)

Poslouchej hraní na činelky a bubny i dav, který zpívá jména

Brahman

साम गायनविनोद स्वामि श्रीप्रभो ।

sāma gāyanavinoda svāmi śrīprabho ।

मायाकामसंहार भक्द्त्प्रेमी दयाळु ॥ २ ॥



māyākāmasaṁhāra bhakṭapremī dayālu ||2||

2) SÁMA GÁJANAVINÓDA SVÁMI ŠRÍPRABHÓ
Poslouchej zpěv hymnů ze Sam-Védy, ó vznešený Pane
 MÁJÁKÁMA-SAMHÁRA BHAKTAPRÉMÍ DAJÁLU (+Ref)
Ničíš iluzi i touhy, jsi milostivý ke svým oddaným

लिंगांगसमरसद संगीत पादुव ।
liṅgāṅgasamarasada saṅgīta pāduva |
 संग शरणर मेळ लिंगदर्शित नोडा ॥ ३ ॥
saṅga śaraṇara meḷa liṅgadarśita noḍā ||3||

3) LINGÁNGASAMARASADA SANGÍTA PÁDUVA
Pohled na shromáždění bohů, světců a oddaných,
 SANGA ŠARANARA MÉLA LINGADARŚITA NÓDÁ (+Ref)
kteří opěvují jednotu v mnohosti

मंत्र शक्तियरु महामंत्रमूर्तिगळु ।
mantra śaktiyaru mahāmantramūrtigaḷu |
 बंदु नितु महांतेशनेन्तेदु पादुवरो ॥ ४ ॥
baṁdu nintu mahānteśanenteṁdu pāduvaro ||4||

4) MANTRA ŠAKTIJARU MAHÁMANTRA-MÚRTIGALU
Světci, kteří získali sílu manter a jóginí personifikující mantry
 BANDU NINTU MAHÁNTÉŠA-NÉNTÉNDU PÁDUVARÓ
zpívají s radostí Tvé jméno, ó největší z největších

ÉLU MAHÁGŇÁNÍ ŠIVAJÓGI MUNÍŠVARÁ ... aa ...

~ 3 ~

उठ चिद्धास्करा सिद्धरामेश्वरा
ūṭha cidbhāskarā siddharāmeśvarā



ऊठ रे सदगुरु पाथरीशा ॥ ० ॥

ūṭha re sadguru pāthariśā ॥0॥

ÚTHA ČID-BHÁSKARÁ SIDDHARÁMÉŠVARÁ

Vstávej, ó slunce vědomí, ó Siddharáméšvare

ÚTHA RÉ SADGURU PÁTHARÍŠÁ ... aa ...

Vstávej, ó Sadguru, Pane z Páthrí

लोटली भीड द्वारावरी दर्शना

loṭalī bhīḍa dvārāvarī darśanā

नारिनर पाहती वाट तुजी ॥ १ ॥

nārinara pāhatī vāṭa tujī ॥1॥

1) LÓTALÍ BHÍDA DVÁRÁVARÍ DARŠANÁ

Oddaní se shromáždili u dveří a doufají, že Tě zahlédnou

NÁRINARA PÁHATÍ VÁTA TUDŽHÍ ... aa ...

Muži i ženy, všichni čekají na Tebe

फाकली सुप्रभा अरुण आला वरी

phākalī suprabhā aruṇa ālā varī

ऊठ पुरवी ज्ञणी भक्त मनीषा ॥ २ ॥

ūṭha puravī jñāṇī bhakta manīṣā ॥2॥

2) PHÁKALÍ SUPRABHÁ ARUNA ÁLÁ VARÍ

Nebe září barvami a slunce vyšlo

ÚTHA PURAVÍ DZANÍ BHAKTA MANÍŠÁ ... aa ...

Vstaň! Naplň přání svých oddaných

घेऊनी भक्तजन सुमनमाळा करी

gheūnī bhaktajana sumanamālā karī

तिष्ठति तुजशी अर्पावयाशी ॥ ३ ॥

tiṣṭhati tujaśī arpāvayaśī ॥3॥



3) GHÉÚNÍ BHAKTADŽANA SUMANAMÁLÁ KARÍ

V rukou drží květinové věnce

TIŠTATI TUDZAŠÍ ARPÁVAJÁSÍ ... aa ...

a chtějí Ti je nabídnout

ऊठ आता पुरे झोप दे दर्शना

ūṭha ātā pure jhopa de darśanā

घेई पुजोपचारा नरेशा ॥ ४ ॥

gheī pujopacārā nareśā ॥4॥

4) ÚTHA ÁTÁ PURÉ DZHÓPA DÉ DARŠANA

Už vstávej! Dosti spánku! Přejď a pohlédni na nás (dej nám daršan)

GHÉÍ PUDŽÓPAČÁRÁ NARÉŠÁ ... aa ...

Přijmi tyto obětiny, které Ti nabízíme, ó Pane všech lidí (Narěša)

काकडारती तुजशी ओवाळीती

kākadāratī tujaśī oṡālīṭī

योगनिद्रा किती घेसी अजुनी ॥ ५ ॥

yoganidrā kitī ghesī ajunī ॥5॥

5) KÁKADÁRATÍ TUDZAŠÍ ÓVÁLÍTÍ

Nabízíme Ti ranní áratí

JÓGANIDRÁ KITÍ GHÉSÍ ADZUNÍ ... aa ...

Jak dlouho budeš ve své božské dřímotě?

दत्त तव करितसे नामसंकीर्तना

datta tava karitase nāmasaṅkīrtanā

अजुनि का ना ऐकसी ऊठ केशवा ॥ ६ ॥

ajuni kā nā aikasī ūṭha keśavā ॥6॥



6) DATTA TAVA KARITASÉ NÁMASANKÍRTANÁ

Datta (autor) zpívá Tvé svaté jméno

ADZUNI KÁ NÁ AIKASI ÚTHA KÉŠAVÁ ... aa ...

Proč nevstáváš, ó Kéšavo?

ÚTHA ČID-BHÁSKARÁ SIDDHARÁMÉŠVARÁ

ÚTHA RÉ SADGURU PÁTHARÍŠÁ aa ...

~ 4 ~

काकड आरती सद्गुरु तुजप्रती।

kākaḍa āratī sadguru tujapratī |

ऊठ ओवाळिती भक्त तुझे ॥

ūṭha ovāḷitī bhakta tujhe ||

निरुपमा तुजशी उपमा कुणाची प्रभो।

nirupamā tujaśī upamā kuṇācī prabho |

तुच तुजसम श्रुति वेद गर्जे ॥०॥

tuca tujasama śruti veda garje ||0||

KÁKAD ÁRATÍ SADGURU TUDZAPRATÍ

Pro Tebe, Sadguru, je zapáleno ranní áratí

ÚTHA ÓVÁLITÍ BHAKTA TUDZHÉ ... aa ...

a nabízejí Ti ho Tvoji oddaní. Prosím ustávej!

NIRUPAMÁ TUDZAŠÍ UPAMÁ KUNÁČÍ PRABHÓ

Jsi nepopsatelný, jak by s Tebou mohlo být něco srovnáváno?

TUCA TUDZASAMA ŠRUTI VÉDA GARDZÉ... aa ...

Posvátné texty prohlašují, že se Ti nic nemůže rovnat

बोलु कैसे तुला जनक या जन्मीचा।

bolu kaise tulā janaka yā janmīcā |

जगत जनका तुला नमन माझे ॥ १ ॥

jaḡata janakā tulā namana mājhe ||1||



1) BÓLU KAISÉ TULÁ DŽANAKA JÁ DŽANMÍCÁ

Jak bych mohl říci, že jsi otcem tohoto těla?

DŽAGATA DŽANAKÁ TULÁ NAMANA MÁDZHÉ ... aa ...

Vždyť jsi stvořitelem celého světa

गर्भवाहिनी तुला माय कैसे म्हणू।

garbhavāhinī tulā māya kaise mhaṇū |

गर्भवासासि टाळीत ओझे ॥ २ ॥

garbhavāsāsi ṭālīta ojhe ||2||

2) GARBHAVĀHINÍ TULÁ MÁJA KAISÉ MHANÚ

Jak bych Tě mohl nazvat matkou, která mne porodila?

GARBHAVĀSASI TÁLÍTA ÓDZHÉ ... aa ...

Ty jsi osvoboditelem od bráimě zrození

कल्पतरू कल्पिल्या अर्थ दे तू परी।

kalpatarū kalpilyā artha de tūṁ parī |

नाशीसी कल्पना ब्रीद गाजे ॥ ३ ॥

nāśīsī kalpanā brīda gāje ||3||

3) KALPATARÚ KALPILJÁ ARTHA DÉ TÚ PARÍ

Strom plnící přání (Kalpatarú) splní vše, co mysl chce

NÁŠÍSÍ KALPANÁ BRÍDA GÁDZÉ ... aa ...

Ale Tvá síla nás zbavuje všeho chtění

त्या तुला कल्पतरू आणि चिंतामणी।

tyā tulā kalpatarū āṇi cīntāmaṇī |

बोलता सिद्धरामा न साजे ॥ ४ ॥

bolatā siddharāmā na sāje ||4||

4) TJÁ TULÁ KALPATARÚ ÁNI ČINTÁMANÍ

Ke Kalpatarú ani k Čintāmani (kámen plnící přání)



BÓLATÁ SIDDHARÁMÁ NA SÁDZÉ ... aa ...

nemůžeš být proto přirovnán, ó Siddharáméšvare

कामधेनू पुरवि सकळ मनकामना।

kāmadhenū puravi sakala manakāmanā |

करिशी निष्काम तूं शरण तुज जे ॥ ५ ॥

kariśī niṣkāma tūṁ śaraṇa tuja je ||5||

5) KÁMADHÉNÚ PURAVI SAKALA MANAKÁMANÁ

Kráva plnicí přání (Kāmadhēnu) plní jenom touhy myslí

KARIŚÍ NIŠKÁMA TÚ ŠARANA TUDZA DZÉ ... aa ...

Zatímco Ty ničíš touhy všech, kdo se Ti odevzdají

सागराशी तुळो तोहि खारट परी।

sāgarāśī tuḷo tohi khāraṭa parī |

गोड तव शब्द मम श्रवण खाजे ॥ ६ ॥

goḍa tava śabda mama śravaṇa khāje || 6||

6) SÁGARÁŚÍ TULÓ TÓHI KHÁRATA PARÍ

Kdybych Tě měl přirovnat k oceánu, tak oceán je slaný

GÓDA TAVA ŠABDA MAMA ŠRAVANA KHÁDZÉ ... aa ...

Ale Tvá slova jsou pro mé uši sladká

ब्रम्ह जग भासवी तू प्रकाशि तया।

bramha jaga bhāsavī tū prakāśi tayā |

ब्रम्ह म्हणतां तुला दत्त लाजे ॥ ७ ॥

bramha mhaṇatāṁ tulā datta lāje ||7||

7) BRAHMA DŽAGA BHÁSAVÍ TÚ PRAKÁŠI TAJÁ

Z Brahman vznikl celý svět, ale Ty dáváš Brahman světlo (jsi za Brahman)

BRAHMA MHANATÁ TULÁ DATTA LÁDZÉ ... aa ...



Datta (autor) se stydí nazývat Tě Brahman

**KÁKAD ÁRATÍ SADGURU TUDZAPRATÍ
 ÚTHA ÓVÁLITÍ BHAKTA TUDZHÉ ... aa ...
 NIRUPAMÁ TUDZAŠÍ UPAMÁ KUNÁČÍ PRABHÓ
 TUCA TUDZASAMA ŠRUTI VÉDA GARDZÉ... aa ...**

~ 5 ~

उठोनीया प्रातःकाळी वेगे जाऊ राउळासी।
uṭhonīyā prātaḥkāḷī vege jāū rāulāsī |
 जळतिल पाताकांच्या राशी
jaḷatila pātākāñcyā rāśī
 काकड अरती देखिल्या। काकड आरती केलीया ॥ १ ॥
kākaḍa aratī dekhilyā | kākaḍa āratī kelīyā ||1||

1) UTHÓNÍJÁ PRÁTAHKÁLÍ
 VÉGÉ DZÁÚ RÁULÁSÍ ... aa ...
Hned jak za úsvitu vstaneme, pospícháme do chrámu
 DŽALATIŁA PÁTÁKÁNČJÁ RÁŠÍ (2)
 KÁKAD ÁRATÍ DÉKHILJÁ,
 KÁKAD ÁRATÍ KÉLÍJÁ ... aa ...
Všechny nahromaděné hříchy (omyly) jsou spáleny pohledem na
kákad-áratí

उठा उठा हो साधुजन साधा आपुलाले हित
uṭhā uṭhā ho sādhujana sādḥā āpulāle hita
 गेला गेला नरदेह
gelā gelā naradeha
 मग कैचा भगवंत मग कैचा साक्षात्कार ॥ २ ॥
maga kaicā bhagavañta maga kaicā sākṣātkāra ||2||



2) UTHÁ UTHÁ HÓ SÁDHUŽANA,
SÁDHÁ ÁPULÁLÉ HITA ... aa ...

*Vstaňte! Vstaňte! Oddaní, uvědomte si svou pravou přirozenost
GÉLÁ GÉLÁ-NARADÉHA (2)*

MAGA KAICÁ BHAGAVANTA,
MAGA KAICÁ SÁKŠÁTKÁRA ... aa ...

*Jakmile odejde lidské tělo, jak chcete dosáhnout Boha, jak chcete
dosáhnout Já?*

उठोनिया पहाटे विठोबा पाहूबा नीट।

uṭhoniya pahāṭe viṭhobā pāhūbā nīṭa |

चरण तयाचे अमोलिक

carāṇa tayāce amolika

अवलोकूं दृष्टीया। अवलोकूं सुष्टीया ॥ ३ ॥

avalokūṁ dṛṣṭīyā | avalokūṁ suṣṭīyā ||3||

3) UTHÓNIJÁ PAHÁTÉ
VITHÓBÁ PÁHÚBÁ NÍTA ... aa ...

Při vstávání za úsvitu uvidíme pána Vithóbu zcela jasně

ČARANA TAJÁCÉ AMÓLIKA (2)

AVALÓKÚ DRUŠTÍJÁ, AVALÓKÚ SUŠTÍJÁ ... aa ...

Uvidíme jeho božské nohy

जागे करा रुक्मीणीवरा देव निजले निजमंदिरा।

jāge karā rukmīṇīvarā deva nijale nijamaṁdirā |

वेगं निंबलोण करा

vegeṁ nimbaloṇa karā

दृष्ट होईल तयासी। दृष्ट होईल रयासी ॥ ४ ॥

dṛṣṭa hoīla tayāsī | dṛṣṭa hoīla rayāsī ||4||

4) DŽÁGÉ KARÁ RUKMÍNÍVARÁ,
DÉVA NIDZALÉ NIDZAMANDIRÁ ... aa ...



Probuď se, druhu Rukmíní, pane, jenž spíš v přebytku Já
VÉGÉ NIMBALÓNA KARÁ (2)

DRUŠTA HÓÍLA TAJÁSÍ, DRUŠTA HÓÍLA RÁJÁSÍ ... aa ...
Rychle se pojďme očistit, abychom odstranili každou překážku
Tvého příchodu

ढोल दमामे गर्जती पुदे वाजंत्री वाजती।
ḍhola damāme garjati pude vājantrī vājati |
काकडआरती होतीया
kākadaāratī hotiyā
पांदूरंग रायाची विठोबा रायाची ॥ ५ ॥
pāmdūraṅga rāyācī viṭhobā rāyācī ||5||

5) DHÓLA DAMÁMÉ GARDZATÍ,
PUDHÉ VÁDZANTRÍ VÁDZATÍ ... aa ...
V chrámu jsou slyšet různé písně, bubny a činelky,
KÁKADÁRATÍ HÓTIJÁ,
PÁNDURANGA RÁJÁČÍ,
VITHÓBÁ RÁJAČÍ,
BHAUSAHÉB MAHARÁDŽANČÍ,
SIDDHARÁMÉŠVARA MAHARÁDŽANČÍ,
GURULINGADŽANGAM MAHARÁDŽANČÍ,
KÁDSIDDHÉŠVARA MAHARÁDŽANČÍ,
NISARGADATTA MAHARÁDŽANČÍ,
RANDŽITÉŠVAR MAHARÁDŽANČÍ ... aa ...
když je ranní áratí zapáleno pro Pándurangu, Vithóbu...

सिंहशंखनादभेरी गजर हतो महाद्वारी।
śimhaśamkhanādabherī gajara hoto mahādvārī |
केशवराज विटेवरी
keśavarāja viṭevarī
नामा चरणी वंदितो आम्ही चरणी वंदितो ॥ ६ ॥



nāmā caranī varṇito āmhī caranī varṇito ||6||

6) SIMHAŠANKHANÁDABHÉRÍ,
GADŽARA HÓTÓ MAHÁDVÁRÍ ... aa ...
Od hlavního vchodu je slyšet burácející zvuk lastur

KÉŠAVA-RÁDŽA VITÉVARÍ,
BHAUSAHÉB VITÉVARÍ,
SIDDHARÁMÉŠVARA VITÉVARÍ,
GURULINGADŽANGAM VITÉVARÍ,
KÁDSIDDHÉŠVARA VITÉVARÍ,
NISARGADATTA VITÉVARÍ,
RANDŽITÉŠVARA VITÉVARÍ,

*Pán Kéšava, Šrí Bhausahab, Šrí Siddharaméšvar ...
stojí na cihle (jsou skálopevní ve víře)*

NÁMÁ ČARANÍ VANDITÓ,
ÁMHÍ ČARANÍ VANDITÓ ↑ ... aa ...

*Námá (autor) se klaní k Vašim nohám, my všichni se klaníme
k Vašim nohám*

~ 6 ~

गुरु हा संतकुळीचा राजा।
guru hā saṁtakulīcā rājā |
गुरु हा प्राणविसावा माझा।
guru hā prāṇavisāvā mājhā |
गुरुविण देव नाही दुजा।
guruviṇa deva nāhī dujā |
पाहता त्रैलोक्यी ॥०॥
pāhatā trailokīm ||1||

1) GURU HÁ SANTAKULÍCÁ RÁDŽÁ (2)
Guru je králem v království světců



GURU HÁ PRÁNAVISÁVÁ MÁDŽHÁ (2)

Guru je místem odpočinku pro mou duši

GURUVINA DÉVA NÁHÍ DUDŽÁ (2)

PÁHATÁ TRAILÓKÍ ... aa ...

Neexistuje pro mne žádný jiný Bůh kromě mého Gurua ve všech třech světech

GURU HÁ SANTAKULÍCÁ RÁDŽÁ (4)

Guru je králem v království světců

गुरु हा सुखाचा सागर।

guru hā sukhācā sāgara |

गुरु हा प्रेमाचा आगर।

guru hā premācā āgara |

गुरु हा धैर्याचा डोंगर।

guru hā dhairyācā ḍoṅgara |

कदाकाली डळमळेना ॥ १ ॥

kadākālī ḍaḷamaḷenā ||2||

2) GURU HÁ SUKHÁČÁ SÁGARA (2)

Guru je oceánem radosti,

GURU HÁ PRÉMÁČÁ ÁGARA (2)

Guru je nezměrným polem lásky

GURU HÁ DHAIRJÁČÁ DÓNGARA (2)

Guru je hora trpělivosti,

KADÁKÁLÍ DALAMALÉNÁ ... aa ... (+Ref)

která se nikdy nezachvěje

गुरु हा सत्यालागी साह्य।

guru hā satyālāgī sāhya |

गुरु हा साधकांसी माय।

guru hā sādhakāṁsī māya |



गुरु हा कामधेनु गाय।

guru hā kāmadhenu gāya |

भक्ताघरी दुभतसे ॥ २ ॥

bhaktāgharī dubhatase ||3||

3) GURU HÁ SATJÁLÁGÍ SÁHJA (2)

Před Guruem je vždy prapor Pravdy,

GURU HÁ SÁDHAKÁNSÍ MÁJA (2)

Guru je matkou žáků

GURU HÁ KÁMADHÉNU GÁJA (2)

Guru je Kámadhénu,

BHAKTÁGHARÍ DUBHATASÉ ... aa ... (+Ref)

která dává mléko v domě oddaného

गुरु हा भक्तीचे मंडण।

guru hā bhaktīce maṇḍaṇa |

गुरु हा काळासी दंडण।

guru hā kālāsī daṇḍaṇa |

गुरु हा करितसे खंडण।

guru hā karitase khaṇḍaṇa |

नानापरी पापांचे ॥ ३ ॥

nānāparī pāpāñce ||4||

4) GURU HÁ BHAKTÍČÉ MANDANA (2)

Guru je základem oddanosti,

GURU HÁ KÁLÁSÍ DANDANA (2)

Guru je ničitelem času

GURU HÁ KARITASÉ KHANDANA (2)

Guru ničí všechny naše hříchy (omyly)

NÁNÁPARÍ PÁPÁČÉ ... aa ... (+Ref)

mnoha způsoby



गुरु हा वैराग्याचे मुळ।
guru hā vairāgyāce muḷa |
 गुरु हा परब्रम्ह केवळ।
guru hā parabramha kevaḷa |
 गुरु हा दाखवी तात्काळ।
guru hā dākhavī tātkāḷa |
 गांठी लिंगदेहाचे ॥४॥
gāmṭhī liṅgadehāce ||४||

5) GURU HÁ VAIRÁGJÁČÉ MULA (2)

Guru je kořenem bezžádostivosti
 GURU HÁ PARABRAHMA KÉVALA,
Guru je výhradně Parabrahma
 GURU HÁ PARAMÁTMA KÉVALA
Guru je výhradně Paramátma
 GURU HÁ DÁKHAVÍ TÁTKÁLA,
 GURU HÁ SÓDAVÍ TÁTKÁLA
Guru objasňuje a odstraňuje
 GÁTHÍ LINGADÉHÁCÉ ... aa ... (+Ref)
komplikace jemného těla

गुरु हा घाली ज्ञानांजन।
guru hā ghālī jñanāmjana |
 गुरु हा दाखवी निजधन।
guru hā dākhavī nijadhana |
 गुरु हा सौभाग्य देऊन।
guru hā saubhāgya deūna |
 स्वात्मबोध नांदवी ॥५॥
svātmabodha nāṁdavī ||५||



6) GURU HÁ GHÁLÍ GÑÁNÁNDŽANA (2)

Guru vkládá mast poznání do očí žáka

GURU HÁ DÁKHAVÍ NIDŽADHANA (2)

Guru ukazuje skrytý poklad bohatství Já

GURU HÁ SAUBHÁGJA DÉÚNA (2)

Guru přináší dobrý osud,

SVÁTMABÓDHA NÁNDAVÍ ... aa ... (+Ref)

protože využívuje poznání Já

कायाकाशी गुरु उपदेशी।

kāyākāśī guru upadeśī |

तारक मंत्र दिला आम्हांसी।

tāraka maṅtra dilā āmhāṅsī |

बाप विट्ठल रखुमायेसी।

bāpa viṭṭala rakhumāyesī |

बाप सिद्धराम पाथरीशासी।

bāpa siddharāma pātharīśāsī |

विट्ठल विनवी गुरुचरणी ॥ ६ ॥

viṭṭala vinaṅvī gurucaraṅī | 7 |

7) KÁJÁKÁŠÍ GURU UPADÉŠÍ (2)

Tělo je Káši (Varánasí - místo vysvobození) díky Mistrovu učení

TÁRAKA MANTRA DILÁ ÁMHÁŠÍ (2)

Guru nám dal mantru, která nás spasila

BÁPA VITTHALA RAKHUMÁJÉSÍ,

Pána Vitthalu a jeho družku Rakhumái

BÁPA SIDDHARÁMA PÁTHRÍŠÁSÍ

a pána Siddharámu z Pathri

VITTHALA VINAŤÍ GURU ČARANÍ ... aa ...

Vitthala (autor) prosí u nohou Mistra

GURU HÁ SANTAKULÍČÁ RÁDŽÁ (4)



Guru je králem v království světců

NÁRÁJANA, NÁRÁJANA, NÁRÁJANA, NÁRÁJANA ... aa ...

– Zapal áratí lampu –

~ **ÁRATÍ** ~
(*Šrí Džňánéšvar*)

फळले भाग्य माझे। धन्य झालो संसारी।
phalale bhāgya mājhe | dhanya jhālo saṁsārī |
सद्गुरु भेटले हो। त्यानी धरियेले करी॥
sadguru bheṭale ho | tyānī dhariyele karī ||
पश्चिमे चालविले। आत्मा तेथे निर्धारी।
paścime cālavile | ātmā tethe nirdharī |
त्रिकुटावरी नांदे। देखियेली पंदरी॥ १ ॥
trikuṭāvarī nānde | dekhiyelī paṁdarī ||1||

1) PHALALÉ BHÁGJA MÁDZHÉ², DHANJA DZHÁLÓ
SAMSÁRÍ

Osud se na mne usmál, nyní jsem již došel naplnění ve světě
SADGURU BHÉTALÉ HO, TJÁNÍ DHARIJÉLÉ KARÍ
Potkal mne Sadguru a vedl mne za ruku
PAŠČIMÉ CÁLAVILÉ, ÁTMÁ TÉTHÉ NIRDHARÍ
Vzal mne směrem na západ, kde je definitivní dosažení átma
TRIKUTÁVARÍ NÁNDÉ, DÉKHIJÉLÍ PANDHARÍ
Po překonání trojice jsem uviděl přibýtek Boha (Pandharí)

²Autorem tohoto áratí je světec Šrí Džňánéšvar. Byl žákem svého staršího bratra Šrí Nivruttinátha, který mu uložil přeložit a okomentovat *Bhagavadgítu* do jazyka Maráthí. Tak vznikla slavná kniha *Džňánéšvarí*.



ते सुख काय सांगू। वाचे बोलता नये।
te sukha kāya sāṅgū | vāce bolatā naye |
आरतीचेनि योगे। गेले मीपण माझे।
āratīceni yogē | gele mīpaṇa mājhe |
ते सुख काय सांगू॥०॥
te sukha kāya sāṅgū ||0||

TÉ SUKHA KÁJA SÁNGÚ,
Jak bych mohl popsát tuto radost?
VÁCÉ BÓLATÁ NAJÉ, VÁCÉ BÓLATÁ NAJÉ
Slova ji nemohou vyjádřit
ÁRATÍČĚNI JÓGÉ, GÉLÉ MÍPANA MÁDZHÉ
Díky áratí jsem dosáhl jednoty, mé ego zmizelo
TÉ SUKHA KÁJA SANGÚ

राऊळामाजी जाता। राहे देह-अवस्था।
rāūlāmājī jāta | rāhe deha-avasthā |
मन हे उन्मन झाले। नसे बद्धतेची वार्ता।
mana he unmana jhāle | nase baddhatecī vārtā |
हेतु हा मावळला शब्दा आली निःशब्दता।
hetu hā māvaḷalā śabdā ālī niḥśabdatā |
तटस्थ होऊनि ठेले। निजरूप पाहाता ॥ २ ॥
taṭastha hoūni ṭhele | nijarupa pāhātā ||2||

2) **RÁÚLÁMÁDŽÍ DZÁTÁ, RÁHÉ DÉHA-AVASTHÁ**
Cestou do chrámu oslábly smysly těla (identifikace s tělem)
MANA HÉ UNMANA DZHÁLÉ, NASÉ BADDHATÉČI VÁRTÁ
Z myslí se stala ne-mysl, nezůstala tu žádná stopa po spoutanosti
HÉTU HÁ MÁVALALÁ, ŠABDÁ ÁLÍ NIHŠABDATÁ
Není tu ani nic, čeho by mělo být dosaženo, slova utichla
TATASTHA HÓÚNI THÉLÉ, NIDZARUPA PÁHÁTÁ (+Ref)



Nezúčastněně a nepřipoutaně hledím na svou pravou přirozenost

त्रिगुण गुण बाई। पुर्ण उजळल्या वाती।
triguṇa guṇa bāī | puṛṇa ujaḷalyā vātī |
 नवलाव अविनाश। न जाये स्वयंज्योती।
navalāva avināśa | na jāye svayaṅjyotī |
 लाविता लक्ष तेथे। हालुं विसरली पाती।
lāvitā lakṣa tethe | hāluṃ visaralī pātī |
 नातुदे मन माझे। न कळे दिवसरात्री ॥३॥
nātude mana mājhe | na kaḷe divasarātrī ||3||

3) TRIGUNA GUNA BÁÍ, PURNA UDZALALJÁ VÁTÍ
Tři kvality, pohled, jsou zcela zapáleny (spáleny)
 NAVALÁVA AVINÁŠA, NA DZÁJÉ SVAJAMDŽJÓTÍ
Věčné-nezničitelné je úžasné, světlo Já se nikdy nezmenší
 LÁVITÁ LAKŠA TĚTHE, HÁLU VISARALÍ PÁTÍ
Koncentrací na „To“ se oči přestaly chvět
 NÁTUDÉ MANA MÁDZHÉ, NA KALÉ DIVASRÁTRÍ (+Ref)
*Má mysl utichla (žádné vjemy či koncepty), nevím, zda-li je den
 či noc*

आरती विट्टलाची। पुर्ण उजळलि अंतरी।
āratī viṭṭalācī | puṛṇa ujaḷali antarī |
 प्रकाश थोर झाला। साठवेना अंबरी।
prakāśa thora jhālā | sāṭhavenā ambarī |
 रवि शशी मावळले। तया तेजामाजारी।
ravi śaśī māvaḷale | tayā tejāmājārī |
 वाजती दिव्ये वाचे अनुहत गजरी ॥४॥
vājatī divye vādye anuhata gajarī ||4||

4) ÁRATÍ VITTHALÁČÍ, PURNA UDZALALÍ ANTARÍ



Vitthalovo áratí naplnilo září mé srdce

PRAKÁŠA THÓRA DZHÁLÁ, SÁTHAVÉNÁ AMBARÍ

*Jeho světlo je tak veliké, že ho nemohou obsáhnout nebesa
(prostor)*

RAVI ŠAŠÍ MÁVALALÉ, TAJÁ TÉDŽÁMÁDZARÍ

V jeho jasu pobledlo Slunce i Měsíc

VÁDZATÍ DIVJAVÁDJÉ ANUHATA GADZARÍ (+Ref)

Božská hudba se ozývá ve vesmíru

आनंदसागरात। प्रेमे बुडि दिधली।

ānaṁdasāgarāta | preme buḍi didhalī |

लाधले सौख्य मोठे। नये बोलता बोली।

lādhale saukhya moṭhe | naye bolatā bolī |

सद्गुरुचेनि संगे। ऐसी आरती केली।

sadguruceni saṅge | aisī āratī kelī |

निवृत्ति आनंदात। तेथे वृत्ति निमाली ॥५॥

nivrutti ānaṁdāta | tethe vṛutti nimālī ||5||

5) ÁNANDASÁGARÁTA, PRÉMÉ BUDHÍ DIDHALÍ

Potopil jsem se s láskou do oceánu blaženosti

LÁDHALÉ SAUKHJA MÓTHÉ, NAJÉ BÓLATÁ BÓLÍ

a dosáhl jsem nepopsatelné radosti, kterou slova nevysloví

SADGURUČÉNI SANGÉ, AISÍ ÁRATÍ KÉLÍ

Ve společnosti Sadgurua se radujeme. Takové áratí!

NIVRUTTI ÁNANDÁTA, TÉTHÉ VRUTTI NIMÁLÍ

Mysl se stala ne-myslí, čin se stal ne-činem, a přišla blaženost

TÉ SUKHA KÁJA SÁNGÚ,

Jak bych mohl popsat tuto radost?

VÁCÉ BÓLATÁ NAJÉ, VÁCÉ BÓLATÁ NAJÉ

Slova ji nemohou vyjádřit

ÁRATÍČÉNI JÓGÉ, GÉLÉ MÍPANA MÁDZHÉ



Díky áratí jsem dosáhl jednoty, mé ego zmizelo

TÉ SUKHA KÁJA SANGÚ

विट्ठल विट्ठल विट्ठल

viṭṭala viṭṭala viṭṭala

VITTHALA, VITTHALA, VITTHALA...

पुंडलिक वरदा हरी विट्ठल।

punḍalika varadā harī viṭṭala |

पार्वती पते शिव हर हर महादेव।

pārvatī pate śiva hara hara mahādeva |

राजाधिराज सद्गुरुनाथ श्री सिद्धरामेश्वर महाराज की जय।

rājādhirāja sadgurunātha śrī siddharāmeśvara mahārāja kī jaya

|

श्री ज्ञानदेव तुकाराम तुकाराम तुकाराम।

śrī jñānadeva tukārāma tukārāma tukārāma |

श्री सद्गुरुनाथ श्री भाऊसाहेब महाराज की जय।

śrī sadgurunātha śrī bhāūsāheba mahārāja kī jaya |

PUNDALÍKA VARADÁ HARÍ VITTHAL
PÁRVATÍ PATÉ ŚIVA HARA HARA MAHÁDÉVA

RADŽÁDIRÁDŽ SADGURUNÁTH
ŠRÍ **SIDDHARÁMÉŠVAR** MAHÁRÁDŽ KÍ DŽEJ
ŠRÍ **GŇÁNADÉV TUKÁRÁM, TUKÁRÁM, TUKÁRÁM**
ŠRÍ SADGURUNÁTH ŠRÍ **BHAUSAHÉB** MAHÁRÁDŽ KÍ DŽEJ

~ **BHOU-PARÁK** ~

(*Vyjádření vděčnosti*)

भक्त कार्य कल्पद्रुम श्री गुरु सार्वभौमं

bhakta kārya kalpadruma śrī guru sārvaubhaumam



श्रीमद् राजाधिराज योगी महाराज
śrīmad rājādhirāja yogī maharāja

BHAKTA KÁRJA KALPADRUM
ŠRÍ GURU SÁRVABHAUMAM
ŠRÍMAD RÁDŽÁDHIRÁDŽ JÓGÍ MAHÁRÁDŽ
*Plníš přání svých oddaných, jsi Guruem celého světa,
jsi vznešený král králů, pán jógy*

त्रिभुवनानांद अद्वैत अभेद निरंजन
tribhuvanānānda advaita abheda nirañjana
निर्गुण निरावलंब परिपूर्ण
nirguṇa nirāvalamba paripūrṇa

TRIBHUVANĀNANDA, ADVAITA, ABHÉDA,
NIRANDŽANA, NIRGUNA, NIRÁVALAMBA, PARIPÚRNA
*Jsi blažeností pro všechny tři světy, ne-dvojný, bez rozdílů,
bez poskvrny (nevědomosti), jsi za gunami, bez opory, zcela
dokonalý*

सदोदित सकलमत स्थापनाचार्य
sadodita sakalamata sthāpanācārya
श्रीसद्गुरु श्रीसिद्धरामेश्वर महाराज
śrīsadguru śrīsiddharāmeśvara mahārāja
पाथरी यतिवर्य भवपराक
pātharī yativarīya bhavaparāka

SADÓDITA SAKALAMATA STHÁPANĀČĀRJA
ŠRÍ SADGURU ŠRÍ **SIDDHARÁMÉŠVAR** MAHÁRÁDŽ
PÁTHRÍ JATIVARJA BHOUPARÁK
*Věčně zářící udržovateli dokonalého učení
Šrī Sadguru Siddharáméšvare Mahárádži*



z Páthrí, pokoriteli žádostí, vzdáváme ti úctu

**SADÓDITA SADGURU ŠRÍ NISARGADATTA MAHÁRÁDŽ
NIRANDŽANI JATIVARJA BHOUPARÁK**

**SADÓDITA SADGURU ŠRÍ BHAUSÁHÉB MAHÁRÁDŽ
INČGIRI JATIVARJA BHOUPARÁK**

**SADÓDITA SADGURU ŠRÍ RANDŽIT MAHÁRÁDŽ
MUMBAJ JATIVARJA BHOUPARÁK**

**RADŽÁDIRÁDŽ SADGURUNÁTH ŠRÍ SIDDHARÁMÉŠVAR
MAHÁRÁDŽ KÍ DŽEJ RADŽÁDIRÁDŽ SADGURUNÁTH ŠRÍ
BHAUSAHÉB MAHÁRÁDŽ KÍ DŽEJ RADŽÁDIRÁDŽ
SADGURUNÁTH ŠRÍ GURULINGADŽANGAM MAHÁRÁDŽ KÍ
DŽEJ RADŽÁDIRÁDŽ SADGURUNÁTH ŠRÍ KÁDSIDDHÉŠVAR
MAHÁRÁDŽ KÍ DŽEJ RADŽÁDIRÁDŽ SADGURUNÁTH ŠRÍ
NISARGADATTA MAHÁRÁDŽ KÍ DŽEJ RADŽÁDIRÁDŽ
SADGURUNÁTH ŠRÍ RANDŽIT MAHÁRÁDŽ KÍ DŽEJ**

– Kroužení áratí lampou –

**DŽAJ GURU, DŽAJ GURU, DŽAJ GURU DŽAJ
DŽAJ GURU, DŽAJ GURU, DŽAJ GURU DŽAJ DŽAJ DŽAJ**

~ ČIDÁNANDA ~

(Nirvána Šatakam - Šrí Šankarácárja)

चिदानंदरूपः शिवोऽहं शिवोऽहम् ॥ १ ॥

cidānāṇḍarūpaḥ śivo'haṁ śivo'ham

ČIDÁNANDARÚPA ŠIVÓ'HAM ŠIVÓ'HAM (2)

Jsem blaženost čirého vědomí, jsem Šiva

मनोबुद्ध्यहंकारचित्तानि नाहं

manobuddhyahamkāraccittāni nāhaṁ



न च श्रोत्रजिह्वे न च घ्राणनेत्रे।

na ca śrotrajihve na ca ghrāṇanetre |

न च व्योमभूमिः न तेजो न वायुः

na ca vyomabhūmiḥ na tejo na vāyuh

चिदानंदरूपः शिवोऽहं शिवोऽहम् ॥ १ ॥

cidānandarūpaḥ śivo'ham śivo'ham ||1||

1) MANÓBUDDHI AHANKÁRA ČITTÁNI NÁHAM

Nejsem mysl, intelekt, ego ani proud myšlenek (paměť)

NA ČA ŠRÓTRADŽIHVÉ NA ČA GHRÁNANÉTRÉ

Nejsem ucho ani jazyk, nejsem nos ani oko

NA ČA VJÓMA BHÚMI NA TĚDŽÓ NA VÁJU

Nejsem prostor, země, oheň ani vzudch

ČIDÁNANDARÚPA ŠIVÓ'HAM ŠIVÓ'HAM (2)

Jsem blaženost čirého vědomí, jsem Šiva

न च प्राणसंज्ञो न वै पंचवायुः

na ca prāṇasañjño na vai pañcavāyuh

न वा सप्तधातुर्न वा पंचकोशः।

na vā saptadhāturna vā pañcakośaḥ |

न वाक्पाणिपादौ न चोपस्थपायू

na vāk paṇipādau na copasthapāyū

चिदानंदरूपः शिवोऽहं शिवोऽहम् ॥ २ ॥

cidānandarūpaḥ śivo'ham śivo'ham ||2||

2) NA ČA PRÁNASANGŇÓ NA VAI PANČAVÁJU

Nejsem prána (životní síla), ani pět životních dechů

NA VÁ SAPTADHÁTUR-NA VÁ PANČAKÓŠA

Nejsem sedm částí těla ani jeho pět obalů

NA VÁK PANIPADAM NA ČÓPASTHA PÁJÚ

Nejsem orgán řeči, ruka ani noha, pohlaví ani konečník

ČIDÁNANDARÚPA ŠIVÓ'HAM ŠIVÓ'HAM (2)



Jsem blaženost čirého vědomí, jsem Šiva

न मे द्वेषरागौ न मे लोभमोहौ
na me dveṣarāgau na me lobhamohau
 मदो नैव मे नैव मात्सर्यभावः।
mado naiva me naiva mātsaryabhāvaḥ |
 न धर्मो न चार्थो न कामो न मोक्षः
na dharmo na cārtho na kāmo na mokṣaḥ
 चिदानंदरूपः शिवोऽहं शिवोऽहम् ॥ ३ ॥
cidānandarūpaḥ śivo'ham śivo'ham ||3||

3) NA MÉ DVÉŠARÁGAU NA MÉ LÓBHAMÓHAU
Nejsem touha ani nenávist, chamtivost ani připoutanost
 MADÓ NAIVA MÉ NAIVA MÁTSARJABHÁVA
Ani pýcha ani pocit závisti
 NA DHARMÓ NA ČÁRTHÓ NA KÁMÓ NA MÓKŠA
Ani dharma, ani majetek, touha ani osvobození
 ČIDÁNANDARÚPA ŠIVÓ'HAM ŠIVÓ'HAM (2)
Jsem blaženost čirého vědomí, jsem Šiva

न पुण्यं न पापं न सौख्यं न दुःखं
na puṇyaṁ na pāpaṁ na saukhyaṁ na duḥkhaṁ
 न मंत्रो न तीर्थं न वेदा न यज्ञाः।
na maṁtro na tīrthaṁ na vedā na yajñāḥ |
 अहं भोजनं नैव भोज्यं न भोक्ता
ahaṁ bhjanaṁ naiva bhojyaṁ na bhoktā
 चिदानंदरूपः शिवोऽहं शिवोऽहम् ॥ ४ ॥
cidānandarūpaḥ śivo'ham śivo'ham ||4||

4) NA PUNJAM NA PÁPAM NA SAUKHJAM NA DUHKHAM
Ani dobrý skutek, ani hřích, radost ani smutek



NA MANTRÓ NA TÍRTHAM NAMÉ DÁNAN NA JADŇÁ

Ani mantry, poutě na posvátná místa ani ohňová oběť

AHAM BHÓDŽANAM NAIVA BHÓDŽJAM NA BHÓKTÁ

Nejsem zakoušení, zakoušené ani zakoušející

ČIDÁNANDARÚPA ŠIVÓ'HAM ŠIVÓ'HAM (2)

Jsem blaženost čirého vědomí, jsem Šiva

न मे मृत्युशंका न मे जातिभेदः

na me mṛtyuśaṅkā na me jātibhedah

पिता नैव मे नैव माता न जन्म।

pitā naiva me naiva mātā na janma |

न बंधुर्न मित्रं गुरुर्नैव शिष्यः

na bandhurna mitraṁ gururnaiva śiṣyah

चिदानंदरूपः शिवोऽहं शिवोऽहम् ॥५॥

cidānāndarūpaḥ śivo'haṁ śivo'ham ||5||

5) NA MRUTJUR-NA ŠANKA NA MÉ DŽÁTI BHÉDA

Nemám strach ze smrti ani pro mne neexistují rozdílné kasty

PITÁ NAIVA MÉ NAIVA MÁTÁ NA DŽANMA

Nemám otce, matku ani jsem se nenarodil

NA BHANDHUR NA MITRAM GURUR NAIVA ŠIŠJA

Nemám bratra ani přítele, nejsem Mistr ani žák

ČIDÁNANDARÚPA ŠIVÓ'HAM ŠIVÓ'HAM (2)

Jsem blaženost čirého vědomí, jsem Šiva

अहं निर्विकल्पो निराकाररूपो

ahaṁ nirvikalpo nirākārarūpo

विभुव्या। ष्य सर्वत्र सर्वेन्द्रियाणाम्।

vibhuvyā | rpya sarvatra sarvendriyāṅām |

सदा मे समत्वं न मुक्तिर्न बन्धः

sadā me samatvaṁ na muktirna bandhaḥ



चिदानंदरूपः शिवोऽहं शिवोऽहम् ॥ ६ ॥

cidānandarūpaḥ śivo'ham śivo'ham ॥6॥

6) AHAM NIRVIKALPÓ NIRÁKÁRARÚPÓ

Jsem beze změny, bez jakékoli formy

VIBHUR VJÁPJA SARVATRA SARVÉNDRIJÁNI

Jsem všudypřítomný a pronikám všemi smysly

SADÁ MÉ SAMATVAM NA MUKTIRNA BANDHÁ

Vše si je rovné, nejsem ani osvobozený ani spoutaný

ČIDÁNANDARÚPA ŠIVÓ'HAM ŠIVÓ'HAM (2)

Jsem blaženost čirého vědomí, jsem Šiva

~ ~ ~

ॐ पूर्णमदः

om pūrṇamadaḥ

पूर्णमिदं

pūrṇamidam

पूर्णात्पूर्णमुदच्यते

pūrṇātpūrṇamudacyate

पूर्णश्च पूर्णमादाय

pūrṇaśya pūrṇamādāya

पूर्णमेवावशिष्यते ॥

pūrṇamevāvaśiṣyate

ॐ शान्तिः शान्तिः शान्तिः ॥

om śāntiḥ śāntiḥ śāntiḥ

ÓM PÚRNAMADÁ,

Toto je celé a dokonalé.

PÚRNAMIDAM,

Tamto je celé a dokonalé.



PÚRNÁTPÚRNAMUDAČJATÉ

Z celého a dokonalého se celé a dokonalé projeví.

PÚRNASJA PÚRNAMÁDÁJA,

Pokud celé a dokonalé vyteče z celého a dokonalého,

PÚRNAMÉVÁVAŠIŠJATÉ

zůstane celé a dokonalé.

ÓM, ŠÁNTI, ŠÁNTI, ŠÁNTI-HÍ

Mír, mír, mír.

PÚDŽA BHADŽAN

(*sakalače bhadžan*)

राजाधिराज सद्गुरुनाथ श्रीसिद्धरामेश्वर महाराज की जय
rājādhirāja sadgurunātha śrīsiddharāmeśvara mahārāja kī jaya
राजाधिराज सद्गुरुनाथ श्रीभाऊसाहेब महाराज की जय
rājādhirāja sadgurunātha śrībhāūsāheba mahārāja kī jaya
राजाधिराज सद्गुरुनाथ श्रीनिसर्गदत्त महाराज की जय
rājādhirāja sadgurunātha śrīnisargadatta mahārāja kī jaya
राजाधिराज सद्गुरुनाथ श्रिरन्जित महाराज की जय
rājādhirāja sadgurunātha śrīranjit mahārāja kī jaya

RADŽÁDIRÁDŽ SADGURUNÁTH
ŠRÍ **SIDDHARÁMÉŠVAR** MAHÁRÁDŽ KÍ DŽEJ
RADŽÁDIRÁDŽ SADGURUNÁTH
ŠRÍ **BHAUSAHÉB** MAHÁRÁDŽ KÍ DŽEJ
RADŽÁDIRÁDŽ SADGURUNÁTH
ŠRÍ **NISARGADATTA** MAHÁRÁDŽ KÍ DŽEJ
RADŽÁDIRÁDŽ SADGURUNÁTH
ŠRÍ **RANDŽIT** MAHÁRÁDŽ KÍ DŽEJ

~ 1 ~

सर्व चराचर भरूनी उरला त्या तुजला प्रेमळा।
sarva carācara bharūnī uralā tyā tujalā premaḷā |
कसे आवाहन करूं मंगला ॥ १ ॥
kase āvāhana karūṁ maṅgalā ||1||

• *sarva* – celek, všechno; • *carācara* – vše stvořené, živé i neživé (*carā* – pohyblivý, *acara* – nehybný); • *bharane* – postupovat, vyplňovat



- *premalā* – milující; • *āvāhana* – vzývání, vyvolání, přivolání (Boha na začátku *púdži*)

1) SARVA ČARÁČARA³ BHARÚNÍ URALÁ,
TJÁ TUDZALÁ PRÉMALÁ,
KASÉ ÁVÁHANA KARÚ MANGALÁ

Tvá přítomnost vyplňuje celý vesmír, tak jak bych Tebe, jenž jsi plný lásky a přinášíš štěstí, mohl nějak přivolat?

तुज विण कोठें थार जगाला सर्वत्री व्यापला।
tuja viṇa koṭheṁ thāra jagālā sarvatrī vyāpalā |
आसना काय देऊ बा तुला ॥ २ ॥
āsanā kāya deū bā tulā ||2||

2) TUDZA VINA KÓTHÉ THÁRA DŽAGÁLÁ,
SARVATRÍ VJÁPALÁ,
ÁSANÁ KÁJA DÉÚ BÁ TULÁ

*Nebýt Tebe, jenž pronikáš vším, svět by vůbec neexistoval, tak jak Ti mohu nabídnout místo k sezení? (*āsanā* – sedadlo; jógická pozice)*

चरणापासुनि तुझ्याच वाहे गंगा नदि पावनि।
caraṇāpāsuni tujhyāca vāhe gaṅgā nadi pāvani |
पाद-प्रक्षालन करूं कोठुनी ॥ ३ ॥
pāda-prakṣālana karūṁ koṭhunī ||3||

3) ČARANÁPÁSUNI TUDŽJÁČA VÁHÉ,
GANGÁ NADI PÁVANÍ,

³Tento *bhadžan*, který napsal *Šrí Dattátraya*, se zpívá při provádění ranní *púdži* a jsou v něm popsány některé z jejích šestnácti tradičních kroků. *Púdža* začíná symbolickým přivítáním/přivoláním (*āvāhana*) *Satgurua* a končí tím, že se s ním oddaný rozloučí (*visarjana*).



PÁDA-PRAKŠÁLANA KARÚ KÓTHUNÍ

Z Tvých nohou pramení očišťující Ganga, tak jak bych Ti je mohl omýt? (*pāda-prakṣāḷana* – omýtí nohou)

धवल पूर्ण स्फटिकासम कांती शोभे तव निर्मल।

dhavala pūrṇa sphatikāsama kāntī śobhe tava nirmala |

अर्घ्य अंघोळ काय धुई मळा ॥ ४ ॥

arghya aṅghoḷa kāya dhuī malā || 4 ||

4) DHAVALA PÚRNA SPHATIKÁSAMA KÁNTÍ,
ŠÓBHÉ TAVA NIRMALA,
ARGHJA ANGHÓLA KÁJA DHUÍ MALÁ

Ó Nejčistší! Jsi překrásný jako průzračný krystal, tak jakou špínu by měla smýt nabízená voda (*arghya* = obět Bohu, často jen nabídnutí vody) a koupel (*anḡhola*)?

निर्लेप तुला उति लेप कशाचा करूं।

nirlepa tulā uti lepa kaśācā karūn |

तूं स्वयें तापहर शीतल जल कां धरूं।

tūn svayem tāpahara śītala jala kān dharūn |

तू शांत कशाला चंदन उगळुनि भरूं।

tū śānta kaśālā caṇḍana ugaḷuni bharū |

अनंत गगनांच्या प्रावर्ण तुजशी नेसावया।

ananta gaganāncya prāvarṇa tujaśī nesāvayā |

कोठुनी वस्त्र आणु बा प्रिया ॥ ५ ॥

koṭhunī vastra āṇu bā priyā || 5 ||

- *nirlepa* – 1. odpoutaný 1. neznečištěný (*karmou*) • *jala* – voda;
- *śānta* – tichý, klidný • *candana* – santalový strom, dřevo; zde sant. pasta – má zklidňující účinky. • *ananta* – nekonečně, věčný, neomezený, nekonečný • *nesavine* – obláci, zakrýt; • *vastra* – látka;
- *priya* – milovaný, drahý



5) NIRLÉPA TULÁ UTI LÉPA KAŠÁČÁ KARÚ

Jsi neposkvrněný (nirlepa), tak jakým vonným olejem (uti) bych Tě měl potřít?

TÚ SVAJÉ TÁPA-HARA⁴ ŠÍTALA DŽALA KÁ DHARÚ

Pohlcuješ horkost (tāpahara), tak proč bych Tě měl ochlazovat studenou vodou?

TÚ ŠÁNTA KAŠÁLÁ ČANDANA UGALUNI BHARÚ

Jsi ztělesněním klidu, tak proč bych tě měl potírat santalovou pastou (candana)?

ANANTA GAGANÁČJÁ PRÁVARNA,

TUDŽAŠÍ NÉSÁVAJÁ,

KÓTHUNÍ VASTRA ÁNU BÁ PRIJÁ

Ó Milovaný! Ani nekonečný prostor tě nedokáže pojmout, tak kde mám vzít látku (vastra), která by tě oblékla?

ज्ञानाचा तूं सागर अससी जीवजंतू जाणीवा।

jñānācā tūm sāgara asasī jīvajantū jāṇīvā |

जाणवे काय घालूं माधवा ॥ ६ ॥

jāṇave kāya ghālūm mādhavā ||6||

- *jñāna* – poznání; pochopení; • *sāgar* – moře, oceán; • *jīvajantu* – živé bytosti; • *jāṇīva* – schopnost vnímání, poznávání; vědomí
- *jāṇave* – posvátná šňůra symbolizující poznání

6) GŇÁNÁČÁ TÚ SÁGARA ASASÍ,

DŽÍVA DŽANTÚ DŽÁNÍVÁ,

DŽÁNAVÉ KÁJA GHÁLÚ MÁDHAVÁ⁵

⁴ *tāpahara* – *tāpa* (1. horečka 1. horkost, 3. neklid a utrpení světského života) + *hara* (odebrat, odejmout) = pohlcuješ horkost, čili zde myšleno: zbavuješ nás světského utrpení. V textech se mluví o jeho třech druzích (*tritāpa*): 1) utrpení psychické či tělesné (zármutek, nemoc); 2) utrpení fyzické či materiální (zemětřesení, požár, povodeň); 3) utrpení způsobené božstvy, démony či osudem. O různých druzích utrpení viz III. *Dášaka* knihy *Dásbódh*.

⁵ *Mádhava*, *Śrípati* (v další sloce) - jsou jména Krišny a Višnu, ale zde je



Ó Mádhave! Jsi oceánem poznání, znáš vědomí všech bytostí, tak jak Ti mohu nabídnout posvátnou šňůru (*jānave*) symbolizující poznání?

माणिक मोती नील रत्न नग तुजसी कां खुलवित्ती।

māṇika motī nīla ratna naga tujasī kām khulavitī |

जयांची कांती तू श्रीपति ॥७॥

jayāncī kāntī tū śrīpati ||7||

- *mānika* – rubín; • *motī* – perla; • *nīla* – 1. tmavě modrá 1. safír
- *ratna* – drahokam (*nīla* + *ratna* = modrý drahokam = safír) • *naga* – ozdoba, šperk, drahokam • *khulāvīne* – usmířit, naklonit si, potěšit, rozveselit • *śrīpati* – Višnu (*pati* = Pán, manžel + *Śrī* = Lakšmí → manžel Lakšmí)

7) MÁNIKA MÓTÍ NÍLA RATNA NAGA,
TUDZASÍ KÁ KHULAVITÍ,
DŽAJÁNČÍ KÁNTI TÚ ŠRÍPATI

Ó *Śrīpati!* Jak bych tě mohl potěšit šperky z rubínů, perel a modrých safírů, když jsi to Ty sám, kdo jim dává jejich záři?

फुलें कोणतीं वेंचुनि माला गुंफू तुजला प्रभू।

phuleṁ koṇatīṁ vēncuni mālā guṁphū tujalā prabhū |

फुलांतील गंध तूच की विभू ॥८॥

phulāntīla gaṁdha tūca kī vibhū ||8||

- *phula* – květina; • *prabhu* – Pán, Bůh; • *vibhava* – velikost, velkolepost, sláva

8) PHULÉ KÓNATI VÉNCUNI MÁLÁ,
GUMPHÚ TUDZALÁ PRABHÚ,
PHULÁNTÍLA GANDHA TÚCA KÍ VIBHÚ

*Jaké květiny (*phuleṁ*) mám sesbírat a udělat z nich věnce*

takto oslovován *Sadguru!*



(*mālā*) , Ó Pane (*prabhū*) , když Ty sám jim dáváš jejich vůni,
Ó Všemocný (*vibhū*) ?

तूं सदा तृप्त तुज नैवेद्या कायसें।
tūm sadā trūpta tuja naivedyā kāyaseṁ |
तहानभूक तुज म्हणणे हेंची पिसे।
tahāna bhūka tuja mhanane herncī pise |
तांबूल समर्पन कवण मुखीं करु कसें।
tāmbūla samarpana kavana mukhīm karu kaseṁ |
प्रदक्षिणा तुज कसें नमन मी कोठें करु ना कळे।
pradakṣiṇā tuja kaseṁ namana mī koṭheṁ karu nā kaḷe |
जिथें तव रूप सर्व व्यापिलें ॥ ९ ॥
jithēṁ tava rūpa sarva vyāpileṁ ||9||

- *sadā* – vždýcky, neustále, stále
- *tahāna* – žízeň;
- *bhūka* – 1. hlad
1. chuť na jídlo 3. touha
- *samarpana* – oběť Bohu;
- *mukha* – ústa
- *namana* – poklona;
- *rūpa* – forma, přirozenost, stav, obraz, podoba
- *sarva* – celek, všechno

9) TÚ SADÁ TRÚPTA TUDZA NAIVÉDJÁ⁶ KÁJASÉ

*Jsi neustále spokojený, tak proč bych ti měl (během púdži
a uctívání) nabízet jídlo (*naivedyā*) ?*

TAHÁNA BHÚKA TUDZA MHANANÉ HÉČÍ PISÉ

Hlad ani žízeň pro Tebe nemohou existovat.

TÁMBÚLA⁷ SAMARPANA KAVANA MUKHÍ KARÚ KASÉ

*Jakým ústům mám nabídnout ořech areka zabalený v betelovém
listu (*tāmbūla*) ?*

⁶*naivedyā* - jídlo nabízené *Guruovi* či Božstvu (doslova oběť Bohu). Po obřadu se z něho stává *prasád*, který se rozdává oddaným.

⁷*tāmbūla* - je ořech *areca* zabalený v betelovém listu, určený ke žvýkání. Má stimulující účinky. Používá se, často k rituálním účelům jako je *púdža*, už 4000 let po celé jižní Asii.



PRADAKŠINÁ⁸ TUDZA KASÉ NAMANA MÍ,
KÓTHÉ KARÚ NÁ KALÉ,
DŽITHÉ TAVA RÚPA SARVA VJÁPILÉ

Jak kolem Tebe mohu obcházet (obřad pradakṣiṇā) a kde se Ti mám poklonit, když jsi všude?

वेदहि जेथें नेति नेतिनें वर्णन करितां थके।

vedahi jethem neti netinem varṇana karitām thake |

काय मी स्तव् बापुडे मुके ॥ १० ॥

kāya mī stavū bāpuḍe muke ||10||

• *varṇana* – 1. velebení 1. popisování, portrétování; • *stava* – velebení, chválení

10) VÉDAHI DŽÉTHÉ NÉTI NÉTINÉ,
VARNANA KARITÁ THAKÉ,
KÁJA MÍ STAVÚ BÁPUDÉ MUKÉ

Jestliže i vědy se unavily ve snaze popsat Tě a říkají jen „neti neti“ (není toto, není tamto), tak jak bych Tě mohl svými obyčejnými ústy velebit já?

सूर्यप्रभा तुजपुदें कितीसी उज्वल ती फिकी अती।

sūrya-prabhā tujapudeṁ kitīsī ujoala tī phikī atī |

काय कापूर उजळू आरती ॥ ११ ॥

kāya kāpūra ujaḷū āratī ||11||

• *sūrya* – slunce; • *prabhā* – světlo; • *kāpūra* – kafr

11) SÚRJA-PRABHÁ TUDZA PUDHÉ KITÍSÍ,
UDŽVALA TÍ PHIKÍ ATÍ,
KÁJA KÁPÚRA UDŽALÚ ÁRATÍ

I zářivé paprsky Slunce před Tebou blednou, tak proč bych měl při

⁸*pradakṣiṇā* - též *parikrama* - obcházení kolem posvátného místa či sochy božstva



áratí zapalovat kafr (*kāpūra*)?

केवीं विसर्जन करू कुठे मी जागा नच सांपडे।
kevīm visarjana karūm kuṭhe mī jāgā naca sāmpaḍe |
पाहावें तिथे तुझे रूपडे ॥ १२ ॥
pāhāveṁ tithe tujheṁ rūpaḍe ||12||

- *visarjana* – odvolání, propuštění, rozloučení se (s Bohem po ukončení púdži)
- *pāhane* – pozorovat, vidět, vnímat, věnovat pozornost, přemýšlet, uvažovat
- *rūpa* – forma, přirozenost, stav, obraz, podoba

12) KÉVÍ VISARDŽANA KARÚ KUTHÉ MÍ,
DŽÁGÁ NAČA SÁMPADÉ,
PÁHÁVÉ TITHÉ TUZHÉ RÚPADÉ

*Jak se s Tebou mohu (po skončení púdži) rozloučit (*visarjana*),
když ať se podívám kamkoli, tam vidím Tebe?*

करू जाता पूजन हाव माझी मोडली।
karū jātā pūjana hāva mājhī moḍalī |
ती हांवचि आतां तवरूपा पावली।
tī hāmvaci ātārṅ tava-rūpā pāvalī |
तूं देव भक्त मी कल्पनाच नासली।
tūṅ deva bhakta mī kalpanāca nāsālī |
हीच प्रभू तव पूजा करितो दत्तात्रय अंतरी।
hīca prabhū tava pūjā karito dattātraya aṅtarī |
उमगली पदभक्ती तव खरी ॥ १३ ॥
umagalī padabhaktī tava kharī ||13||

- *hāva* – touha (neodbytná či upřímná);
- *tava* – Tvůj (s velkým T) – staré maráthí
- *kalpanā* – myšlenka, koncept mysli;
- *prabhu* – Pán, Bůh
- *umagane* – pochopit, porozumět

13) KARÚ DŽÁTÁ PÚDŽANA HÁVA MÁZHÍ MÓDALÍ
Během uctívání se má touha (uctívat) utišila.



TÍ HÁVAČI ÁTA TAVA-RÚPÁ PÁVALÍ

Tato touha se teď v Tobě rozpustila.

TÚ DÉVA BHAKTA MÍ KALPANÁČA NÁSALÍ

Představa „Ty jsi Bůh a já jsem oddaný“ zmizela.

HÍČA PRABHÚ TAVA PUDŽÁ KARITÓ,

DATTÁTRAJA ANTARÍ,

UMAGALÍ PADABHAKTÍ TAVA KHARÍ

Pane, Dattátraja (autor veršů) Tě uctívá ve svém nitru s vědomím, že to je jediné opravdové uctívání Tvých nohou.

SARVA ČARÁČARA BHARÚNÍ URALÁ,

TJÁ TUDZALÁ PRÉMALÁ,

KASÉ ÁVÁHANA KARÚ MANGALÁ

RADŽÁDIRÁDŽ SADGURUNÁTH

ŠRÍ SIDDHARÁMÉŠVAR MAHÁRÁDŽ KÍ DŽEJ

~ 2 ~

गणाधीश जो ईश सर्वा गुणांचा।

gaṇādhīśa jo īśa sarvāṃ guṇāṃcā |

मुळारंभ आरंभ तो निर्गुणाचा।

mulāraṃbha āraṃbha to nirguṇācā |

नमूं शारदा मूळ चत्वारि वाचा।

namūṃ śāradā mūḷa catvāri vācā |

गमूं पंथ आनंत या राघवाचा ॥ १ ॥

gamūṃ paṃtha ānaṃta yā rāghavācā ||1||

1) GANÁDHÍŠA⁹ DZÓ ÍŠA SARVÁ GUNÁNCÁ

Pán Ganéš je pánem všech kvalit (gun)

MULÁRAMBHA ÁRAMBHA TÓ NIRGUNÁCÁ

⁹Toto je první sloka *Manače Šlóky* od *Samartha Rámdáse*



Je prvotním počátkem neprojeveného (nirguna)

NAMÚ ŠÁRADÁ MÚLA ČATVÁRI VÁCÁ

Klaním se Šáradě (Sarasvatí), která je kořenem čtyř druhů řeči

GAMÚ PANTHA ÁNANTA JÁ RÁGHAVÁCÁ

Následujme (pochopme) cestu k Rághavovi (Rámovi)

नारायणं नमस्कृत्यं नरं चैव नरोत्तमम्।

nārāyaṇaṁ namaskṛtyaṁ naraṁ caiva narottamam |

देवीं सरस्वतीं व्यासं ततो जयमुदीरयेत् ॥ २ ॥

devīṁ sarasvatīṁ vyāsaṁ tato jayamudīrayet ||2||

2) NÁRÁJANAM¹⁰ NAMASKRUTJAM NARAM ČAIVA
NARÓTTAMAM

*Klaním se Nárájanovi, který je v člověku. Ten, kdo toto pochopil,
je nejvyšší bytostí*

DÉVÍM SARASVATÍM VJÁSAM TATÓ DŽAJAMUDÍRAJÉT

A také Sarasvatí (bohyni vědění) a Vjásovi (redaktoru Véd)

श्रुयतां देवदेवेश नारायणं जगत्पते।

śrūyatāṁ devadeveśa nārāyaṇaṁ jagatpate |

त्वदीयनामध्यानेन कथयिष्ये शुभाः कथाः ॥ ३ ॥

tvadīyanāmdhyānena kathayiṣyē śubhāḥ kathāḥ ||3||

3) ŠRUJATÁM DÉVADÉVEŠA NÁRÁJANAM DŽAGATPATÉ

*Klaním se Stvořiteli světa, Nárájanovi, Pánovi páni, Vládci
vesmíru*

TVADÍJANÁM-DHJÁNÉNA

KATHAJIŠJÉ

ŠUBHÁH

KATHÁH

Díky meditaci a opakování Jeho jména o Něm mohu dobře hovořit

¹⁰Toto je sloka 1.2.4. ze Śrīmad-Bhāgavatam (Bhāgavata Purāṇa)



ब्रम्हानंदं परम सुखदं केवलं ज्ञानमूर्तिम्।
brahmānamādam parama sukhadam kevalam jñānamurtim |
द्वंद्वातीतं गगन सदृशं तत्त्व मस्यादिलक्ष्यम् ॥
dvaṁdvātītam gagana sadruśam tatva masyādilakṣyam ||
एकं नित्यं विमलमचलं सर्वधीसाक्षिभूतं।
ekam nityam vimalamacalam sarvadhīsākṣibhūtam |
भावातीतं त्रिगुणरहितं सद्गुरु तं नमामि ॥ ४ ॥
bhāvātītam triguṇarahitam sadguru taṁ namāmi ||4||

- *jñāna* – poznání; pochopení

4) BRAHMĀNANDAM¹¹ PARAMA SUKHADAM KÉVALAM
 GŃĀNA-MÚRTIM

(Mistře) jsi blaženost-brahman, nejvyšší radost, podoba čirého poznání

DVANDVATĪTAM GAGANA-SADRUŠAM TATVA MASJĀDI-
 LAKŠJAM

Jsi za dualitou, bez formy, tak jako prostor. Takové jsou Tvé vlastnosti

ÉKAM NITJAM VIMALAMAČĀLAM SARVADHĪ-
 SĀKŠIBHÚTAM

Jeden, věčný, vždy přítomný, neposkrvněný, nepohnutý, svědek všeho

BHĀVĀTĪTAM TRIGUNARAHITAM SADGURU TAM
 NAMĀMI

Bez stavů, nepodmíněný, za třemi gunami. Ó Sadguru, Tobě se klaním.

¹¹toto je sloka 89. z *Guru Gíty*



~ 3 ~

सद्गुरुनाथ माज्हे आई। मला ठाव द्यावा पायीं ॥
sadgurunātha mājhe āi | malā ṭhāva dyāvā pāyīṁ ॥
मला ठाव द्यावा पायीं। मला ठाव द्यावा पायीं ॥
malā ṭhāva dyāvā pāyīṁ | malā ṭhāva dyāvā pāyīṁ ॥
सद्गुरुनाथ माज्हे आई। मला ठाव द्यावा पायीं ॥
sadgurunātha mājhe āi | malā ṭhāva dyāvā pāyīṁ ॥

- 1) **SADGURUNÁTH MÁZHÉ ÁÍ**
MALÁ THÁVA DJÁVÁ PÁJÍ (2)
Sadguru, má matko, dej mi prosím místo u Tvých nohou
MALÁ THÁVA DJÁVÁ PÁJÍ,
MALÁ THÁVA DJÁVÁ PÁJÍ (2)
dej mi prosím místo u Tvých nohou
SADGURUNÁTH MÁZHÉ ÁÍ
MALÁ THÁVA DJÁVÁ PÁJÍ (2)
Sadguru, má matko, dej mi prosím místo u Tvých nohou
- 2) **BHAUSAHÉB GURU MÁZHÉ ÁÍ**
MALÁ THÁVA DJÁVÁ PÁJÍ (2)
MALÁ THÁVA DJÁVÁ PÁJÍ,
MALÁ THÁVA DJÁVÁ PÁJÍ (2)
BHAUSAHÉB GURU MÁZHÉ ÁÍ
MALÁ THÁVA DJÁVÁ PÁJÍ (2)
- 3) **SIDDHARÁMÉŠVAR GURU MÁZHÉ ÁÍ ...**
- 4) **NISARGADATTA GURU MÁZHÉ ÁÍ ...**
- 5) **RANDŽITÉŠVAR GURU MÁZHÉ ÁÍ ...**



~ 4 ~

पहिले पाहतां श्रीमुख। तहान हरपली भूक ॥ १ ॥
pahile pāhatāṅ śrīmukha | tahāna harapalī bhūka ||1||
 पहा पहा डोळेभरी। मूर्ति सावली गोजिरी ॥ २ ॥
pahā pahā ḍoḷebharī | mūrṭi sāvalī gojirī ||2||
 रवि शशीं ज्याच्या कळा। तो हा मदनाचा पुतळा ॥ ३ ॥
ravi śaśīṅ jyācyā kaḷā | to hā madanācā putalā ||3||
 तुका म्हणे वर्णू काय। येतो आलयाबालय ॥ ४ ॥
tukā mhaṇe varṇū kāya | yeto ālayābālaya ||4||

1) PAHILÉ¹² PÁHATÁ ŠRÍMUKHA (2)

TAHÁN HARAPALÍ BHŪKA (2)

První pohled na Jeho příznivé vzezření zahnal žízeň i hlad

2) PAHÁ PAHÁ DÓLÉBHARÍ (2)

MŪRTI SÁVALÍ GÓDŽIRÍ (2)

Pohled, pohled na jeho tmavou, krásnou podobu

3) RAVI ŠAŠÍ DŽJÁČJÁ KALÁ (2)

TÓ HÁ MADANÁCÁ PUTALÁ (2)

Slunce a Měsíc jsou jeho paprsky, je krásný jako Madan

4) TUKÁ MHANÉ VARNÚ KÁJA (2)

JÉTÓ ÁLAJÁBÁLAJA (2)

Tuka praví: „Nemohu Tě popsat, neboť jsem naplněn Tvou láskou“

~

वामसव्य दोहींकडे। दिसे देवाचे रूपडे ॥ १ ॥
vāmasavya dohīṅkaḍe | diṣe devāce ruṇaḍem ||1||
 खालीं पाहे अथवा वरी। जिकडे पहावें तिकडे हरी ॥ २ ॥

¹²Tento abhang je od světce *Tukáráma*



khālīm pāhe athavā varī | jikade pahāveṁ tikade harī ||2||
डोळे झांकूनियां पाहे। पुढें गोपाळ उभा आहे ॥ ३ ॥
ḍole jhānkūniyāṁ pāhe | puḍheṁ gopāla ubhā āhe ||3||
अणुरेणु चक्रपाणी। खूण झाली दासी जनी ॥ ४ ॥
aṇureṇu cakrapāṇī | khūṇa jhālī dāsī janī ||4||

1) VĀMASAVJA¹³ DÓHÍNKADÉ (2)
DISÉ DÉVÁCÉ RÚPADÉ (2)

Nalevo i napravo je vidět jen podoba Boha

2) KHÁLI PÁHÉ ATHVÁ VARÍ (2)
DŽIKADÉ PAHÁVÉ TIKADÉ HARÍ (2)

Podívej se nahoru nebo dolů, kamkoli pohlédneš, tam je Bůh

3) DÓLÉ DZHÁNKÚNIJÁ PÁHÉ (2)
PUDHÉ GÓPÁL UBHÁ ÁHÉ (2)

Zavři oči a pohled na Gópála stojícího před tebou

4) ANURÉNU ČAKRAPÁNÍ (2)
KHÚNA DZHÁLÍ DÁSÍ DŽANÍ (2)

I ta nejmenší částička je Bůh. Takto dosáhla prostá Džani (Janābāi) pochopení

~

अहो हृदबडले पातक। रामनाम घेतां एक ॥ १ ॥
aho haḍabadaḷe pātaka | rāmanāma ghetāṁ eka ||1||
नाम घेतां तत्क्षणीं। चित्रें ठेविलीं लेखणी ॥ २ ॥
nāma ghetāṁ tatkṣaṇīm | citreṁ ṭhevilīm lekhaṇī ||2||
घेऊनी पूजेचा संभार। ब्रह्मा येतसे सामोर ॥ ३ ॥
gheūnī pūjecā sambhāra | brahmā yetase sāmora ||3||
नामा म्हणे हें जरी लटकें। तरी छेदावे मस्तक ॥ ४ ॥

¹³tento abhang je od svěťice Janābāi



nāmā mhaṇe heri jarī laṭakeri | tarī chedāve mastaka ||4||

1) AHÓ HADABADALÉ¹⁴ PÁTAKA (2)

RÁMANÁMA GHÉTA ÉKA (2)

Všechny hříchy (omyly) jsou smazány díky zpívání Rámova jména

2) NÁMA GHÉTÁ TATKŠANÍ (2)

ČITRÉ THÉVILÍ LÉKHANÍ (2)

Stačí jen vzpomenout na Jméno a Čitragupta, který vede záznamy o skutcích, odloží své pero

3) GHÉÚNÍ PÚDŽÉCÁ SAMBHÁRA (2)

BRAHMÁ JÉTASÉ SÁMÓRA (2)

Brahma sám přijde, aby přinesl věci potřebné k uctívání

4) NÁMÁ MHANÉ HÉ DZARÍ LATKÉ (2)

TARÍ ČHÉDÁVÉ MASTAKA (2)

Náma praví: „Pokud zjistíš, že to je lež, tak mi můžeš useknout hlavu“

~

तिळाएव्हे बांधुनि घर। आंत राहे विश्वंभर ॥ १ ॥

tīlāevdhem bāndhuni ghara | ānta rāhe viśvaṁbhara ||1||

तिळाइतके हें बिंदुलें। तेणे त्रिभुवन कोंदाटलें ॥ २ ॥

tīlāitake heri bimdulem | teṇe tribhuvana koṁdāṭalem ||2||

हरिहरांच्या मूर्ति। बिंदुल्यांत येती जाती ॥ ३ ॥

hariharāṁcyā mūrti | bimduḷyānta yetī jāti ||3||

तुका म्हणे हें बिंदुलें। तेणें त्रिभुवन कोंदाटलें ॥ ४ ॥

tukā mhaṇe heri bimdulem | teṇem tribhuvana koṁdāṭalem

||4||

¹⁴tento abhang je od svētece Námdeva



1) TILÁ-ÉVDHÉ¹⁵ BÁNDHUNI GHARA (2)

ÁNTA RÁHÉ VIŠVAMBHARA(2)

V domku, malém jako sezamové semínko, dlí Vládce vesmíru

2) TILÁ-ITKÉ HÉ BINDULÉ (2)

TÉNÉ TRIBHUVANA KÓNDÁTALÉ (2)

Toto malinké semínko proniká všemi třemi světy

3) HARI-HARÁČJÁ MÚRTI (2)

BINDU LJÁTA JÉTÍ DZÁTÍ (2)

Podoby bohů emanují z tohoto semínka a opět se do něj vracejí

4) TUKÁ MHANÉ HÉ BINDULÉ (2)

TÉNÉ TRIBHUVANA KÓNDÁTALÉ (2)

Tuka praví: „Toto semínko obsahuje všechny tři světy“

~ 5 ~

आनंदू रे आजि आनंदू रे।

ānaṁdū re āji ānaṁdū re |

सबाह्य अभ्यंतरी अव्घा परमानंदू रे ॥ १ ॥

sabāhya abhyaṁtarī avghā paramānaṁdū re ||1||

1) ÁNANDÚ RÉ ÁDŽI ÁNANDÚ RÉ (2)

Dnešek je plný radosti

SABÁHJA ABHJANTARÍ, AVGHÁ PARMÁNANDÚ RÉ (2)

Jsi všude, uvnitř i vně, a to je ta největší blaženost

ÁNANDÚ RÉ ÁDŽI ÁNANDÚ RÉ (2)

एक दोन तीन चार पंच सहा।

eka dona tīna cāra pañca sahā |

¹⁵tento abhang je od světce Tukáráma



इतके विचारूनि अंतर शोधूनिया पहा। मग परमानंदी रहा ॥२॥

itake vicārūni antara śodhūniyā pahā | maga paramānaṁdī rahā
||2||

2) ÉKA DÓNA TÍNA ČÁRA PÁNČA SAHÁ (2)
ČARA PÁNČA SAHÁ

jedna, dvě, tři, čtyři, pět a šest (pět živlů a síla)

ITKÉ VIČÁRÚNI, ANTAR ŠÓDHÚNIJÁ PAHÁ,
MAGA PARMÁNANDÍ RAHÁ

*Přemýšlej o tom a pátrej uvnitř sebe, a tak dosáhneš nejvyšší
blaženosti*

ÁNANDÚ RÉ ÁDŽI ÁNANDÚ RÉ (2)

सातवा राम आठ्वा वेळोवेळां ॥

sātavā rāma āṭhvā velovelāṁ ||

बाप रखुमादेवीवरू विठ्ठल जवळ। हरी हा विठ्ठल जवळ ॥३॥

bāpa rakhumādevīvarū viṭṭhala javaḷa | harī hā viṭṭhala javaḷa
||3||

3) SÁTVÁ RÁM ÁTHVÁ VÉLÓVÉLÁ (2)

ÁTHVÁ VÉLÓVÉLÁ

Neustále pamatuj na Rámu (na sedmé), stále znovu a znovu

BÁPA RAKHUMÁDÉVÍ-VARÚ, VITTHALA DŽAVALA,

HARÍ HÁ VITTHALA DŽAVALA

Pán, druh Rakhumadévi, Vitthala je blízko mne

ÁNANDÚ RÉ ÁDŽI ÁNANDÚ RÉ (2)

SABÁHJA ABHJANTARÍ, AVGHÁ PARMÁNANDÚ RÉ (2)

ÁNANDÚ RÉ ÁDŽI ÁNANDÚ RÉ (2)



~ 6 ~

कृपाळू सज्जन तुम्ही संतजन। एवदे कृपादान द्यावे मज ॥ १ ॥

ṛupālū sajjana tumhī saṁtajana | evade ṛupādāna dyāve maja
||1||

1) KRUPÁLÚ¹⁶ SADŽDŽANA TUMHÍ SANTA DŽANA
ÉVDHÉ KRUPÁDÁNA DJÁVÉ MADZA

Milostiví, vznešení světci

Prokažte mi laskavost (dejte mi dar)

आठवण तुम्हीं द्यावी पांडूरंगा। देवा माझी संगी काकुळती ॥ २ ॥

āṭhavana tumhīm dyāvī pāṁḍūraṅgā | devā māzhī saṅgā
kākuḷatī ||2||

2) ÁTHAVANA TUMHÍ DJÁVÍ PÁNDÚRANGÁ
DÉVÁ MÁZHÍ SANGÁ KÁKULATÍ

Ať na mne Bůh nikdy nezapomene

Vyřídte mu mou úpěnlivou prosbu

अन्यायी अपराधी पतित आगळा। परि पायावेगळा नका ठेवू ॥ ३ ॥

anyāyī aparādhī patita āgalā | pari pāyāvegalā nakā ṭhevū ||3||

3) ANJÁJÍ APRÁDHÍ PATITA ÁGALÁ
PARI PÁJÁVÉGALÁ NAKÁ THÉVÚ

I když jsem jen nepoctivý, velice hříšný zločinec

ať mi neodpírá své lotosové nohy

tukā mhaṇe tumhī niravilyāvarī | maga maja harī upekṣinā ||4||

तुम्ही – tumhī – ty, vy

¹⁶Tento abhang je od světce *Tukárāma*



4) TUKÁ MHANÉ TUMHÍ NIRAVILJÁVARÍ
MAGA MADZA HARÍ UPÉKŠINÁ

*Tuka praví: „Jakmile mne obhájíte (jakmile se za mne přimluvíte),
tak mne Bůh nebude moci ignorovat“*

– Zapal áratí lampu –

~ ~ ~

हेचि दान देगा देवा। तुझा विसर न व्हावा ॥ १ ॥
heci dāna degā devā | tujhā visara na vḥāvā ||1||
 गुण गाईना आवडी। हेचि माझी सर्व जोडी ॥ २ ॥
guṇa gāīna āvaḍī | heci mājhī sarva joḍī ||2||
 नलगे मुक्ति धन संपदा। संतसंग देई सदा ॥ ३ ॥
nalage mukti dhana saṁpadā | saṁtasaṅga deī sadā ||3||
 तुका म्हणे गर्भवासी। सुखे घालावे आम्हांसी ॥ ४ ॥
tukā mhaṇe garbhavāsī | sukhe ghālāve āmhāṁsī ||4||

- *sarva* – celek, všechno

1) HÉČI DÁNA¹⁷ DÉGÁ DÉVÁ, TUDZHÁ VISARA NA VHÁVÁ
Bože prosím, dej mi dar, ať na Tebe nikdy nezapomenu

2) GUNA GÁÍNA ÁVADÍ, HÉČI MÁDZHÍ SARVA DŽÓDÍ
*Budu neustále zpívat o Tvé slávě s velikou láskou, to je mé jediné
 bohatství*

3) NALAGÉ MUKTI DHANA SAMPADÁ, SANTASANGA DÉÍ
 SADÁ

Netoužím po osvobození, majetku ani prosperitě, jen mně vždy

¹⁷Tento abhang je od světce *Tukáráma*



dávej společnost světců

4) TUKÁ MHANÉ GARBHAVÁSÍ, SUKHÉ GHÁLÁVÉ
ÁMHÁNSÍ

*Tuka praví: „Pokud souhlasíš s mými podmínkami, tak se nebojím
a klidně mne nech rodit se znovu a znovu“*



~ ÁRATÍ PRO ŠRÍ DÁSBÓDH ~

जय जया दासबोधा ग्रंथराजा प्रसिद्धा ।
jaya jayā dāsabodhā graṁtharājā prasiddhā |
 आरती ओवाळीन विमळ ज्ञान बाळबोध ॥ ध्रु ॥
āratī ovālīna vimaḷa jñāna bāḷabodha || dhru ||

- *jñāna* – poznání; pochopení

DŽAJ DŽAJÁ DÁSABÓDHÁ¹⁸ GRANTHARÁDŽÁ PRASIDDHÁ

Sláva Tobě, královno všech duchovních knih, kniho Dásbódh
ÁRATÍ ÓVÁLÍNA VIMAL GŇÁN BÁLABÓDHÁ
Nabízíme Ti áratí, které září jako v Tobě obsažené poznání
DŽAJ DŽAJÁ DÁSABÓDHÁ

वेदांतसंमतीचा काव्यसिंधू भरला ।
vedāntasaṁmatīcā kāvyasīndhū bharalā |
 श्रुतिशास्त्रग्रंथगीता साक्ष संगम केला ॥
śrutīśāstragraṁthagītā sāksa saṅgama kelā ||
 महानुभाव संतजनीं अनुभव चाखिला ।
mahānubhāva saṁtajanīṁ anubava cākhilā |
 अज्ञान जडजीवा मार्ग सुगम झाला ॥ १ ॥
ajñāna jaḍajīvā mārḡa sugama jhālā ||1||

1) VĒDĀNTA-SANMATÍCÁ KÁVJASINDHÚ BHARALÁ
Jsi básní, která je jako oceán a skrýváš v sobě učení Védanty

¹⁸Toto *áratí* oslavuje knihu *Dásbódh* od *Šrí Samartha Rámdáse* a napsal ho *Rámdásuv* mimořádný žák *Kalján* (díky němu vznikly všechny *Rámdásovy* spisy a verše, které *Rámdás Kaljánovi* diktoval a on je zapisoval). *Kalján* byl se svým *Mistrem* v letech 1645 - 1678.



ŠRUTIŠÁSTRA-GRANTHAGÍTÁ SÁKŠA SANGAMA KÉLÁ
Jsou v Tobě obsaženy šruti, šástry, písmo i Gíta
MAHÁNUBHÁVA SANTADŽANÍ ANUBHAVA CÁKILÁ
Velcí světci okusili Tvou zkušenost
AGŇÁNA DZADA DŽÍVÁ MÁRGA SUGAMA DZHÁLÁ
Pro nevědomého se cesta k osvobození stala snadnou
DŽAJ DŽAJÁ DÁSABÓDHÁ

नवविधा भक्तीपंथें रामरूप अनुभवी।
navavidhā bhaktīpañtherēñ rāmarūpa anubhavī |
चातुर्यनिधी मोठा मायाचक्र उगवी ॥
cāturyanidhī moṭhā māyācakra ugaṽī ||
हरिहर हृदयींचें गुह्य प्रगट दावी।
harihara hrudayīñcēñ guhya pragṭa dāṽī |
बद्धचि सिद्ध झाले असंख्यात मानवी ॥ २ ॥
baddhaci siddha jhāle asañkhyāta mānavī ||2||

2) NAVAVIDHÁ BHAKTÍPANTHÉ RÁMARÚPA ANUBHAVÍ
Díky devíti druhům uctívání můžeme zakusit Já
ČÁTURJANIDHÍ MÓTHÁ MÁJÁČAKRA UGAVÍ
Jsi pokladnicí moudrosti, která nás zachraňuje z víru Máji
HARIHARA HRUDAJÍNCÉ GUHJA PRAGATA DÁVÍ
Odkrýváš Boha skrytého v našem srdci
BADDHAČI SIDDHA DZHÁLÉ ASANKHJÁTA MÁNAVÍ
Bezpočet z těch, kdo byli spoutaní, se stalo osvobozenými
DŽAJ DŽAJÁ DÁSABÓDHÁ

वीसही दशकींचा अनुभव जो पाहे।
vīśahī daśakīñcā anubhava jo pāhe |
नित्यनेमे विवरितां स्वयें ब्रह्मचि होये ॥
nityaneme vivaritāñ svayēñ brahmāci hoye ||



अपार पुण्य गांठी तरि श्रवण लाहे।
apāra puṇya gāṁṭhī tari śravaṇa lāhe |
 कल्याण लेखकाचे भावगर्भ हृदयी ॥ ३ ॥
kalyāṇa lekhakāce bhāvagarbha hṛdayī ||3||

3) VÍSAHÍ DAŠAKÍNCÁ ANUBHAVA DZÓ PÁHÉ
Ten, kdo zakusí Tvých 20 kapitol
 NITJANÉMÉ VIVARITÁ SVAJÉ BRAHMAČI HÓJÉ
a bude o nich neustále přemýšlet, se stane Brahman
 APÁRA PUNJA GÁTHÍ TARI ŠRAVANA LÁHÉ
Jedině bezmezné zásluhy přinášejí možnost uslyšet Tě
 KALJÁNA LÉKHAKÁCÉ BHÁVA-GARBHA HRUDAJÍ
Toto Kalján (autor) napsal z hloubi svého srdce

DŽAJ DŽAJÁ DÁSABÓDHÁ
 GRANTHARÁDŽÁ PRASIDDHÁ
 ÁRATÍ ÓVÁLÍNA VIMAL GŇÁN BÁLABÓDHÁ
 DŽAJ DŽAJÁ DÁSABÓDHÁ



सुखसंहिता दुःखरहिता निर्मल एकांता।
sukhasaṁhitā duḥkharahitā nirmala ekāntā |
 कलिमलदहना गहना स्वामी समर्था।
kalimaladahnā gahnā svāmī samarthā |
 न कळे ब्रम्हादिकां अंत अनंता।
na kaḷe brahmādikāṁ anta anantā |
 तो तूं आम्हां सुलभ जय कृपावंता ॥ १ ॥
to tūṁ āmhāṁ sulabha jaya kṛpāvaṁtā ||1||



1) SUKHASAHITÁ¹⁹ DUHKHARAHITÁ NIRMALA ÉKÁNTÁ

Přinášíš radost, ničíš utrpení, jsi zcela čistý, jsi za Jednotou

KALIMALDAHNA GAHNA SVÁMÍ SAMARTHÁ

*Spaluješ světský nepokoj způsobený časem (smrtí), ó všemocný
Mistře*

NA KALÉ BRAHMÁDIKÁ ANTA ANANTÁ

Jsi neomezený, Tvůj konec není znám ani bohům jako je Brahma,

TÓ TÚ ÁMHÁ SULABHA DŽAJ KRUPÁVANTÁ

a přesto jsi nám tak snadno přístupný, ó Milostivý

जयदेव जयदेव जय करूणाकरा।

jayadeva jayadeva jaya karūṇākarā |

आरती ओवाळू सदगुरू माहेरा। जयदेव जयदेव ॥ घृ ॥

ārati ovāḷū sadgurū māherā | jayadeva jayadeva ||dhr̥u||

DŽAJ DÉV, DŽAJ DÉV, DŽAJ KARÚNÁKARÁ

Sláva Tobě, Bože, Sláva Tobě, Bože, ó Soucitný

ÁRATÍ ÓVÁLÚ SADGURÚ MÁHÉRA, DŽAJ DÉV,

DŽAJ DÉV

Nabízíme Ti áratí, Sadguru, jenž jsi naším jediným útočištěm

मायेविण माहेर विश्रांती ठाव।

māyevina māhera viśrāntī ṭhāva |

शब्दी अर्थलाभ बोलणें वाव।

śabdī arthalābha bolaṇem vāva |

सद्गुरूप्रसादे सुलभ उपाव।

sadgurūprasādem sulabha upāva |

रामीराम्दासा फळला सद्भाव ॥ २ ॥

rāmīrāmdāsā phaḷalā sadbhāva ||2||

2) MÁJÉVINA MÁHÉRA VIŠRÁNTÍ THÁVA

¹⁹Toto áratí je od světce Śrī Samartha Rámdáse



Jsi pro nás místem odpočinku, které se nachází za Májou

ŠABDÍ ARTHALÁBHA BÓLANÉ VÁVA

Je nesmyslné říkat, jak veliké dobrodiní jsi nám prokázal, slova jsou nepoužitelná

SADGURÚ-PRASÁDÉ SULABHA UPÁVA

Díky Milosti Mistra je osvobození snadné

RÁMÍRÁMDÁSÁ PHALALÁ SADBHÁVA

Rámdás dosáhl Rámy díky tomu, že otočil mysl správným směrem

**DŽAJ DÉV, DŽAJ DÉV, DŽAJ KARÚNÁKARÁ
ÁRATÍ ÓVÁLÚ SADGURÚ MÁHÉRÁ, DŽAJ DÉV,
DŽAJ DÉV**

DŽAJ GURU, DŽAJ GURU, DŽAJ GURU DŽAJ
DŽAJ GURU, DŽAJ GURU, DŽAJ GURU DŽAJ DŽAJ DŽAJ

RADŽÁDIRÁDŽ SADGURUNÁTH
ŠRÍ SIDDHARÁMÉŠVAR MAHÁRÁDŽ KÍ DŽEJ

~ **BHOU-PARÁK** ~

(Vyjádření vděčnosti)

BHAKTA KÁRJA KALPADRUM

ŠRÍ GURU SÁRVABHAUMAM

ŠRÍMAD RÁDŽÁDHIRÁDŽ JÓGÍ MAHÁRÁDŽ

*Plníš přání svých oddaných, jsi Guruem celého světa,
jsi vznešený král králů, pán jógy*

TRIBHUVANÁNANDA, ADVAITA, ABHÉDA,

NIRANDŽANA, NIRGUNA, NIRÁVALAMBA, PARIPÚRNA

*Jsi blažeností pro všechny tři světy, ne-dvojný, bez rozdílů,
bez poskvrny (nevědomosti), jsi za gunami, bez opory, zcela
dokonalý*



SADÓDITA SAKALAMATA STHÁPANÁČÁRJA
ŠRÍ SADGURU ŠRÍ **SIDDHARÁMÉŠVAR** MAHÁRÁDŽ
PÁTHRÍ JATIVARJA BHOUPARÁK

*Věčně zářící udržovateli dokonalého učení
Šrí Sadguru Siddharáméšvare Mahárádži
z Páthrí, pokořiteli žádostí, vzdáváme ti úctu*

SADÓDITA SADGURU ŠRÍ **NISARGADATTA** MAHÁRÁDŽ
NIRANDŽANI JATIVARJA BHOUPARÁK

SADÓDITA SADGURU ŠRÍ **BHAUSÁHÉB** MAHÁRÁDŽ
INČGIRI JATIVARJA BHOUPARÁK

SADÓDITA SADGURU ŠRÍ **RANDŽIT** MAHÁRÁDŽ
MUMBAJ JATIVARJA BHOUPARÁK

– Kroužení áratí lampou –

DŽAJ GURU, DŽAJ GURU, DŽAJ GURU DŽAJ
DŽAJ GURU, DŽAJ GURU, DŽAJ GURU DŽAJ DŽAJ DŽAJ

~ ~ ~

ODPOLEDNÍ BHADŽAN

(*duparače bhadžan*)

RADŽÁDIRÁDŽ SADGURUNÁTH
ŠRÍ **SIDDHARÁMÉŠVAR** MAHÁRÁDŽ KÍ DŽEJ
RADŽÁDIRÁDŽ SADGURUNÁTH
ŠRÍ **BHAUSAHÉB** MAHÁRÁDŽ KÍ DŽEJ
RADŽÁDIRÁDŽ SADGURUNÁTH
ŠRÍ **NISARGADATTA** MAHÁRÁDŽ KÍ DŽEJ
RADŽÁDIRÁDŽ SADGURUNÁTH
ŠRÍ **RANDŽIT** MAHÁRÁDŽ KÍ DŽEJ

~ 1 ~

धन्य हो प्रदक्षिणा सद्गुरुरायाची।

dhanya ho pradakṣiṇā sadgururāyācī |

धन्य धन्य हो प्रदक्षिणा श्रीगुरुरायाची ॥ घृ ॥

dhanya dhanya ho pradakṣiṇā śrīgururāyācī || dhṛu ||

DHANJA HÓ PRADAKŠINÁ²⁰ SADGURURÁJÁČÍ
DHANJA DHANJA HÓ PRADAKŠINÁ
ŠRÍGURURÁJÁČÍ

*Sláva obcházení (*pradakṣina*) okolo vznešeného Sadgurua!*

झाली त्वरा सूवरा विमान उतरायाची ॥ १ ॥

jhālī tovarā sūravarā vimāna utarāyācī || 1 ||

²⁰*pradakṣiṇā* – obcházení ve směru hodinových ručiček kolem posvátného místa, osoby nebo sochy



1) DZHÁLÍ TVARÁ SÚRAVARÁ VIMÁNA UTARÁJÁČÍ
(+Ref)

Nastal čas, aby sestoupilo vozidlo (vimána) Pána

पदोपदी घडल्या अपार पुण्याच्या राशी।

padopadī ghaḍalyā apāra puṇyācyā rāśī |

सकळही तीर्थे घडली आम्हां आदिकरूनी काशी ॥ २ ॥

sakalahī tirthē ghaḍalī āmhām ādikarūnī kāśī ||2||

2) PADÓPADÍ GHADALJÁ APÁR PUNJÁČJÁ RÁŠÍ

*S každým krokem nám do cesty přichází množství nezměrného
dobra*

SAKALAHÍ TÍRTHÉ GHADALÍ ÁMHÁ ÁDIKARÚNÍ KÁŠÍ
(+Ref)

Je to jako pouť na nejposvátnější místa (Káší)

कोटी ब्रह्महत्या हरती करिता दंडवत।

koṭī brahmahatyā haratī karitā daṇḍavata |

लोटान्गण घालीतां मोक्ष लोळे पायांत ॥ ३ ॥

loṭāṅgaṇa ghālītāṁ mokṣa loḷe pāyānta ||3||

3) KÓTÍ BRAHMAHATJÁ HARATÍ KARITÁ DANDAVATA

*Poklony Satguruovi rozpustí miliony hříchů (jako je zabití
bráhmana)*

LÓTÁNGANA GHÁLÍTÁ MÓKŠA LÓLÉ PÁJÁTA (+Ref)

Vysvobození (ze samsáry) leží u Jeho nohou

मृदंग टाळ घोळ भक्त भावार्थे गाती।

mṛudaṅga ṭāḷa ghoḷa bhakta bhāvārthe gātī |

नामसंकीर्तनी नित्यानंदे नाचती ॥ ४ ॥

nāmasaṅkīrtanī nityānāṁde nācatī ||4||



4) MRUDANGA TÁLA GHÓLA BHAKTA BHÁVÁRTHÉ GÁTÍ
Zástupy oddaných hrají na činelky a mridanga a nadšeně zpívají
NÁMA-SANKÍRTANÍ NITJÁNANDÉ NÁČATÍ (+Ref)

Při opěvování Sadgurua tančí ve věčné blaženosti Já

गुरुभजनाचा महिमा न कळे निगमा आगमांसी।
gurubhajanācā mahimā na kaḷe nigamā āgamāṁsī |
 अनुभव जे जाणती ते गुरुपदिचे अभिलाषी ॥ ५ ॥
anubhava je jānatī te gurupadiṁce abhilāṣī ||5||

5) GURU-BHADŽANÁCÁ MAHIMÁ NA KALÉ NIGMÁ
 ÁGAMÁSÍ

*Význam uctívání Mistra nedovedly plně vystihnout ani Védy a
 další písma ANUBHAVA DŽÉ DŽÁNATÍ TÉ GURU PADIČÉ
 ABHILÁŠÍ (+Ref)*

Ti, kdo to zakusili, neustále touží po místu u Mistrových nohou

प्रदक्षिणा करूनी देह भावें वाहिला।
pradakṣiṇā karūnī deha bhāveṁ vāhilā |
 श्रीरंगात्मज विठ्ठल पुदे उभा राहिला ॥ ६ ॥
śrīraṅgātmaja viṭṭhala pude ubhā rāhilā ||6||

6) PRADAKŠINÁ KARÚNÍ DÉHA BHÁVÉ VÁHILÁ

Při obcházení jsem s láskou odevzdal své tělo
ŠRÍRANGÁT-MADŽA VITTHALA PUDHÉ UBHÁ RÁHILÁ
a okamžitě se přede mnou objevil Vitthala

DHANJA HÓ PRADAKŠINÁ SADGURURÁJÁČÍ
DHANJA DHANJA HÓ PRADAKŠINÁ
ŠRÍGURURÁJÁČÍ



~ 2 ~

अलक्ष्य लक्षुनि पाहे निजवस्तु ॥ धृ ॥

alakṣya lakṣuni pāhe nijavastu || dhṛū ||

परात्पर चिन्मय ब्रह्मरूप तेज प्रत्यक्ष अहे ॥

parātpara cinmaya brahma-rūpa teja pratyakṣa ahe ||

- *alakṣya* – nepopsatelné, nepochopitelné, nevnímatelné
- *lakṣaṇe* – vidět; hledět; lakṣa – objekt meditace
- *pāhaṇeṃ* – pozorovat, vidět, vnímat, věnovat pozornost, přemýšlet, uvažovat
- *nijavastu* – nejčistší a nejvyšší Bytí; pravá Podstata
- *parātpara* – Nejvyšší (o Bohu)
- *cinmaya* – plný čiré inteligence a poznání (přídomek Boha)
- *rūpa* – forma, přirozenost, stav, obraz, podoba
- *teja* – světlo, záře, majestátnost
- *pratyakṣa* – to, co je evidentní, zřejmé, přímo vnímatelné
- *āhe* – je, jsem

1) ALAKŠJA LAKŠUNI PÁHÉ NIDŽAVASTU

Soustřed se na nekoncentrovatelné a hleď na své vlastní Já

PARÁTPARA ČINMAJA BRAHMA-RÚPA

TÉDŽA PRATJAKŠA ÁHÉ

Soustřed se a pohleď na zářivou podobu Brahman

गुरुपद वंदुनि आधी पाहि तूं।

guru-pada vāṃduni ādhī pāhi tūṃ |

हृदयांतरि शोधुनि मनातें धूर्त करि बोधुनि ॥

hruday-āntari śodhūni manāteṃ dhūrta kari bodhuni ||

- *pada* – noha, chodidlo
- *vāṃdaṇeṃ* – uctívat
- *ādhīm* – nejprve
- *pāhaṇeṃ* – pozorovat, vidět, vnímat, věnovat pozornost, přemýšlet, uvažovat
- *hṛdaya* – 1. srdce či mysl; nástroj cítění a myšlení; 1. hrud (!)
- *āntara* – vnitřní
- *āntara* – vnitřní
- *śodhana* – zjemnění, pročištění
- *mana* – mysl
- *dhūrta* – bystrý, citlivý
- *bodhaṇe* – přinášet poznání, probuzení, vysvětlovat, zasněcovat

GURU-PADA VANDUNI ÁDHÍ PÁHI TÚ,

Nejprve se pokloň nohám svého Mistra, poté se podívej



HRUDAJÁNTARI ŠÓDHÚNI MANÁTÉ
DHÚRTA KARI BÓDHUNI

do svého srdce a zjemni svou mysl díky naslouchání

कामक्रोध मदमत्सर अंगी ॥

kāma-krodha madamatsara aṅgī ॥

दंभाहंकार निरवुनि द्वैत-कल्पना मार त्यागुनि ॥

daṁbhāhaṅkāra niravuni dvaita-kalpanā māra tyāguni ॥

• *kāma* – touha • *krodha* – hněv, vztek, rozvášněnost • *madamatsara* – pýcha/drzost a žárlivost/závist • *daṁbhāhaṅkāra* = dabha (falešná pýcha; pokrytectví) + *ahaṅkāra* (1. pýcha 1. ego, pocit "já jsem konatel") • *dvaita* – dualita • *kalpanā* – 1. myšlenka, koncept myslí 1. pochybnost, obava • *māraṇeṃ* – zabít, zničit • *tyāgaṇeṃ* – opustit, zanechat, vzdát se

KÁMA KRÓDHA MADAMATSARA ANGÍ,

Zbav se touhy, hněvu, arogance, závisti,

DAMBHÁHAMKÁRA NIRAVUNI DVAITA-KALPANÁ MÁRA
TJÁGUNI

pokrytectví i ega, odstraň představu duality

एकाग्रे मन स्वस्थ करोनी ।

ekāgre mana svastha karonī ।

बैस पदमासनी मुद्रा लाव आत्मभाषणी ॥

baisa padma-āsanī mudrā lāva ātma-bhāṣaṇīṁ ॥

• *mana* – mysl • *svastha* – šťastný, spokojený, se zklidněnou a tichou myslí • *baisaṇeṃ* – sedět • *padma* – lotos • *āsana* – 1. sedadlo, židle 1. jógická pozice • *lāvaṇe* – zasadit (strom); ukotvit se • *bhāṣaṇa* – mluvení, řeč, rozmluva

ÉKAGRÉ MANA SVASTHA KARÓNÍ,

Soustřed se na svou pravou přirozenost a mysl utichne a zůstane klidná.



BAISA PADMÁSANÍ MUDRÁ LÁVA ÁTMABHÁŠANÍ

Seď v lotosové pozici a medituuj na Já.

दृष्टि आंत दृष्टि सुरंग।

dr̥ṣṭi ānta dr̥ṣṭi suraṅga |

करुनिया समदृष्टि मग॥

karuniyā samadr̥ṣṭi maga ||

नाना तर्हेचे रंग सुरंग।

nānā tarhece raṅga suraṅga |

रक्तश्वेतपित आहे पुढे नीलवर्ण तेज जाणाव ॥ १ ॥

rakta-śveta-pita āhe puḍhe nīla-varṇa teja jāṇāve ||1||

- *dr̥ṣṭi* – schopnost vidění, vnímání skrze vidění • *ānta* – 1. uvnitř, dovnitř • 1. *suraṅga* – krásný, půvabný, oslnivý 1. červený 3. mající pěknou barvu • *karūni* – díky čemu, prostřednictvím čeho • *samad̥ṣṭi* – postoj nezaujatého pozorování; nestrannost (sama = 1. stejný, rovnající se (angl. the same?) 1. nezúčastněný + *dr̥ṣṭi* = vidění, pohled) • *maga* – poté, chvíli potom, následně • *nānā* – mnoho • *raṅga* – barva, krása • 1. *suraṅga* – krásný, půvabný, oslnivý 1. červený 3. mající pěknou barvu • *rakta* – 1. krev 1. červená barva • *śveta* – bílá • *pīṭaḷa* – 1. mosaz 1. žlutá barva • *āhe* – je, jsem • *puḍhām* – před • *nīla* – 1. tmavě modrá 1. safír • *varṇa* – barva, odstín • *teja* – světlo, záře, majestátnost • *jāṇa* – 1. poznání, znalost, pochopení. 1. vědoucí o, znatelný, patrný;

DRUŠTI ÁNTA DRUŠTI SURANGA,

Pátrej uvnitř a spatříš Absolutno,

KARUNIJÁ SAMA-DRUŠTI MAGA,

poté díky nezaujatosti a klidu

NÁNÁ TARHÉČÉ RANGA SURANGA

uvidíš zářit mnoho různých barev

RAKTA ŠVÉTA-PITA ÁHÉ PUDHÉ NÍLAVARNA TÉDZA

DZÁNÁVÉ

Červená, bílá, žlutá a před sebou můžeš vidět tmavě modrou záři

ALAKŠJA LAKŠUNI PÁHÉ NIDŽAVASTU



नीलवर्ण ते बिंबाकाशी।

nīla-varṇa te bim̐bākāśī |

चैतन्याची मुस त्यामध्ये वस्तु जडली असे ॥

caitanyačī musa tyāmadhye vastu jaḍalī ase ||

• *nīla* – 1. tmavě modrá 1. safír • *varṇa* – barva, odstín • *caitanya* – vědomí; uvědomění; Čiré Vědomí; Absolutní Skutečnost

2) NÍLAVARNA TÉ BIMBÁKÁŚÍ,

Modrá barva nekonečného nebe se nachází

ČAITANJÁČÍ MUSA TJÁMADHJÉ VASTU DŽADALÍ ASÉ

v hlubinách vědomí, ve středu vědomí (síly) se nacházíš Ty

त्रिकुट भेदुनि उलट जातां।

trikuṭa bheduni ulaṭa jātān |

मी मार्गाने धसे रूप अरूप होऊनि प्रवेश ॥

mī mārgāne dhase rupa arupa hoūni praveśa ||

• *trikuṭa* – trojice • *bheda* – stav oddělenosti, rozdělení • *ulaṭa* – obrácení se, návrat • *mārga* – cesta • *rūpa* – forma, přirozenost, stav, obraz, podoba • *arupa* – bez-foremnost • *hoūna* – samovolně, nenuceně se stát, přihodit • *praveśa* – pochopení, nahlédnutí, vhled

TRIKUTA BHÉDUNI ULATA DŽÁTÁ,

Trojici překonáš, když se vydáš zpět,

MÍ MÁRGÁNÉ DHASÉ RUPA ARUPA HÓÚNI PRAVÉŠA

na cestu ke Zdroji, opust ego a formu a přijde bez-foremnost

उन्मन होउनिया ब्रह्मरंध्री।

unmana houniyā brahma-randhrī |

समाधि लावूनि बसे तेथें काल कदा ना धसे ॥

samādhi lāvūni base tethen kāla kadā nā dhase ||

• *unmanī* – ne-myslí; stav za myslí • *hoūna* – samovolně, nenuceně



se stát, přihodit • *brahma-randhra* – ”otvor pro Brahman” – otvor na vrcholku hlavy • *lāvaṇe* – zasadit (strom); ukotvit se • *kāla* – čas

UNMANA HÓUNIJA BRAHMA-RANDHRÍ,

Ne-mysl spočívá v bodě na vrcholu hlavy,

SAMÁDHI LÁVÚNI BASÉ TĚTHÉ KÁLA KADÁ NÁ DHASÉ

a tak se dostaneš do samádhi, kde přestane existovat čas

सिद्धपुरुष तो योग साधुनि।

siddhapuruṣa to yoga sādhuṇi |

तापा स्तवितो करुन हरण ॥

tāpā stavito karuna haraṇa ||

आपुला आपण राहे निमग्न।

āpulā āpaṇa rāhe nimagna |

त्यालाचि प्राप्ति होय चराचर अवघेची ब्रह्म आहे ॥ २ ॥

tyālāci prāpti hoy carācara avaghecī brahma āhe ||2||

• *siddhapuruṣa* – siddha, bytost, která dosáhla dokonalosti (*sidh* = být dokončený, dokonalý + *puruṣa* = člověk) • *sādhaṇem* – 1. dosáhnout, získat, dostat, dokončit 1. provádět, dělat, dodržovat • *haraṇe* – odstranit, zklidnit • *āpulā* – vlastní • *āpaṇa* – něčí vlastní Já • *rāhaṇem* – zůstávat, setrvávat v daném stavu • *nimagna* – ponořený, absorbovaný • *prāpta/prāpti* – zisk, dosažení, dosažený stav • *hoya* – souhlas, ano • *carācara* – vše stvořené, živé i neživé (*carā* – pohyblivý, *acara* – nehybný) • *avaghā* – veškerý, všechen, každý • *āhe* – je, jsem

SIDDHAPURUŠA TÓ JÓGA SÁDHUNI,

Jóga je dokončena,

TÁPÁ STAVITÓ KARUNA HARANA,

všechna tajemství zmizela,

ÁPULÁ ÁPANA RÁHÉ NIMAGNA

zůstáváš v hluboké meditaci na Já

TJÁLÁČI PRÁPTI HÓJA ČARÁČARA AVAGHÉČÍ BRAHMA

ÁHÉ



Chápeš, že celý svět je jenom Brahman

ALAKŠJA LAKŠUNI PÁHÉ NIDŽAVASTU

सद्गुरुकृपा जखमचि वारी।

sadguru-krupā jakhamaci vārī |

ज्याला घाव लागेल तोचि घायाळगती घुमतो ॥

gyālā ghāva lāgela toci ghāyālagatī ghumato ||

- *krupā* – milost, laskavost, soucitnost • *jakhama* – zranění, ublížení
- *vāra* – zranění, rána • *ghāva* – zranění, rána • *ghāyālagatī* – stav zraněnosti • *ghumā* – stav vyčerpanosti, zraněnosti

3) SADGURU-KRUPÁ DŽAKHAMAČI VÁRÍ,

Sadguruova milost zasazuje tvrdé rány žákovu egu,

DŽJÁLÁ GHÁVA LÁGÉLA TÓČI GHÁJÁLAGATÍ GHUMATÓ

které se pak cítí ublíženě a ztrápeně

बीजमंत्र हा जप गायत्री।

bijamantra hā japa gāyatrī |

अष्टौप्रहर योजितो साधन् घडि पल घडि साधितो ॥

aṣṭauprahar yojito sādhan ghaḍi pala ghaḍi sādhitō ||

- *bijamantra* – "semenná" mantra (např. OM, HRIM, KRIM, HUM, ŠRIM) • *japa* – opakování (mantry, božího jména, pasáží z Véd...)
- *gāyatrī* – *gāyatrī mantra* • *aṣṭauprahar* – celý den, 24 hodin, neustále (*aṣṭa* = 8 + *prahara* = 1/8 dne; tříhodinová hlídka – tedy 3x8=24) • *yojaṇe* – navyknout si, oblíbit si, přilnout k • *sādhanem* – 1. dosáhnout, získat, dostat, dokončit 1. provádět, dělat, dodržovat
- *ghaḍi pala ghaḍi* – každou sekundu, neustále (*ghaḍi* = 24 minut, *pala* = 1/60 *ghaḍi* = 24 sekund)

BÍDŽAMANTRA HÁ DŽAPA GÁJATRÍ,

ale on tím zasazuje semínka mantry, poznání.

AŠTAU-PRAHAR JÓDŽITÓ SÁDHAN GHADI PALA GHADI SÁDHITÓ



Neustále pátrej uvnitř a uctívej

अहंभावे मी पण तन धन।

ahaṃbhāveṃ mī paṇa tana dhana |

गुरुचरणीं अर्पितो तो हा मूळ पित्या इच्छितो ॥

guru-caraṇīm arpito to hā mūla pityā icchito ||

- *ahaṃbhāva* – pocit, myšlenka ”já jsem” • *mīpaṇa* – 1. egoismus, pýcha 1. přesvědčení o individuální existenci oddělené od Brahman
- *tanū/tana* – tělo • *dhana* – majetek • *caraṇa* – 1. chodidlo 1. čtvrtina
- *arpaṇe* – nabídnout dar • *mūla* – kořen, základ • *icchita* – vyžádaný (*icchā* = žádost, přání)

AHAMBHÁVÉ²¹ MÍ PANA TANA DHANA

Svůj pocit „já jsem“, svůj egoismus, tělo a majetek

GURU-ČARANÍ ARPITÓ TÓ HÁ MÚLA PITJÁ IČCHITÓ

odevzdej jako dar k nohám svého Mistra, neboť to je jeho jediné přání

अखंड तन्मय त्यात लुब्धुनी।

akhaṇḍa tanmaya tyāta lubdhunī |

निजवस्तु लक्षितो लोचनीं ॥

nijavastu lakṣito locanīm ||

निरापेक्ष तो निर्मळ प्राणी।

nirāpekṣa to nirmala prāṇī |

जगांत वेडा राहे अंतरी ज्ञानबोधरस पिये ॥ ३ ॥

jaḡāṃta veḍā rāhe aṃtarī jñāna-bodha-rasa piye ||3||

²¹*ahaṃbhāva* – pocit, myšlenka ”já jsem” – srovnej s pojmem *ahaṃ-kāra* – pocit, myšlenka ”já jsem konatel”, ego. Viz slova *Śrī Nisargadatty Mahārādže* z knihy ”*Nectar of Immortality*”: **Tazatel:** Co je ego? Proč myslí po celou dobu samo na sebe? **Maharádž:** Nejprve máte něco, čemu se říká *ahaṃbhāva*, což je pocit ”já jsem”. Později se tento vjem ztotožní s formou těla, čemuž se říká *ahaṃ-kāra*, čili forma ”já jsem”. Toto je ego.



- *akhaṇḍa* – 1. nerozdělený 1. celistvý 3. nepřerušovaný • *tanmaya* – ponořený do, sjednocený s • *lubdhane* – být lákaný, přitahovaný
- *nijavastu* – nejčistší a nejvyšší Bytí; pravá Podstata • *lakṣaṇe* – vidět; hledět; lakṣa – objekt meditace • *locana* – oko • *nirāpekṣa* – osvobozený od touhy • *nirmala* – neposkrvněný, čistý • *prāṇi* – živočich, zvíře • *jaga* – svět • *vedā* – blázen • *rāhaṇem* – zůstat, setrávat v daném stavu • *ānta* – 1. uvnitř, dovnitř 1. vnitřnosti
- *jñāna* – poznání; pochopení • *bodha* – 1. vnímání, stav pochopení 1. to, co přináší poznání 3. stav probuzení • *rasa* – 1. chuť 1. šťáva 3. krev

AKHANDA TANMAJA TJÁTA LUBDHUNÍ,

Díky nepřerušované pozornosti k Já zjistíš,

NIDŽAVASTU LAKŠITÓ LÓČANÍ,

že jsi ve skutečnosti bez žádostí,

NIRÁPÉKŠA TÓ NIRMALA PRÁNÍ

bez připoutanosti, zcela volný

DŽAGÁTA VÉDÁ RÁHÉ ANTARÍ GŇÁNA BÓDHA-RASA
PIJÉ

*Pro svět budeš bláznem, ale ve svém srdci budeš pít nektar
sebe-poznání*

ALAKŠJA LAKŠUNI PÁHÉ NIDŽAVASTU

सद्गुरुकृपा उत्तम ज्यासी।

sadguru-kṛupā uttama jyāsī |

सहज हातासी आली त्याला निजवस्तु लाधली ॥

sahaja hātāsī ālī tyālā nijavastu lādhalī ||

- *kṛupā* – milost, laskavost, soucitnost • *uttama* – výborný, vynikající, nejlepší • *sahaja* – přirozený, vlastní, vrozený • *hātāsana* – zručnost (*hāta* = ruka), schopnost, dovednost • *nijavastu* – nejčistší a nejvyšší Bytí; pravá Podstata • *lādhaṇe* – získat, obdržet

4) SADGURU-KRUPÁ UTTAMA DŽJÁSÍ

Objevila se nekonečná milost Mistra



SAHADŽA HÁTÁSÍ ÁLÍ TJÁLÁ NIDŽAVASTU LÁDHALÍ

a přirozeně jsem našel stav Já

पाहतां पाहतां आत्मज्योत ही।

pāhatām pāhatām ātma-jyota hī |

वैराग्ये पाजळली चिन्मय वस्तु डळमळली ॥

vairāgyeṃ pājalālī cinmaya vastu ḍaḷamalālī ||

- *pāhata* – svítání • *ātmā* – Átman, Já • *jyoti* – světlo, plamen, záře
- *vairāgya* – odpoutanost od světských žádostí a vášní • *pājalaṇeṃ* – rozsvítit, zažehnout • *cinmaya* – plný čiré inteligence a poznání (přídomek Boha) • *vastī* – spočinutí, ustálení • *ḍaḷamaḷaṇe* – chvět se, třást se

PÁHATÁ PÁHATÁ ÁTMADŽJÓTA HÍ

Pomalu roste oheň Já

VAIRÁGJÉ PÁDŽALALÍ ČINMAJA VASTU DALAMALALÍ

a díky bezžádostivosti se z něj stal mocný plamen a ustálil se

शाहलिरंग संत प्रमाण।

śāhali-raṅga saṁta pramāṇa |

धन्य- गुरुमाऊली आनंदे हरिवर कृपा केली ॥

dhanya guru-māūlī ānaṁde harivara kṛpā kelī ||

- *raṅga* – barva, krása • *saṁta* – světec • *pramāṇeṃ* – podle koho, v souladu s kým • *dhanya* – 1. pozeňnaný, svatý 1. sláva tobě!, buď pozeňnan! • *guru-māūlī* – *guru*-matka (*guru* zahrnuje své žáky mateřskou laskavostí a péčí) • *ānaṁda* – radost, štěstí, blaženost
- *kṛpā* – milost, laskavost, soucitnost

ŠÁHALIRANGA SANTA PRAMÁNA

Koupu se v azurové barvě tak, jak o tom mluví světcí.

DHANJA GURU-MÁÚLÍ ÁNANDÉ HARIVARA KRUPÁ KÉLÍ

Sláva Tobě, Mistře, má matko, jenž jsi mne oblažil svou milostí.



कवनकटाक्षं करि सिद्धांत।

kavana-kaṭākṣeṁ kari siddhānta |

गनपति भीमसेन् गातो सभेत ॥

ganapati bhīmasen gāto sabheta ||

गुरुपुत्र तो ज्ञानवंत।

guru-putra to jñānavanta |

ऐकुनि तल्लिन होय लुंगरा व्यर्थ चावटी वाहे ॥४॥

aikuni tallina hoya luṅgarā vyartha cāvaṭī vāhe ||4||

- *kaṭākṣa* – pevný, neoblomný • *karaṇeṁ* – dělat, provádět • *siddhānta* – pevně usazená pravda, konečný výsledek zkoumání či diskuse • *gātī* – zpívá • *sabhā* – shromáždění vybraných, vznešených lidí • *putra* – syn • *jñānavanta* – ten, kdo získal poznání • *aikaṇeṁ* – slyšet, naslouchat, řídit se něčím • *tallina* – ponořený do, hluboce zaujatý
- *hoya* – souhlas, ano • *vyartha* – prázdný, marný, neplodný, marný
- *cāvaṭī* – prázdné žvanění • *vāhaṇeṁ* – přinášet, nabízet

KAVANA-KATÁKŠĚ KARI SIDDHÁNTA,

Vše je nyní pevně usazeno,

GANAPATI BHÍMASÉN GÁTÓ SABHÉTA,

Ganapati Bhīmasén (autor textu) zpívá před shromážděním,

GURUPUTRA TÓ GŇÁNAVANTA

syn Mistra dosáhl poznání

AIKUNI TALLINA HÓJA LUNGARÁ VJARTHA ČÁVATÍ

VÁHÉ

Díky naslouchání Mistrovi se vše rozplynulo, slova ostatních jsou jen prázdné řeči.

ALAKŠJA LAKŠUNI PÁHÉ NIDŽAVASTU

~ 3 ~

काय सांगू मी या समर्थाची थोरी।

kāya sāṅgū mī yā samarthācī thori |



भजकासी आपणा ऐसा करी ॥ धृ ॥

bhajak-āsī āpaṇā aisā karī || dhṛu ||

• *kāya* – co, jaký, který • *sāṅgaṇem* – prohlašovat, říkat, vyjadřovat, popisovat • *mī* – já • *samartha* – silný, mocný, schopný • *thora* – veliký 2. ctěný • *bhajaka* – ten, kdo uctívá; oddaný • *āsa* – přání, očekávání, naděje • *āpaṇa* – něčí vlastní Já; já, ty, on, oni; já sám, ty sám, on sám... • *aisa* – takto, tímto způsobem • *karaṇem* – dělat, provádět

KÁJA SÁNGŮ MÍ JÁ SAMARTHÁČÍ THÓRÍ

Jak bych mohl popsat velikost Mistra?

BHADŽAKÁSÍ ÁPANÁ AISÁ KARÍ

Svého žáka činí tím, čím je On sám

सद्गुरुराजा तन्मय छत्रपति ।

sadguru-rājā tanmaya chatrapati |

मज करूनि सेवे अधिपती ।

maja karūni seve adhipatī |

सोहं शब्द सनद देऊनि हातीं ।

soham śabda sanada deūni hātīm |

शिरीं हात ठेविला मुद्रांकित ॥ १ ॥

śirīm hāta ṭhevilā mudrāṅkita || 1 ||

• *rājā* – král, vládce, panovník • *tanmaya* – ponořený do, sjdnocený s
• *chatrapati* – král; (*chatra* = velký a vznosný slunečník, zpravidla z červeného hedvábí, symbol důstojnosti + *pati* = vlastník, pán)
• *karūni* – díky čemu, prostřednictvím čeho • *sevā* – služba 2. uctívání 3. duchovní služba (Bohu, Mistrovi) • *ādhipati* – pán, vládce, mistr (*ādhi* = první + *pati* = pán, vlastník) • *śabda* – zvuk, hlas; 2. slovo;
• *sanada* – pověření, zmocnění, papír s pečeti stvrzující něčí oprávnění
• *hāta* – ruka, paže • *śira* – hlava • *ṭhevaṇem* – položit, umístit
• *mudrāṅkita* – opatřený pečeti, oznamovaný

1) SADGURURÁDŽÁ TANMAJA ČHATRAPATI

Sadguru je nejvyšším vládcem neustále ponořeným v Já



MADZA KARÚNI SÉVÉ ADHIPATÍ

Pozvedl mne k sobě a přijal mne do svých služeb

SÓHAM ŠABDA SANADA DÉÚNI HÁTÍ

Do rukou mi vložil potvrzení "Já jsem On" (Só ham)

ŠIRÍ HÁTA THÉVILÁ MUDRÁNKITA (+Ref)

Položil ruku na mou hlavu (vzal mne pod svou ochranu)

अहंकाराचे दुर्ग आवरीले।

ahaṁkārače durgā āvarīle |

तयावरी मजला पाठविलें।

tayāvarī majalā pāṭhaviḷeṁ |

पूर्वद्वारे त्रिकुट देखीयेलें।

pūrvadvāre trikūṭa dekhīyeleṁ |

रजोदृष्टी ब्रह्मासी जिंकीयेलें ॥ २ ॥

rajo-dṛṣṭī brahmāsī jīṅkīyeleṁ ||2||

- *ahaṁ-kāra* – 1. pýcha 2. ego, pocit, myšlenka "já jsem konatel"
- *durga* – pevnost • *āvaraṇeṁ* – ovládnout • *pāṭhaviṇeṁ* – poslat
- *pūrvadvāra* – 1. východní či přední brána, dveře (města, paláce, domu) 2. ústa – opak k *paścimadvāra* (západní brána) = anální otvor
- *trikūta* – trojice – jedna z tajných *čaker* – viz poznámka dole
- *dekhāṇeṁ* – vidět, spatřovat, rozjímat, hledat • *raja* – *guna radžas* (jedna ze tří *gun*) • *dṛṣṭāṁta* – 1. podpora, pomoc, doklad, důkaz; 2. názorný příklad, přirovnání • *jīṅkaṇeṁ* – 1. porazit; 2. vyhrát; 3. přemoci

2) AHANKÁRÁČÉ DURGA ÁVARÍLÉ

Dobyl pevnost ega

TAJÁVARÍ MADŽALÁ PÁTHAVILÉ

a vedl mne po cestě

PÚRVADVÁRÉ TRIKUTA DÉKHÍJÉLÉ

k východní bráně, kde jsem spatřil "trojici"

RADŽÓDRUŠTÍ BRAHMÁSÍ DŽINKÍJÉLÉ (+Ref)

a porazil jsem Brahmū, představujícího radža gunu (světský



nepokoj)

तेथुनि ऊर्ध्वपंथे पश्चिममार्ग पाहे ।
tethuni ūrdhva-pāṁthe paścima-mārga pāhe ।
सत्वगुणी श्रीहाटी विष्णु आहे ।
satva-guṇī śrīhāṭī viṣṇu āhe ।
तया वळंघोनि वरुता जाय
tayā valaṅghoni varutā jāya
तमो गोल्हाटी रुद्र दिसताहे ॥ ३ ॥
tamo golhāṭī rudra disatāhe ॥3॥

- *tethūna* – odtud, odtamtud
- *ūrdhvapantha* – cesta do *Svargy* či do nebes (*ūrdhva* = vzhůru, do nebes; zenit + *pāṁthā* – cesta, stezka)
- *paścima-mārga* – ”západní” cesta – viz poznámka dole
- *pāhaṇem* – pozorovat, vidět, vnímat, věnovat pozornost, přemýšlet, uvažovat
- *sattvaguna* – *guna satva* (jedna ze tří *gun*)
- *śrīhāta* – jedna z tajných *čaker* – viz poznámka dole
- *tama* – kvalita *tamas*, temnota (jedna ze tří *gun*)
- *gólhāta* – jedna z tajných *čaker* – viz poznámka dole
- *disaṇe* – být viděn, ukázat se

3) TĚTHUNI ÚRDHVA-PANTHÉ PAŠČIM-MÁRGA PÁHÉ

Odtud jsem se vydal vzhůru ”západní cestou”,
SATVA-GUNÍ ŠRÍHÁTÍ VIŠNU ÁHÉ
kde se ve „śrīhāṭī“ nachází Višnu, zosobnění sattva guny
TAJÁ VALANGHÓNI VARUTÁ DZÁJA
Překonal jsem ho a šel jsem dál,
TAMÓ GÓLHÁTÍ RUDRA DISATÁHÉ (+Ref)
až jsem v „gólhātē“ potkal boha tama guny, Rudru

ज्ञानशस्त्र घेऊनियां हातीं ।
jñāna-śastra gheūniyāṁ hātīm ।
केली तम अज्ञानाची शांती ।
kelī tama ajñānācī śāmtī ।
पुण्यगिरी तेथुनि देखे पुढतीं ।



punja-giri tethuni dekhe pudhatir̥ |

शुद्ध अधिष्ठानी विश्वमूर्ती ॥ ४ ॥

śuddha adhiṣṭhānī viśvamūrti ||4||

- *jñāna* – poznání; pochopení • *śastra* – zbraň • *hāta* – ruka, paže • *tama* – kvalita *tamas*, temnota (jedna ze tří *gun*) • *ajñāna* – opak poznání = nevědomost • *sānta* – tichý, klidný • *punja* – přednost, klad, zásluha (opak *pāpa* = 1. chyba, nedostatek, slabina 2. hřích, zločin) • *giri* – hora, kopec • *tethūna* – odtud, odtamtud • *dekhaṇem* – vidět, spatřovat, rozjímat, hledat • *pudhām* – před (místně); 2. poté, později • *śuddha* – 1. čistý, čirý, svatý 2. bezchybný, správný, dobrý • *adhiṣṭhaṇem* – sídlit, přebývat, dlít • *viśvamūrti* – mající všechny formy; ten, jehož tělem je celý vesmír = jméno *Višnu*; univerzální forma, univerzální bytost (*viśva* = vesmír, svět, celek, vše + *murti* = obraz, forma, podoba, socha)

4) GŃĀNA-ŠASTRA GHÉÚNIJÁ HÁTÍ

Díky zbrani poznání, kterou mi Mistr dal do rukou,

KÉLÍ TAMA AGŃÁNÁČÍ ŠÁNTÍ

se nevědomost uklidnila (zmizela)

PUNJA-GIRÍ TÉTHUNI DÉKHÉ PUDHATÍ

Odtud jsem spatřil posvátnou horu,

ŠUDDHA ADHIŠTHÁNÍ VIŠVAMÚRTÍ (+Ref)

na které vládne čirá všeobsahující Jednota

उभा राहोनि तया गिरीवरी ।

ubhā rāhoni tayā giri-varī |

देखे भ्रमरगुंफा गड्ढ ओवरी ॥

dekhe bhramara-guṃphā gaḍḍad ovarī ||

औटपीठावरुती शोभे बरी ।

auṭa-pīṭhā-varutī śobhe barī |

परमानंद आहे तया घरी ॥ ५ ॥

paramānanda āhe tayā gharī ||5||

- *rāhaṇem* – stát, stanout, zastavit se, zůstávat, setrřávat v daném



stavu • *giri* – hora, kopec • *vara* – 1. požehnání 2. výborný, nejlepší 3. manžel • *dekhaṇem* – vidět, spatřovat, rozjímat, hledat • *bhramara-gumphā* – jedna z tajných *čaker* – viz poznámka dole • *gaḍada* – temný, temnota • *ovarā* – místnost, prostor • *auṭa-pīṭhā* – jedna z tajných *čaker* – viz poznámka dole • *śobhaṇe* – mít pěkný vzhled, vyzařovat krásu, zářit, vydávat světlo • *paramānanda* – nejvyšší blaženost • *āhe* – je, jsem • *tayāra* – připravený, čekající • *ghara* – dům, příbytek

5) UBHÁ RÁHÓNI TAJÁ GIRÍ-VARÍ

Když jsem stanul na jejím vrcholu,

DÉKHÉ BHRAMARA-GUMPHÁ GADAD ÓVARÍ

uviděl jsem jeskyni „bhramara-gumphā“ plnou naprosté temnoty

AUTA-PÍTHÁ-VARUTÍ ŠÓBHÉ BARÍ

a potom „autha-pīthu“, z jejíhož nitra vychází úžasná záře

PARMÁNANDA ÁHÉ TAJÁ GHARÍ (+Ref)

V Jeho přebytku spočívá nejvyšší blaženost

बोधबलि्या प्रवेशलो तेथ।

bodha-baliyā praveśalo tetha |

अहंकार झाला वाताहत।

ahaṁkāra jhālā vātāhata |

विजयदुंदुभि वाजति अनुहत।

vijaya-dum̐dubhi vājati anuhata |

ब्रह्मदृष्टित पाव्त्रो निजविश्रांत ॥ ६ ॥

brahma-druṣṭim̐ta pāvloriṁ nija-viśrāṁta ||6||

- *bodha* – 1. vnímání, stav pochopení 2. to, co přináší poznání, zasvěcení do poznání 3. stav probuzení, božského poznání • *baliyā* – silný • 1. vstup 2. *praveśa* – pochopení, nahlédnutí, vhléd • *tethem* – tam • *ahaṁkāra* – 1. pýcha 2. ego, pocit, myšlenka ”já jsem konatel”
- *jhālā* – stal se, přihodil se • *vātāhata/hāta* – stav destrukce, zničení
- *vijaya* – sláva, vítězství • *dum̐dubhi* – druh bubnu • *vājatā* – vydávající zvuk, zvučící • *anuhata* – nepřetržitý zvuk • *druṣṭi* – schopnost vidění, vnímání skrze vidění • *nija* – svůj vlastní, náležitý, specifický • *viśrānti* – stav klidu, odpočinku, ztišení



6) BÓDHA-BALIJÁ PRAVÉŠALÓ TÉTHA

Posilněný Mistrovým učením jsem vešel dovnitř

AHANKÁRA ZHÁLÁ VÁTÁHATA

a mé ego se rozplynulo

VIDŽAJ-DUNDUBHI VÁDŽATI ANUHATA

Ozývá se vítězné bubnování

BRAHMA-DRUŠTITA PÁVLÓ NIDŽA-VIŠRÁNTA (+Ref)

Našel jsem klid, jsem Brahman

भक्तिनिशाण चढविलें वरी।

bhakti-niśāṇa caḍhavileṃ varī |

जें कां ब्रह्म भासत चराचरीं।

jeṃ kām brahma bhāsata carācarīṃ |

रामनामें गर्जती जयजयकारी।

rāma-nāmeṃ garjatī jayajayakārī |

दासपण न उरे तेथें उरी ॥७॥

dāsa-paṇa na ure tetheṃ urī ||7||

- *niśāṇa* – vlajka, prapor, značka • *caḍhaviṇeṃ* vztyčit, pozvednout, napnout (tětivu luku) • *vara* – 1. pozehnání 2. výborný, nejlepší 3. manžel • *bhāsaṇeṃ* – jevit se, být viděn • *carācara* – vše stvořené, živé i neživé (*carā* – pohyblivý, *acara* – nehybný) • *nāma* – jméno
- *garjaṇe* – řvát, burácet, hlasitě křičet • *jayajayakāra/jayajaya* – hlasité velebení, vzdávání úcty • *dāsa-paṇa* – stav podřízenosti (*dāsa* = sluha + *paṇa* = přípona odpovídající vyjádření stavu typu ness, hood, ship) • *na* – ne • *uraṇeṃ* – zůstat, zbýt • *tetheṃ* – tam

7) BHAKTI-NIŠÁNÁ ČADHAVILÉ VARÍ

Je vztyčen prapor uctívání

DŽÉ KÁ BRAHMA BHÁSATA ČARÁČARÍ

Kamkoli se podívám, vidím Brahman

RÁMA-NÁMÉ GARDŽATÍ DŽAJDŽAJKÁRÍ

S radostí provolávám jméno Rámy

DÁSAPANA NA URÉ TÉTHÉ URÍ



Pocit podřazenosti opustí toho, kdo se sjednotí se svým Mistrem

KÁJA SÁNGŮ MÍ JÁ SAMARTHÁČÍ THÓRÍ BHADŽAKÁSÍ ÁPANÁ AISÁ KARÍ

Mnoho pojmů, které se vyskytnou v tomto bhadžanu, souvisí s *tantrou* a *kundaliní jógou* tradice *Navnath Sampradaya*.

Bhadžan pravděpodobně popisuje zasvěcení žáka mistrem pomocí vybuzení *kundaliní*, které je završeno sjednocením s *Brahman*.

Po probuzení *kundaliní* stoupá *prána* vzhůru skrze *sušumnu* a prochází jednotlivými *čakrami*, (*múladhára* – prvek země, *svádhištána* – prvek vody, *manipura* – prvek ohně, *anáhata* – prvek vzduchu, *višudha* – prvek prostoru, *adžňá* – mysl, *sahasrára* – za kvalitami) což jde poměrně hladce až do *manipúra čakry*. Průchod dalšími třemi *čakrami* (*anáhata*, *višudha*, *adžňá*) je však již obtížný. Proto jsou označovány jako *granthi* – uzly, které je těžké rozvázat. Každý z těchto uzlů je ovládán příslušným božstvem.

– *Anáhata* (srdeční *čakra*) = *Brahma Granthi*, *Brahma* stvořitel je spojován s *gunou radžas*.

– *Višudha* (krční *čakra*) = *Višnu Granthi*, *Višnu* udržovatel je spojován s *gunou satva*.

– *Adžňá* (*čakra* mezi očima) = *Rudra Granthi*, *Rudra* ničitel je spojován s *gunou tamas*.

Sušumna se podle starých textů dělí do dvou větví – jedna z nich vede do poslední *čakry* (*sahasráry*) přes *adžňá čakru* "přední" čili "východní" cestou a nazývá se *Púrva-Márga* (*púrva* = přední, východní, *márga* = cesta). Druhá vede "zadní" či "západní" cestou přímo do *sahasráry* a nazývá se *Paščima-Márga* (*pašima* = zadní, západní). Podle světce *Džánánéšvara* je podél cesty *Paščima-Márga* dalších pět *čaker*: 1. *trikuta* 2. *śríhāta* 3. *golhāta* 4. *autapitha* 5. *bhramaragumphā* (všechny se v tomto bhadžanu vyskytují) Protože tajná "zadní" cesta musí překonat o čtyři *čakry* více, je považována za obtížnější.

~ 4 ~

सखया रामा सिद्धरामा विश्रांति तुझे नामी ॥ धृ ॥

sakhayā rāmā siddharāmā viśrānti tujhe nāmīn ||dhṛu||



म्हणुनि मजला ने त्वरें निजसुखधामीं।
mhaṇauni majalā ne tvareṃ nijasukhadhāmīṃ |

अवचट सुकृते नरदेहा झाली भेटी।
avacaṭa sukṛteṃ naradehā jhālī bheṭī |

पशुसुतजाया धन धामीं प्रीती मोठी।
paśusutajāyā dhana dhāmīṃ prīṭī moṭhī |

माझि माझि म्हणुनि म्यां धरिली पोटी।
mājhi mājhi mhaṇuni myāṃ dharilī poṭī |

यांच्या संगें भोगिल्या दुःखकोटी ॥ १ ॥
yā'ncyā saṅgeṃ bhogilyā duḥkhakoṭī || 1 ||

- *viśrānti* – stav klidu, odpočinku, ztišení • *nāma* – jméno • *sakha* – něčí přítel • *mhaṇaunu* – tudíž • *tvārīta* – rychle, okamžitě • *nija* – svůj vlastní, náležitý, specifický • *nijasukha* – něčí vlastní štěstí
- *dhāma* – příbytek, místo • *avacaṭa* – neočekávané • *sukṛti* – záslužný; ctnostný • *naradeha* – lidské tělo, lidská forma existence
- *jhālā* – stal se, přihodil se • *bheṭī* – setkání • *paśu* – zvíře
- *suta* – syn • *jāyā* – manželka • *dhana* – bohatství, majetek
- *dhāma* – dům, příbytek, místo 2. tělo • *prīṭī* – láska, náklonnost, obliba • *moṭā* – veliký, nadměrný • *mājhā* – můj • *mhaṇaṇeṃ* – mluvit, říkat • *dharādharma* – násilné držení něčeho • *poṭiṃ* – poté, v důsledku něčeho • *saṃgatī* – společnost, vztah, ve společnosti s někým • *bhogaṇeṃ* – zakoušet, prožívat, podstupovat (radost či bolest) • *duḥkha* – utrpení, bolest • *koṭa* – 100 lákhu = 10 milionů

SAKHJÁ RÁMÁ, SIDDHARÁMÁ VIŠRÁNTI TUDZHÉ NÁMÍ

Ó Siddharámo, příteli Rámy, našel jsem klid ve Tvém jménu
 (v Tobě)

1) MHANUNI MADZALÁ NÉ TVARÉ NIDŽASUKHA-DHÁMÍ
Proto prosím veď mne, ať konečně naleznu nejvyšší blaženost Já
 AVČATA SUKRUTÉ NARADÉHÁ DZHÁLÍ BHÉTÍ



Dobrý osud mne k Tobě přivedl

PAŠU-SUTA-DZÁJÁ DHAN DHÁMÍ PRÍTÍ MÓTHÍ

Choval jsem velikou lásku ke zvířatům, synům, ženě, majetku a domu

MÁDŽÍ MÁDŽÍ MHANUNI MJÁ DHARILÍ PÓTÍ

Říkal jsem: „Jsou moji, moji“ a držel jsem je co nejbliž sobě

JÁNCJÁ SANGÉ BHÓGILJÁ DUHKHAKÓTÍ (+Ref)

V jejich společnosti jsem tak trpěl nesčíslnými utrpeními.

सोडुनि स्वहिता धांवलों दिशा दाही।

soḍuni svahitā dhāṁvaloraṁ diśā dāhī |

शववत झालों मागुता कौतुक पाही।

śavavata jhālorāṁ māgutā kautuka pāhī |

परि खळजन हे न देति कवडी तें ही।

pari khalajana he na deti kavadiṁ teṁ hī |

परि ही आशा पापीणि लाजत नाही ॥ २ ॥

pari hī āśā pāpīṇi lājata nāhīṁ ||2||

- *soḍa* – ústup, oslabení • *svahita* – něčí vlastní dobro, prospěch (sva – vlastní; hita – dobro, prospěch, přínos) • *dhāvaṇe* – běžet, spěchat • *diśā* – směr • *dāhī* – obvykle, nejraději • *śava* – mrtvola
- *jhālā* – stal se, přihodil se • *māguta* – opět, znovu • *kautuka* – údiv, obdiv, úžas • *pāhaṇeṁi* – pozorovat, vidět, vnímat, věnovat pozornost, přemýšlet, uvažovat • *khaḷa* – odporný, zlý člověk • *jana* – lidé • *āśā* – naděje, toužebné očekávání • *nāhīṁ* – ne

2)SÓDUNI SVAHITÁ DHÁVALÓ DIŠÁ DÁHÍ

Neznal jsem své skutečné dobro a bloudil jsem všemi směry

ŠAV-VATA DZHÁLÓ MÁGUTÁ KAUTUKA PÁHÍ

Stalo se ze mne tělo bez života

PARI KHALDŽAN HÉ NA DÉTI KAVADÍ TÉ HÍ

Okolo mne byly jen samé lži a podvody



PARI HÍ ÁŠÁ PÁPÍNI LÁDZATA NÁHÍ (+Ref)

Ale ani přes tato všechna utrpení se naděje v iluzi nevytratila

जंववरि दृढता तंववरी या तनुची प्रीती।

jaṃvavari dṛuḍhatā taṃvavarī yā tanuḥī prīṭī |

जर्जर झालिया अवघेचि निंदक होती।

jarjara jhāliyā avagheci nindaka hotī |

याची दुःखें तुजला मी सांगू किती।

yācī duḥkheṃ tujalā mī sāṅgū kitī |

म्हणुनि येतो श्रीधर काकुळती ॥ ३ ॥

mhaṇauni yeto śrīdhara kākuḷatī ||3||

- *jaṃvavara* – dokud • *dṛḍha* – pevný, silný, hustý • *taṃvaverhi* – do té doby (než) • *tanu* – tělo • *prīṭī* – láska, náklonnost, obliba
- *jarjara* – sešlý a zničený věkem • *jhālā* – stal se, přihodil se
- *avaghā* – veškerý, všechen, každý • *nindaka* – ten, kdo obviňuje, zatracuje • *duḥkha* – utrpení, bolest • *sāṅgaṇem* – prohlašovat, říkat, vyjadřovat, popisovat • *kitīdā* – kolikrát? • *mhaṇaunu* – tudíž • *kākuḷatī* – žalostné stěžování si

3) DZAV-VARI DRUDHATÁ TAV-VARÍ JÁ TANUČÍ PRÍTÍ

Dokud je tělo plné síly, tak ho člověk miluje

DŽARDŽAR DZHÁLIJÁ AVAGHÉČI NINDAKA HÓTÍ

Jakmile zeslábne, tak jím všichni pohrdají

JÁČÍ DUHKHE TUDZALÁ MÍ SÁNGŪ KITÍ

Co Ti mám ještě povědět o těchto utrpeních?

MHANUNI JÉTÓ ŠRIDHARA KÁKULATÍ

Proto Tě Šrídharma (autor) prosí

SAKHJÁ RÁMÁ, SIDDHARÁMÁ VIŠRÁNTI

TUDZHÉ NÁMÍ

*Ó Siddharámo, příteli Rámy, našel jsem klid ve Tvém jménu
(v Tobě)*



NOČNÍ BHADŽAN

(*rátríce bhadžan*)

~ ČTVRTEK (guruvár) ~

DŽAJ DŽAJ GURU MAHÁRÁDŽ GURU
DŽAJ DŽAJ GURU MAHÁRÁDŽ GURU...
DŽAJ DŽAJ GURU MAHÁRÁDŽ GURU
DŽAJ DŽAJ PARABRAHMA SADGURU...
DŽAJ GURU DŽAJ GURU DŽAJ GURU DŽAJ GURU...

~ PÁTEK (šukravár) ~

PÁVANÁ RÁMÁ PATÍTA-PÁVANÁ RÁMÁ (2)
PÁVANÁ RÁMÁ...
PÁVANÁ RÁMÁ PATÍTA-PÁVANÁ RÁMÁ
HARI NÁRÁJANA, GURU NÁRÁJANA
GHADI GHADI DŽIVHÉ, KARI PÁRÁJANA
TAVA DÁSÓHAM NÁRÁJANA
HARI NÁRÁJANA, GURU NÁRÁJANA
GHADI GHADI DŽIVHÉ, KARI PÁRÁJANA
TAVA DÁSÓHAM NÁRÁJANA
HARI NÁRÁJANA, GURU NÁRÁJANA
LAKŠMÍ ŠRÍRANG-DHAR SÍTA-RAGHUVÍR RÁDHÉ-
GÓVINDA HARI
HARI RÁDHÉ-GÓVINDA RAKHUMÁÍ PÁNDURANGA



~ SOBOTA (šanivár) ~

MÁRUTI SAKHAJÁ BALBHÍMÁ, BHADŽANÁ LÁGÓ DÉ
PRÉMÁ
BHADŽANÁ LÁGÓ DÉ PRÉMÁ, BHADŽANÁ LÁGÓ DÉ
PRÉMÁ
MÁRUTI SAKHAJÁ BALBHÍMÁ, BHADŽANÁ LÁGÓ DÉ
PRÉMÁ

~ NEDĚLE (ravivár) ~

(pomalu) SÁMBA SADÁŠIVA SÁMBA SADÁŠIVA,
SÁMBA SADÁŠIVA SÁMBA HARÁ HARÁ (2)
(rychle) SÁMBA SADÁŠIVA SÁMBA SADÁŠIVA,
SÁMBA SADÁŠIVA SÁMBA HARÁ HARÁ (2)
(pomalu) SÁMBA SADÁŠIVA SÁMBA SADÁŠIVA,
SÁMBA SADÁŠIVA SÁMBA HARÁ HARÁ (2)

~ PONDĚLÍ (sómavár) ~

SÁMBA SADÁŠIVA SÁMBA HARA HARA, SÁMBA
SADÁŠIVA SÁMBA (3)

~ ÚTERÝ (mangalavár) ~

Stejně jako neděle

~ STŘEDA (budhavár) ~

HARI HARI VITTHALA RAKHUMÁÍ, VITHÓBÁ (4)



~ ABHANGY ~
 RADŽÁDIRÁDŽ SADGURUNÁTH
 ŠRÍ SIDDHARÁMÉŠVAR MAHÁRÁDŽ KÍ DŽEJ

~ 1 ~

जन्माचें तें मूळ पाहिले शोधून।
 दुःखासी कारण जन्म घ्यावा ॥ १ ॥
janmācem teṁ mūla pāhile śodhūna |
duḥkhāsī kāraṇa janma ghyāvā ||1||

जन्म – *janma* – zrození; तें – *teṁ* – to; मूळ – *mūla* – kořen, základ;
 पाहणें – *pāhaṇem* – vidět, přemýšlet, uvažovat; शोध – *śodha* – hledání,
 zkoumání, nalezení; दुःख – *duḥkha* – utrpení, bolest; कारण – *kāraṇa* –
 příčina, důvod; जन्म – *janma* – zrození; घ्यावा – *ghyāvā* - ???

1) DŽANMÁCÉ TÉ MÚLA PÁHILÉ ŠÓDHÚNA
 DUHKHÁSÍ KÁRANA DŽANMA GHJÁVÁ

*Pokud se zamyslíš nad základem zrození, zjistíš, že zrození je
 příčinou utrpení.*

*John: Think and think and find out the reason for that One
 taking birth. It entered into duality (ie. One became two) and
 because of this ignorance, It had to take a birth in a body. (It
 entered this world crying and left this world crying and full of
 fear and with the strong desire for another body)*

*Randžit Maharádž: Pochop, že podstatou zrození není nic jiného
 než utrpení. Vstoupit do života je utrpení. Podstatou tohoto
 světa není nic jiného, než utrpení, dualita. Jakmile se zrodíš,
 přichází dualita. Jinak by nepřišla. Dualita přijde, jen když
 získáš nějaké tělo. Tohle tělo, tamto tělo, támhleto tělo...*

पाप पुण्य करूनी जन्मा येतो प्राणी।
 नरदेहा येनि हानि केली ॥ २ ॥



*pāpa puṇya karūnī janmā yeto prāṇī |
naradehā yeūni hāni kelī ||2||*

पाप – *pāpa* – hřích, zločin; पुण्य – *puṇya* – záslužný skutek; करुण – *karūṇa* – požeňnání, štěstí; जन्म – *janma* – zrození; येणें – *yeṇem* – stát se, přihodit se; प्राणी – *prāṇī* – živočich, zvíře; नरदेह – *naradeha* – lidské tělo, lidská forma existence; येणे – *yeṇe* – přijít; हानि – *hāni* – ztráta, újma, zničení; केलि – *keli* – potěšení, kratochvíle

2) PÁPA PUNJA KARUNÍ DŽANMÁ JÉTÓ PRÁNÍ NARADÉHÁ JÉÚNI HÁNI KÉLÍ

Po vykonání dobrých i špatných skutků jsi (jakožto živočich) požeňnán zrozením v lidském těle, ale ty si ho nevážíš a promrháš život honbou za potěšením.

John: That Self took birth in the *prana* and having passed through many births, It began to learn right from wrong and sin and virtue. Then It acquired a human body but wasted this opportunity by collecting more sins and virtues.

Randžit Maharádž: A když člověk získá lidské tělo, měl by usilovat o pochopení a udělat něco pro to, aby realizoval. V jiných zrozeních nemáš totiž schopnost rozlišování. Tuto schopnost má jen lidské tělo... Ale člověk získá lidské tělo a využije ho tím nejhoupějším způsobem. Honí se jen za potěšením a štěstím. Jíst, pít a veselit se. O to lidem jde. Jídlo, pití a zábava. „Bezva, teď je mi krásně, teď si užívám!“ A pak jednoho dne o své tělo přijde. . .

रजतमसत्व आहे ज्याचे अंगी।
याच गुणें जगी वाया गेला ॥ ३ ॥
*rajatamasatva āhe jyāce aṅgīrṇ |
yāca guṇeṇ jagīrṇ vāyā gelā ||3||*

रजतमसत्व – *rajatamasatva* – 3 guny radžas, tamas a satva; आहे – *āhe* – je; ज्याचा – *jyācā* – jenž, jehož; अंग – *aṅga* – tělo, osoba; याच – *yāca*



– ???; गुण – *guṇa* – guna, atribut, kvalita; जग – *jaga* – svět; वाया – *vāyā* – bezcenný, zbytečný; गेला – *gelā* – uplynout, uběhnout

3) RADŽA-TAMA-SATVA ÁHÉ DŽJÁCÉ ANGÍ JÁCA GUNÉ DŽAGÍ VÁJÁ GÉLÁ

Guny radžas, tamas a satva ovládají tvé tělo a kvůli nim uplyne tvůj život v tomto světě úplně zbytečně.

John: Within this body of that *purush* (ie. within *prakruti/knowledge/‘I am’*) there is the gross body made up of the three gunas, *raja*, *tama*, *sattwa*. And on account of the mix of these, that pure *sattwa* of knowing is drowned in this world (ie. you know something/*sattwa*, but you don’t know what it is/*tama* and so the intellect gives it a name/*raja*).

Randžit Maharádž: V rámci tří *gun* se odehrává tvůj život... V těchto třech *gunách* zůstáváš... A kvůli těmto třem *gunám* promarníš svůj život. Jenom svétci vědí, že tu je ještě čtvrtá *guna*, *śuddha sattva* (शुद्ध – *śuddha* – čistý, čirý, svatý), pochopení, poznání, která přichází díky milosti Mistra. Ale ty zbytečně ztratíš svůj život bez pochopení!

तम म्हणजे काय नरकचि केवळ।

रज तो सबळ मायाजाल ॥ ४ ॥

tama mhaṇaje kāya narakaci kevala |

raja to sabala māyājāla ||4||

तम – *tama* – kvalita tamas, temnota; म्हणजे – *mhaṇaje* – totiž; काय – *kāya* – co; नरक – *naraka* – peklo, kupa hnoje a špíny; केवळ – *kevala* – čistě, pouze, jenom, nic než; रज – *raja* – kvalita radžas; तो – *to* – to; सबळ – *sabala* – silný, mocný; मायाजाल – *māyājāla* – síť Máji, iluze

4) TAMA MHANADŽÉ KÁJA NARAKAČI KÉVALA RADŽA TÓ SABALA MÁJÁDZÁLA

Co je totiž tamas? Nic než hnůj a špína! Radžas je mocný vliv



Máji (iluze).

John: *Tamo guna* means that pure knowledge has fallen into the darkness of ignorance. *Rajo guna* means that atma/Self is completely caught in the entangling net of *maya* (ie. many names and forms are created by objectivity).

Randžit Maharádž: *Guna tamas* není nic jiného, než sračky ega. „Já jsem tohle, já jsem tamto.“ To je *tamas*. Tělo je stvořeno z hoven a ty jsi na to ještě hrdý. A pořád říkáš „Ó, já jsem takový a takový!“ A o co se celý život snažíš? Snažíš se ochránit toto tělo z hoven, o nic jiného! *Guna radžas* je ztotožnění se světskými záležitostmi. „Co se stane mojí dceři? Co se stane mému synovi? Co se stane mému manželovi? Co se stane mně?“ ... ale jednou to vše pomine, musí to pominout.

तुका म्हणे येथें सत्वाचे सामर्थ्य।

करावा परमार्थ अहर्निशीं ॥५॥

tukā mhaṇe yethēṁ satvāce sāmārthya |

karāvā paramārtha aharnišīṁ ||5||

tuka – *tukā* – Tukárám; म्हणणे – *mhaṇaṇeṁ* – mluvit, říkat; येथे – *yethe* – tady; सत्त्वगुण – *sattvaguna* – guna satva; सामर्थ्य – *sāmārthya* – moc, síla, schopnost; करवी – *karavī* – s pomocí, skrze; परमार्थ – *paramārtha* – nejvyšší cíl, poznání, Skutečnost, Absolutní Pravda (परम – *parama* – nejvyšší, nejlepší + अर्थ – *artha* – smysl, význam, podstata, cíl); अहर्निश – *aharniša* – den a noc

5) TUKÁ MHANÉ JÉTHÉ SATVÁČÉ SÁMARTHJA

KARÁVÁ PARAMÁRTHA AHARNIŠÍ

Tuka říká: „Jedině *sattva* dává sílu, s jejíž pomocí můžeš dnem i nocí následovat cestu ke Skutečnosti.“

John: *Tukaram* says, therefore you should understand that pure



sattva guna and day and night stay as knowledge (when you forget everything then ‘I am everywhere’). In this way you will achieve that Ultimate Accomplishment (I do not exist).

Randžit Maharádž: Je-li tu *sattva guna*, potom uctíváš Boha a nakonec se staneš Mistrem. A Mistr říká, že jsi On a ne tohle. . . *Paramārtha* znamená Skutečnost nebo poznání, které musíš najít. Bez poznání nic nevidíš. Musí tu být poznání a potom vše pochopíš. A tomu se říká *shuddha sattva*. Ale pozor! Poznání se dotýká. (Jako se Eva dotkla jablka – jako se matka dotýká dítěte – a vzniká připoutanost.) Takže nejprve pochop: „Já jsem poznání.“ Ale nakonec řekni, že poznání je také falešné. . .

~ 2 ~

अहर्निशीं सदा परमार्थं करावा ।

पाय न ठेवावा आडमार्गी ॥ १ ॥

aharnišīm sadā paramārtha karāvā |

pāya na ṭhevāvā āḍamārgīm ||1||

अहर्निश – *aharniša* – den a noc; सदा – *sadā* – stále; परमार्थ – *paramārtha* – nejvyšší cíl, poznání, Skutečnost, Absolutní Pravda (परम – *parama* – nejvyšší, nejlepší + अर्थ – *artha* – smysl, význam, podstata, cíl); करवी – *karavī* – s pomocí, skrze; पाय – *pāya* – noha; न – *na* – ne; ठेवणें – *ṭhevaṇeṃ* – dát, umístit, položit; आडमार्ग – *āḍamārga* – vedlejší cesta, prostor vedle cesty, okraj cesty

1) AHARNIŠĪ SADĀ PARAMĀRTHA KARĀVĀ
PĀJA NA THEVĀVĀ ĀDAMĀRGĪ

Dnem i nocí neustále následuj cestu ke Skutečnosti. Dbej, ať ji tvé kroky nikdy neopustí.

John: Day and night, that eternal Self should perform *paramarth* (Ultimate Accomplishment) and never set that understanding



upon the wrong path ('I am a body').

Randžit Maharádž: Dnem a nocí myslí na to, že svět není skutečný. Stále shromažďuješ světské věci; nedělej to, protože to není nic jiného než NULA... *Ádamárgí* znamená špatnou cestu. Chceš štěstí a poznání, ale nic z toho nemáš... Věnuješ se pití a sexu a všemu možnému. Ale nic v tom není. Nakonec ztratíš sám sebe...

आडमार्गी कोणी जन जे जातील।

त्यांतूनी काढील तोचि ज्ञानी ॥ २ ॥

āḍamārgīṁ koṇī jana je jātila |

tyāntūnī kāḍhīla toci jñānī ||2||

आडमार्ग – *āḍamārga* – vedlejší cesta, prostor vedle cesty, okraj cesty; कोणी – *koṇī* – kdokoli; जन – *jana* – lidé; जे – *je* – kteří; जातील – *jātila* – ???; त्यांतूनी – *tyāntūnī* – ???; काढणे – *kāḍhaṇeṁ* – vyvést, dostat ven; तोचि – *toci* – ???; ज्ञानी – *jñānī* – džňánin, realizovaný Mistr

2) ÁDAMÁRGÍ KÓNÍ DŽANA DZE DZÁTÍLA

TJÁTÚNÍ KÁDHÍLA TÓČI GŇÁNÍ

Ty, kdo bloudí na špatné cestě, přivede zpět jen skutečný Džňánin.

John: Understand that when one walks upon the wrong path then, that Reality will be lost in this worldly existence. Then the only one who can take him out of this is the *gnyani*.

Randžit Maharádž: Na správnou cestu tě přivede jedině *džňánin*, což znamená osvícený člověk. Musíš pochopit, že nic, co vidíš kolem sebe, není pravdivé. Jednoho dne budeš muset všechny ty věci stejně opustit, ať už je to cokoliv. Nakonec budeš muset opustit také své tělo. Lidé se honí jen za věcmi, které jsou dobré pro jejich tělo, ale jednou se budou stejně muset tohoto těla vzdát. A tělo se obrátí v prach.



तोचि ज्ञानी खरा तारी दुजीयांशी।
 वेळोवेळां त्यासी शरण जावें ॥३॥
toci jñānī kharā tāri dujīyāṁśī
veḷovelāṁ tyāsī śaraṇa jāveṁ ||3||

तोचि – *toci* – ???; ज्ञानी – *jñānī* – džňánin, realizovaný Mistr; खरा – *kharā* – skutečný, opravdový; तारणे – *tāraṇem* – dostat, vymanit, vyprostit, zachránit; दुजा – *dujā* – ostatní, druzí; वेळोवेळां – *veḷovelāṁ* – opakovaně, často; त्यास – *tyāsa* – proto, z toho důvodu; शरण – *śaraṇa* – ochrana, útočiště; – *jāvā* – odcházet

3) TÓČI GŇÁNÍ KHARÁ TÁRÍ DUDŽÍJÁSÍ VÉLOVÉLÁ TJÁSÍ ŠARANA DZÁVÉ

Jen skutečný Džňánin dokáže zachránit druhé. A proto co nejčastěji chod hledat útočiště u jeho nohou.

John: Only the true *gnyani* can place another upon the true path. Therefore you should come to His feet and think, think, think over what He tells you.

Randžit Maharádž: Džňánin tě přivede na správnou cestu tím, že ti dá pochopení ... skutečné pochopení. Hledej útočiště u Jeho nohou. Nohy Mistra symbolizují to, co říká (jeho učení) – musíš to přijmout. Šarana znaméná nohy. Lidé padnou Mistrovi k nohám, ale nevnímají to, co říká. Musíš přijmout jeho slova!!! To je skutečné padnutí k nohám. On je všude a to je Skutečnost. Poznání prostupuje vším, bez poznání nelze udělat nic. A proto se klaň s pravým poznáním. Klaň se tady a ne někde jinde.

आपण तरेल नव्हे ते नवल।
 कुळें उद्धरील सर्वांची तो ॥४॥
āpaṇa tarela navhe te navala |
kuleṁ uddharīla sarvāṁcī to ||4||



आपण – āpaṇa – něčí vlastní Já; तरणें – taraṇeṃ – dostat, vymanit, vyprostit, zachránit, přeplavat (řeku, oceán), projít bezpečně čím (nebezpečím); नव्हणे – navhane – není; ते – te – to; नवल – navala – div, překvapení; कुळी – kuḷī – lidské pokolení; उद्धरणें – uddharaṇeṃ – zachránit, osvobodit, vymanit; सर्व – sarva – celek, všechno

4) ÁPANA TARÉLA NAVHÉ TÉ NAVALA KULÉ UDDHARÍLA SARVÁNČÍ TÓ

Není divu, že osvobodil sám sebe, a stejně tak osvobozuje celé lidstvo.

John: Not only will He save you and make you like Himself but, He will lift many out of this worldly existence and place them in knowledge.

Randžit Maharádž: Ápana taréla znamená, že pochopil, že celý svět jsou jen jeho myšlenky. Oceán světa není pravdivý a on ho přeplaval pomocí pochopení. Pochopení je přeplavání. A toto pochopení dává také ostatním, aby i oni mohli přeplavat tento oceán, který není pravdivý. I oni se mohou dostat na druhou stranu a přeplavat ho pomocí pochopení.

शरण गेलियाने काय होतें फळ।

तुका म्हणे कुळ उद्धरीलें ॥५॥

śaraṇa geliyāne kāya hotēṃ phala |

tukā mhaṇe kuḷa uddharilerīṃ ||5||

शरण – śaraṇa – ochrana, útočiště; गेलियाने – geliyāne – ???; काय – kāya – co; होतें – hotēṃ – ???; फळ – phala – zisk, prospěch; तुका म्हणे – tukā mhaṇe – Tukárám říká; कुळी – kuḷī – lidské pokolení; उद्धरणें – uddharaṇeṃ – zachránit, osvobodit, vymanit

5) ŚARANA GELIJÁNÉ KÁJA HÓTÉ PHALA TUKÁ MHANÉ KULA UDDHARÍLÉ

Jaký prospěch vznikne z toho, když se odevzdáš nohám Mistra?



Tuka říká: „Osvobození celého lidstva.“

John: What does the one who goes to the feet of the *guru* gain (ie. the one who accepts what his Master has taught)? Tukaram says, he is lifted out of this world (ie. my family, wealth etc.) and into the family of the *guru* ('I am').

Randžit Maharádž: On pochopí a díky němu také mnoho dalších lidí dosáhne pochopení.

~ 3 ~

उद्धरिलें कुळ आपण तरला।

तोचि एक झाला त्रैलोक्यांत ॥ १ ॥

uddharilerin kuḷa āpaṇa taralā |

toci eka jhālā trailokyānta ||1||

उद्धरणें – *uddharaṇeṃ* – zachránit, osvobodit, vymanit; कुळी – *kuḷī* – lidské pokolení; आपण – *āpaṇa* – něčí vlastní Já; तरणें – *taraṇeṃ* – dostat, vymanit, vyprostit, zachránit, přeplavat (řeku, oceán), projít bezpečně čím (nebezpečím); तोचि – *toci* – ???; एक – *eka* – jeden, jediný, samotný; झळकणे – *jhaḷakaṇe* – zářit; झाल – *jhāla* – světlo, sluneční svit, ohnivý; त्रैलोक्य – *trailokya* – Tři světy

1) UDHARÍLÉ KULA ÁPANA TARALÁ

TÓČI ÉKA DZHÁLÁ TRAILÓKJÁTA

Ten, kdo nejen že osvobodil sám sebe, ale osvobozuje i celé lidstvo, je vskutku jedinečný ve všech třech světech.

John: He lifts them out of this worldly existence and He takes you across this ocean of worldly existence to the shores of Self-knowledge. Then in all the three worlds (ie. waking/*raja*, dream/*sattwa*, sleep/*tama*) you have become like Him only, One



without a second.

Randžit Maharádž: Dostal se z tohoto světa tím, že pochopil. Stejně tak pomáhá mnoha dalším lidem, aby pochopili. On je skutečný člověk ve všech třech světech. Jen jeden ze sto tisíc lidí přemýšlí o *Paramárthě*. (*paramārtha* – nejvyšší cíl, poznání, Skutečnost, Absolutní Pravda) A jeden z deseti milionů to pochopí. Ten, kdo o tom přemýšlí, to prorazí. I vám se to může podařit, ne že ne! Člověk může pochopit ve společnosti Mistra a potom může být To. Proč ne? Ten, kdo pochopil a dává poznání druhým, je Velký člověk. Takových lidí je ale velmi málo, dali by se spočítat na prstech jedné ruky.

त्रैलोक्यांत झालें द्वैतचि निमालें।

ऐसें साधियेलें साधन बरवें ॥ २ ॥

trailokyānta jhāleṁ dvaitaci nimāleṁ |

aiseṁ sādhiyeleriṁ sādhana baraveṁ ||2||

त्रैलोक्य – *trailokya* – Tři světy; झाल – *jhāla* – světlo, sluneční svit, ohnivý; द्वैत – *dvaita* – dualita; निमाल – *nimāla* – mrtvý; ऐस – *aisa* – like this, such; साधणें – *sādhanem* – dosáhnout, získat, dostat; सांघन – *sādhana* – prostředky k dosažení cíle; बरवें – *barave* – výborný, dobrý

2) TRAILÓKJÁTA DZHÁLÉ DVAITAČI NIMÁLÉ AISÉ SÁDHIJÉLÉ SÁDHANA BARAVÉ

Zmizela pro Něj dualita ve třech světech a on tím získal dobrý nástroj k dosažení cíle.

John: Then the three worlds and the duality of Knower and known (*purush/prakruti*) does not exist and by understanding, you have achieved all that is to be achieved and become perfect.

Randžit Maharádž: Ve všech třech světech dualita zanikla. Přejde-li takový neobyčejný člověk, dualita pro něj neexistuje, všechno je pro něj Jednota. Pochopíte-li poznání, které vám



nabízí, je to něco úžasného. Svět je bezcenný, nemůžete mu přisuzovat žádnou hodnotu. Celý svět není nic jiného než NULA. Pokud se toto pochopení usídí ve vaší mysli, stane se z vás velký člověk! Dualita je pryč. Tohle pochopení musí přijít. Potom člověk, díky tomuto pochopení, získá dobrý nástroj, prostředek (*sādhana baravé*). K cíli můžete letět letadlem osm hodin, nebo plout lodí dva měsíce. V tom je ten rozdíl. *Sādhana* znamená prostředek. Díky tomuto pochopení se člověk stane JÍM.

बरवें साधन सुख शांति मना।

क्रोध नाही जाण तिळभरी ॥ ३ ॥

baravem sādhana sukha śānti manā |

krodha nāhīm jāṇa tilābhārī ||3||

बरवें – *barave* – výborný, dobrý; साधन – *sādhana* – prostředky k dosažení cíle; सुख – *sukha* – štěstí, blaženost; शांति – *śānti* – klid, tichost, vyrovnanost; मन – *mana* – mysl; क्रोध – *krodha* – hněv, vztek, rozvášněnost; नाही – *nāhīm* – ne; जाण – *jāṇa* – 1. poznání, znalost, pochopení. 2. vědoucí o, znatelný, patrný; तिळी – *tilī* – 1. sezamové semínko 2. kousek, troška (přirovnání k velikosti sezamu) 3. vztek, zlost; भरित – *bharīta* – náklad, břemeno

3) BARAVÉ SĀDHANA SUKHA ŚĀNTI MANĀ KRÓDHA NĀHĪ DŽĀNĀ TILABHARĪ

Pomocí tohoto nástroje získal spokojenost a klid mysli. Nezůstala v něm ani stopa po hněvu a vzteku.

John: On account of your perfect understanding, the mind rests in peace and bliss. Not even a drop of anger remains there (for He sees Himself everywhere).

Randžit Maharádž: Když jste v dualitě, může se objevit hněv. Ale On se nerozhněvá. Proč? Protože ví, že tu nic není. Já jsem všude.

तिळभरी नाही चित्तासी तो मळ।



तुका म्हणे जळ गंगेचे तें ॥ ४ ॥

tilabharī nāhīm cittāsī to maḷa |

tukā mhaṇe jaḷa gaṅgece teṁ

तिळी – *tilī* – 1. sezamové semínko 2. kousek, troška (přirovnání k velikosti sezamu) 3. vztek, zlost; भरीत – *bharīta* – náklad, břemeno; नाही – *nāhīm* – ne; चित – *cita* – mysl, intelekt; तो – *to* – to; मळ – *maḷa* – špína, nečistota, skvrna; तुका – *tukā* – Tukárám; म्हणणें – *mhaṇaṇeṁ* – mluvit, říkat; जळ – *jaḷa* – voda; गंगा – *gaṅgā* – Ganga; तें – *teṁ* – to

4) TILABHARÍ NÁHÍ ČITTÁSÍ TÓ MALA

TUKÁ MHANÉ DŽALA GANGÉČÉ TÉ

Jeho mysl je naprosto bez jakýchkoli nečistot. Tuka praví: „Je čistá jako voda Gangy.“

John: Tukaram says, when there is not even a drop of dirt in his chitta (ie. the endlessly thinking chattering mind) then, that atma becomes chid ('I know') and that Reality flows along like the pure waters of the sacred Ganga ('I am'). (Constantly Tukaram reminds us that we are that Self and It has accepted body consciousness and now It is seeking to return home)

Randžit Maharádž: Dualita je ta nejhorší špína. Voda z Gangy každého očišťuje. Teče a teče a její proud odnese všechno nepochopení a nevědomost, kterou máte. Ganga znamená poznání.

~ 4 ~

जैसी गंगा वाहें तैसें त्याचे मन।

भगवंत जाण त्याचे जवळी ॥ १ ॥

jaisī gaṅgā vāheṁ taise tyāce mana |



bhagavarita jāṇa tyāce javaḷī ||1||

वाहणे – *vāhanem* – proudit; तैसा – *taisā* – stejně tak, podobným způsobem; त्याचा – *tyācā* – jeho; मन – *mana* – mysl; भगवंत – *bhagavanta* – Bůh; जाण – *jāṇa* – 1. poznání, znalost, pochopení. 2. vědoucí o, znatelný, patrný; जवळ – *javaḷa* – blízko; přiblížit se k něčemu

1) DŽAISĪ GANGÁ VÁHÉ TAISÉ TJÁČÉ MANA
BHAGAVANTA DŽĀNA TJÁČÉ DŽAVALÍ

Jeho mysl je jako proudy Gangy. Bůh je mu blízko.

John: Just as the *Ganga* flows to the deep ocean, so too, the mind of the devotee flows in consciousness towards that Reality. God turns around and draws near to such a devotee.

त्याचे जवळी देव भक्ति भावे उभा।

स्वानंदाचा गाभा तया दिसे ॥ २ ॥

tyāce javaḷī deva bhakti bhāve ubhā |

svānandācā gābhā tayā dise ||2||

भाव – *bhāva* – přirozený stav bytí; स्वानंद – *svānanda* – radovat se sám v sobě; – *gābhā* – srdce, jádro, vnitřní podstata, esence

2) TJÁČÉ DŽAVALÍ DÉVA-BAKTIBHÁVÉ UBHÁ
SVĀNANDĀČĀ GĀBHĀ TAJĀ DISÉ

Bůh stojí u něj a je mu oddán. Vidí esenci blaženosti bytí.

John: God draws near to him and on account of his single-pointed devotion, he meets that Reality, the essence of Self-knowledge.

तया दिसे रूप अंगुष्ठ प्रमाण।

अनुभवी खुण जाणति हे ॥ ३ ॥

tayā dise rupa aṅguṣṭha pramāṇa |

anubhavī khuṇa jāṇati he ||3||

रूप – *rūpa* – forma, přirozenost, stav, obraz, podoba; अंगुष्ठ – *aṅguṣṭha*



– palec; प्रमाण – *pramāṇa* – opravdový, přesný, správný; अनुभव – *anubhava* – zkušenost, poznání založené na osobní zkušenosti; खूण – *khūṇa* – znamení, známka; जाण – *jāṇa* – 1. poznání, znalost, pochopení. 2. vědoucí o, znatelný, patrný;

3) TAJÁ DISÉ RÚPA ANGUŠTHA-PRAMÁNA ANUBHAVÍ KHÚNA DŽÁNATÍ HÉ

Vidí Skutečnost tak jasně jako ty svou ruku. Ti, kdo to zakusili, znají toto znamení.

John: Then He sees His own form as easily as you see your thumb. He is the thoughtless Knower within the *sagun* experience.

जाणती हे खूण स्वात्मानुभवी।
तुका म्हणे पदवी ज्याची त्याला ॥४॥
jāṇatī he khūṇa svātmānubhavī |
tukā mhaṇe padavī jyācī tyālā ||4||

पदवी – *padavī* – status, pozice; ज्याचा – *jyācā* – jenž, jehož;

4) DŽÁNATÍ HÉ KHÚNA SVÁTMÁNUBHAVÍ TUKÁ MHANÉ PDAVÍ DŽJÁČÍ TJÁLÁ

*Ti, kdo ho (to znamení) znají, zakusili své Já. Tuka praví:
„Každý musí tuto zkušenost získat sám.“*

John: *Tukaram* says, only the Knower who gains that Self-experience knows of His achievement.

~ 5 ~

ज्याची त्याला पदवी इतरां न साजे।
संताला उमजे आत्मसुख ॥ १ ॥
jyācī tyālā padavī itarām na sāje |



sarintālā umaje ātmasukha ||1||

इतर – itara – jiný, druzí, ostatní; न – na – ne; संत – samta – světec;
उमज – umaja – pochopení; आत्मसुख – ātmasukha – vnitřní radost,
spokojenost

1) DŽJÁČÍ TJÁLÁ PDAVÍ ITARÁ NA SÁDZÉ
SANTÁLÁ UMADZÉ ÁTMASUKHA

*Tuto zkušenost musí každý získat sám bez pomoci ostatních.
Světce spočívá ve spokojenosti Já.*

John: That achievement cannot be compared to anything. He has understood Himself and gained the joy that only the Saint knows.

आत्मसुख घ्यारे उघडा ज्ञानदृष्टि।

यावीण चावटी करु नका ॥ २ ॥

ātmasukha ghyāre ughadā jñānadṛṣṭi |
yāvīṇa cāvaṭi karu nakā ||2||

उघडा – ughadā – otevřený; ज्ञानचक्षु – jñānadṛṣṭi – oko poznání; चावटी
– cāvaṭi – prázdné žvanění; करणे – karaṇem – dělat, provádět; नका –
nakā –ne!, nedělej to! nesmíš!

2) ÁTMASUKHA GHJÁRÉ UGHADÁ GŃÁNADRUŠTI
JÁVÍNA ČÁVATÍ KARU NAKÁ

*Získej spokojenost Já, otevři oko poznání. Nedělej nic jiného,
protože to nemá smysl.*

John: To gain that joy of the Self forget everything and open your ‘eyes of knowledge’. Do not utter this worldly talk without this understanding of knowledge (ie. let whatever thoughts come, come when you rest as this knowledge ‘I am’; otherwise just keep mum.)

करु नका काही संतसंग घरा।



पूर्विचा जो दोरा उगवला ॥ ३ ॥

*karu nakā kāhī saṁtasaṅga dharā |
pūrvicā jo dorā ugavalā ||3||*

संत - *saṁta* - světec; संगती - *saṅgatī* - společnost, vztah, ve společnosti s někým; धरणे - *dharaneṃ* - držet se něčeho; पूर्व - *pūrva* - 1. východ, východní 2. ráno 3. první, dřívější, předchozí; दोरा - *dorā* - vlákno, spojení, spojitost; उगवणे - *ugavaṇeṃ* - rozvinout, rozmotat, vyrašit, vzejít, vysvětlit, vyvstat

3) KARU NAKÁ KÁHÍ SANTASANGA DHARÁ PURVIČÁ DŽÓ DÓRÁ UGAVALÁ

*Nedělej nic jiného, jen se drž společnosti světce
a díky tomu bude navléknuto první vlákno.*

John: Don't do anything without this understanding of knowledge that is gained in the presence of the Saint/Truth ie. *satsang* (or, do everything but don't take the touch). Then that connection to the witnessing *purush*, who is previous to everything, will become apparent (being knowledge you will become aware that there is someone knowing this known and He is close by).

उगवेल प्रारब्ध संतसंगे करूनीं।

प्रत्यक्ष पुराणी वर्णियेले ॥ ४ ॥

*ugavela prārabdha saṁtasaṅge karūnīm |
pratyakṣa purāṇī varṇiyele ||4||*

करुनि - *karūni* - díky čemu, prostřednictvím čeho; प्रत्यक्ष - *pratyakṣa* - (प्रति - před + अक्षि - oko) - 1. to, co je evidentní, zřejmé, přímo vnímatelné 2. to, co vnímatelné smyslovými orgány; पुराण - *purāṇa* - 1. Purána 2. starobylý; वर्णन - *varṇana* - 1. velebení 2. popisování, portrétování

4) UGAVÉLA PRÁRABDHA SANTASANGÉ-KARÚNÍ PRATJAKŠA PURÁNÍ VARNIJÉLÉ



Ve společnosti světce pokvete tvůj osud. To zaručují samotné Purány.

John: By staying in the company of the Truth the witnessing *purush* will shine on your *prarabdha karma* (the inevitable results of yours and everyone's collective previous actions must fructify. But when you drop the thoughts then you view this with detachment; let whatever has to come, come, let whatever has to go, go; you are the light that reveals them). Understand, within that ancient Self there is the seeing through the senses and the praising of this Self (ie. 'I am'; who you choose is in your hands).

वर्णियेल्या एका गुणनामघोषे।
जातील रे दोष तुका म्हणे ॥५॥
varṇiyelyā ekā guṇanāmaghoṣeṁ |
jātīla re doṣa tukā mhaṇe ||5||

घोष – *ghoṣa* – hluboký, neustávající zvuk, opakované čtení kvůli zapamatování si; दोष – *doṣa* – chyba, hříchy

5) VARNIJÉLJÁ ÉKÁ GUNANÁMA-GHÓŠÉ DŽÁTÍLA RÉ DÓŠA TUKÁ MHANÉ

„Oslavováním Božího jména se odstraní všechny tvé hříchy a chyby“, to praví Tuka.

John: *Tukaram* says, when the One sings the praises ('I am') of that God and stays in the *sattwa guna* then, the sin of body conscious will be destroyed.

~ 6 ~

दोष रे जातील अनंत जन्मीचे।
पाय त्या देवाचे न सोडावे ॥ १ ॥



*doṣa re jātīla ananta janmīce |
pāya tyā devāce na soḍāve ||1||*

अन्त – *ananta* – nekonečně, věčný, neomezený, nekonečný; जन्म – *janma* – zrození; पाय – *pāya* – noha; सोडणे – *soḍaṇeṃ* – opustit, oddělit se

1) DÓŠA RÉ DŽÁTÍLA ANANTA DŽANMÍČÉ
PÁJA TJÁ DÉVÁČÉ NA SÓDÁVÉ

Chyby a hříchy z bezpočtu životů budou smazány, pokud neopustíš nohy svého Mistra.

John: For so many births that eternal Self has committed many sins by taking its Self to be a body. These sins will be destroyed when you hold to the feet of God/*guru* and never let go.

न सोडावे पाय निश्चय तो करा।
आळवा शारंगधरा भावबळे ॥ २ ॥
*na soḍāve pāya niścaya to karā |
ālavā śāraṅgadharā bhāvabale ||2||*

शारंगधरा – *śāraṅgadharā* – ten, kdo drží v ruce nástroj těla (शारंगी/ सारंगी – *śāraṅgī/ sāraṅgī* – struný nástroj, na který se hraje smyčcem + धरणे – *dharaṇeṃ* – držet v ruce);

2) NA SÓDÁVÉ PÁJA NIŠČAJA TÓ KARÁ
ÁLVÁ ŠÁRANGDHARÁ BHÁVABALÉ

„Nikdy Jeho nohy neopustím“, takto buď odhodlán. Připoutej k sobě Boha svou velikou oddaností.

John: Be determined and never leave His feet. Have full faith that you yourself are *saraṅghara* (the One who holds the flute ie. He plays in this body with its nine openings).

धरुनि केशव आणा भावबळे।



पापियां न कळे काही केल्या ॥ ३ ॥

dharuni keśava āṇā bhāvabalē |
pāpiyāṁ na kaḷe kāhī kelyā ||3||

पाप – *pāpa* – hřích; न – *na* – ne; कळणे – *kaḷaṇem* – být poznán, pochopen

3) DHARUNI KÉŠAVA ÁNÁ BHÁVABALÉ PÁPIJÁ NA KALÉ KÁHÍ KÉLJÁ

Bůh tě pak bude milovat stejně silně. Nevědomý toto nikdy nepochopí.

John: Have full faith that you are the One who gives life to this corpse. Whoever takes themselves to be the body can never understand this ‘thing’ (*Maharaj- there is a great ‘thing’ within you. It is life and it is the same in every creature. Understand this great ‘thing’.*)

न कळे तो देव संत संग्वाचुणि।

वासना जाळोनि शुद्ध करा ॥ ४ ॥

na kaḷe to deva saṁta saṁgāvācuṇi |
vāsanā jāḷoni śuddha karā ||4||

न – *na* – ne; कळणे – *kaḷaṇem* – být poznán, pochopen; देव – *deva* – Bůh; संत – *saṁta* – světec; संगती – *saṁgatī* – společnost, vztah, ve společnosti s někým; वासना – *vāsanā* – dispozice, tendence, touha; जाळणे – *jāḷaṇem* – spálit; शुद्ध – *śuddha* – 1. čistý, čirý, svatý 2. bezchybný, správný, dobrý; करणे – *kaṛaṇem* – dělat, provádět

4) NA KALÉ TÓ DÉVA SANTASANGÁ-VÁČUNI VÁSANÁ DŽÁLÓNI ŠUDDHA KARÁ

Neboť Boha je možné poznat jen díky společnosti světce. Spal své připoutanosti, tím se očistíš.

John: Without the company of the Self, that God cannot be



understood. Therefore, burn even this desire to be (ie. ‘thing’) and purify your mind.

शुद्ध करा मन देहातीत व्हावे।
वस्तुती ओळखावें तुका म्हणे ॥५॥
śuddha karā mana dehātīta vḥāve |
vastutī oḷakhāveṁ tukā mhaṇe ||5||

शुद्ध – *śuddha* – 1. čistý, čirý, svatý 2. bezchybný, správný, dobrý; करणें – *karṇeṁ* – dělat, provádět; मन – *mana* – mysl; देहातीत – *dehātīta* – beztělesný; व्हावा – *vḥāvā* – je žádoucí, je nezbytné; वस्तु – *vastu* – Absolutno, Nejvyšší Skutečnost; ओळखणें – *oḷakhaṇeṁ* – vědět, poznat

5) ŚUDDHA KARĀ MANA DÉHĀTĪTA VĤĀVÉ VASTUSĪ ÓLKHĀVÉ TUKĀ MHANÉ

*Očisti svou mysl a překonej ztotožnění s tělem. Tuka praví:
„Musíš rozpoznat Pravdu, Esenci“.*

John: When you have purified the mind then you are beyond the eight bodies. *Tukaram* says, then you can recognize that Reality.

~ 7 ~

ओळखारे वस्तु सांडारे कल्पना।
नका आडराना जाऊं झणी ॥ १ ॥
oḷakhāre vastu sāṅḍāre kalpanā |
nakā āḍarānā jāūṁ jhaṇī ||1||

ओळखणें – *oḷakhaṇeṁ* – vědět, poznat; *vastu* – Absolutno, Nejvyšší Skutečnost; सांड – *sāṅḍa* – opustit, vzdát se; कल्पना – *kalpanā* – 1. myšlenka, koncept mysli 2. pochybnost, obava; नका – *nakā* – ne!, opovaž se! आडरान – *āḍarāna* – chybná cesta

1) ÓLAKHĀRÉ VASTU SĀNDĀRÉ KALPANĀ NAKĀ ĀDARĀNĀ DZĀÚ DZHANĪ



Poznej Pravdu, opust' všechny myšlenky. Nesejdi na špatnou cestu.

John: Leave off every concept and recognize that Reality. Then, not even for a moment, stray onto the wrong path.

झणी जाल कोठे बुडवाल हित।
 विचारी मनांत आपुलिया ॥ २ ॥
jhaṇī jāla koṭhe buḍavāla hita |
vicārī manānta āpuliyā ||2||

बुडविणें – *buḍaviṇeṃ* – ponořit, potopit; हित – *hita* – dobro, prospěch, přínos; विचार – *vicāra* – dotazování, zkoumání, kontemplace; मन – *mana* – mysl; आपुला – *āpulā* – vlastní

2) DZHANÍ DŽÁLA KÓTHÉ BUDAVÁLA HITA VIČÁRÍ MANÁNTA ÁPULIJÁ

Pokud bys šel jinam, zničíš své vlastní dobro. Přemýšlej o tom ve své myslí.

John: If you wander astray then at every place you drown that one thing that is of any worth. Therefore teach your mind to think with vivek/discrimination, each and every moment.

आपुलिया जीवे शिवासि पहावे।
 आत्मसुख घ्यावे वेळोवेळा ॥ ३ ॥
āpuliyā jīve śivāsi pahāve |
ātmasukha ghyāve veḷovelā ||3||

आपुला – *āpulā* – vlastní; जीव – *jīva* – džíva, jedinec (mikrokosmos); शिव – *śiva* – Šiva (makrokosmos); पाहणें – *pāhaṇeṃ* – pozorovat, vidět, vnímat, věnovat pozornost, přemýšlet, uvažovat; आत्मसुख – *ātmasukha* – vnitřní radost, spokojenost; वेळोवेळां – *veḷovelāṃ* – opakovaně, často

3) ÁPULIJÁ DŽÍVÉ ŠIVÁSI PAHÁVÉ ÁTMASUKHA GHJÁVÉ VÉLÓVÉLÁ



Musíš v sobě (džíva) uvidět Boha (Šiva). Neustále se noř do blaženosti Já

John: In this way your *jiva* will become *shiva* . Over and over again accept that bliss of the Self (when you fall down, brush yourself off and get back up).

घ्यावे आत्मसुख स्वरूपी मिळावे।
भूती लीन व्हावे तुका म्हणे ॥ ४ ॥
ghyāve ātmasukha svarupī miḷāve |
bhūtī līna vḥāve tukā mhaṇe ||4||

स्वरूप – *svarūpa* – něčí pravá přirozenost; मिळणें – *miḷaṇeṃ* – propojit se, sjednotit se; लीन – *līna* – být ponořen do, splynout; व्हावा – *vḥāvā* – je žádoucí, je nezbytné;

4) GHJÁVÉ ÁTMASUKHA SVARUPÍ MILÁVÉ BHÚTÍ LÍNA VHÁVÉ TUKÁ MHANÉ

Odkryj blaženost Já a ponoř se do své pravé přirozenosti „Buď prostý a splyň se všemi bytostmi“, to praví Tuka.

John: Accept the bliss of the Self and merge this in that *swarup* (your own true form). *Tukaram* says, but first merge yourself in the elements (and gain this bliss ‘I am everywhere’).

~ 8 ~

भूती लीन व्हावे सांगावे न लगेचि।
आता अहंकाराची शांति करा ॥ १ ॥
bhūtī līna vḥāve sāṅgāve na lageci |
ātā ahaṅkāṛācī śāṅti karā ||1||

आतां – *ātām* – nyní अहंकार - *ahaṅ-kāra* - 1. pýcha 2. ego, pocit, myšlenka ”já jsem konatel”; शांति – *śāṅti* – klid, tichost, vyrovnanost; करणें – *karaṇeṃ* – dělat, provádět



1) BHÚTÍ LÍNA VHÁVÉ SÁNGÁVÉ NALAGÉČI
ÁTÁ AHANKÁRÁČÍ ŠÁNTI KARÁ

Splyň se všemi bytostmi, stěží je zde důvod ti to říkat. Nyní utiš Své ego.

John: Keep your mind quiet, stop objectifying and merge yourself within the elements (ie. become like space; it doesn't touch the world). Now enjoy the peace of 'I am'.

शांति करा तुम्ही ममता नसावी।
अंतरी वसावी भूतदया ॥ २ ॥
śānti karā tumhī mamatā nasāvī |
aṁtarī vasāvī bhūtadayā ||2||

तुम्ही – *tumhī* – ty, vy; ममता – *mamatā* – pocit „já“ a „moje“; नसणें – *naṣaṇeṁ* (न + असणें – ne + být, existovat, setrvávat) – nebýt, nesetrvávat; वसणें – *vasaṇeṁ* – zůstávat, dlít, setrvávat, přebývat; भूतदया – *bhūtadayā* – všeobjímající láska a soucit

2) ŠÁNTI KARÁ TUMHÍ MAMATÁ NASÁVÍ
ANTARÍ VASÁVÍ BHÚTADAJÁ

Utiš svůj pocit „já“ a „moje“, a tak se tvé srdce naplní milosrdenstvím pro celý vesmír.

John: When you abide in the peace of 'I am everywhere' then, mine and my-ness do not arise. When you rest in the feeling 'I am' then, you have compassion for all (*myself is in all*).

भूतदया ठेवा मग काय उणे।
प्रथम साधन हेचि असे ॥ ३ ॥
bhūtadayā thevā maga kāya uṇe |
prathama sādhana heci ase ||3||

उणा – *uṇā* – nedostatek něčeho; प्रथम – *prathama* – prvotní, hlavní; साधन – *sādhana* – prostředky k dosažení cíle; असणें – *asaṇeṁ* – být,



existovat, setrvávat

3) BHÚTADAJÁ THÉVÁ MAGA KÁJA UNÉ
PRATHAMA SÁDHANA HÉČI ASÉ

Co je ještě třeba, pokud tvá láska přesahuje celý svět? To je hlavní prostředek (praxe).

John: When you see yourself everywhere then, what is lacking?
By this *sadhana*, you will attain that thoughtless Self.

असो हे साधन ज्यांचे चित्ती वसे।
मायाजाळ नासे तुका म्हणे ॥४॥
aso he sādhanā jyāmce cittī vase |
māyājāḷa nāse tukā mhaṇe ||4||

मायाजाळ – *māyājāḷa* – síť Májí, iluze; नास – *nāsa* – zničení, destrukce

4) ASÓ HÉ SÁDHANA DŽJÁNCĚ ČITTÍ VASÉ
MÁJÁDZÁLA NÁSÉ TUKÁ MANÉ

„Ten, kdo toto uchovává ve své mysli, porazí iluzi“, to praví Tuka

John: *Tukaram* says, if the Self stays with this understanding then He will destroy the entanglement of *maya*.

~ 9 ~

मायाजाळ नासे या नामें करूनि।
प्रीति चक्रपाणि असो द्यावी ॥१॥
māyājāḷa nāse yā nāmeṇ karūni |
prīti cakrapāṇi aso dyāvī ||1||

नाम – *nāma* – jméno; करूण – *karūṇa* – slitování, soucit, milost; प्रीति – *prīti* – láska, náklonnost, laskavost; चक्रपाणि – *cakrapāṇi* – ten, který drží v ruce disk/čakra, přízvisko *Višṇua*



1) MÁJÁDZÁLA NÁSÉ JÁ NÁMÉKARÚNI
PRÍTI ČAKRAPÁNÍ ASÓ DJÁVÍ

Sít iluze je zničena, pokud máš lásku k Bohu,

John: The entanglement of *maya* is destroyed when you forget everything and utter this ‘name’/‘I am’ and have love for the Lord of this ‘I am’ (He illuminates this ‘I am’ and the whole world).

असो द्यावी प्रीति साधूचे पायांसी।
कदा कीर्तनासी सोडू नये ॥ २ ॥
aso dyāvī prīti sādḥūce pāyāmsī |
kadā kīrtanāsī soḍū naye ||2||

साधु – *sādhu* – světec; पाय – *pāya* – noha; कीर्तन – *kīrtana* – oslavování Boha zpěvem a recitováním jeho jména; सोड – *sḍa* – zmírnění, zeslabení, omezení

2) ASÓ DJÁVÍ PRÍTI SÁDHÚČÉ PÁJÁSÍ
KADÁ KÍRTANÁSÍ SÓDÚ NAJÉ

pokud máš lásku k nohám mistra. Nikdy nepřestávej s oslavným zpíváním.

John: The Master is that Lord. You should have great love for His teaching and never leave your pervasiveness (you are formless, where are you not?)

सोडुं नये पुराणश्रवण कीर्तन।
मनन निदिध्यास साक्षात्कार ॥ ३ ॥
soḍuṁ naye purāṇaśravaṇa kīrtana |
manana nididhyāsa sāksātkāra ||3||

सोड – *soḍa* – zmírnění, zeslabení, omezení; पुराण – *purāṇa* – purána, sbírka starých příběhů; श्रवण – *śravaṇa* – naslouchání; कीर्तन – *kīrtana* – oslavování Boha zpěvem a recitováním jeho jména; मनन – *manana* – rozvažování, přemítání; निदिध्यास – *nididhyāsa* – kontemplace; साक्षात्कार



– *sākṣātkāra* – zakoušení, ověření, prokázání; zakoušení Boha

3) SÓDU NAJÉ PURÁNA-ŠRAVANA KÍRTANA MANAN NIDIDHJÁSA SÁKŠÁTKÁRA

Neopouštěj Písma, naslouchání Mistrovi a jeho uctívání. Při hlubokém přemýšlení hledej Já.

John: Never give up *shravan* (ie. forget this world and listen to this ‘I am’) and *manana* (to be in this ‘I am’ through sunshine and storm and increase your pervasiveness). Then *nijadhyasa* will come of its own accord (abandon this ‘I am’ feeling) and finally that ‘I’ will dissolve in the endless ocean of the Self (*sakshatkar*).

साक्षात्कार झालिया सहज समाधि।

तुका म्हणे उपाधि गेली त्याची ॥४॥

sākṣātkāra jhāliyā sahaja samādhi |

tukā mhaṇe upādhi gelī tyācī ||4||

सहज – *sahaja* – přirozený, vlastní, vrozený; उपाधि – *upādhi* – obal, závoj, omezení; to, co zakrývá něčí pravou přirozenost;

4) SÁKŠÁTKÁRA DZHÁLIJÁ SAHADŽA SAMÁDHI TUKÁ MHANÉ UPÁDHI GÉLÍ TJÁČÍ

Jakmile nalezneš Já, tak bude samádhi přirozené. Tuka praví: „Obaly zakrývající tvou podstatu zmizí.“

John: That Self-experience is the real *samadhi*. *Tukaram* says, then the limiting concept of ‘I am’ has gone forever.

~ 10 ~

गेली त्याची जाण ब्रह्म तोचि झाला।

अंतरी निवाला पूर्णपणे ॥ १ ॥



*gelī tyācī jāna brahma toci jhālā |
am̐tarī nivoālā pūrṇapaṇe ||1||*

आंतर – *ām̐tara* – vnitřní; पूर्ण – *pūrṇa* – plný, naplněný, dokonalý;
निवळणे – *nivaḷaṇeṃ* – zklidnit se, projasnit

1) GÉLÍ TJÁČÍ DZÁNÁ BRAHMA TÓČI DZHÁLÁ
ANTARÍ NIVÁLÁ PÚRNAPANÉ

Individualita zmizí, staneš se Brahman. Tvé srdce dojde dokonalého klidu.

John: When the limiting concept of ‘I am’ is gone then, *Brahman* comes to stay. When your inner space (‘I am’) has been purified then, that full and perfect Self is revealed.

पूर्णपणे झाला राहतो केशा रीती।
त्याचि आता स्थिती सांगतो मी ॥ २ ॥
*pūrṇapaṇe jhālā rāhato kaiśā rīti |
tyāci ātā sthitī sāṅgato mī ||2||*

राहणें – *rāhaṇeṃ* – zůstávat, dlít; रीति – *rīti* – způsob, metoda, zvyk;
स्थिति – *sthitī* – stát; stav, situace; सांगता – *sāṅgatā* – dokonalost, úplnost

2) PÚRNAPANÉ DZHÁLÁ RÁHATÓ KAIŠÁ RÍTÍ
TJÁČÍ ÁTÁ STHITÍ SÁNGATÓ MÍ

Jak žije ten, kdo je dokonale spokojený? Povím ti o jeho stavu.

John: Full and perfect means to be stay completely satisfied. Do you want to know how He stays? Then now at this very moment, drop every thought and that one Self will utter this ‘I am’.

सांगतो मी तुम्हा ऐका मनोगत।
राहतो मूर्खवत जगामाजी ॥ ३ ॥
sāṅgato mī tumhā aikā manogata |



rāhato mūrkhavata jagāmāṅī ||3||

ऐक्ये – *aikaṅṅ* – slyšet, naslouchat, řídit se něčím; मनोगत – *manogata* – mysl, účel, myšlenka, záměr; existující v mysli; राहणे – *rāhaṅṅ* – zůstávat, dlít; मूर्ख – *mūrkhā* – nevzdělaný, hloupý, bláznivý; जग – *jaga* – svět, vesmír

3) SÁNGATÓ MÍ TUMHÁ AIKÁ MANÓGATA RÁHATÓ MÚRKHAVATA DŽAGÁMÁDŽÍ

Povídám ti, poslouchej pečlivě. Žije ve světě jako hlupák.

John: If you listen to this ‘I am’ with all your attention then, He will stay like a fool in this world knowing nothing.

जगात पिशाच अंतरी शहाणा।

सदाब्रह्मी जाणा निमग्न तो ॥४॥

jagāta piśācca aṅtarī śahāṅā |

sadābrahmī jāṅā nimagna to ||4||

जग – *jaga* – svět, vesmír पिशाच – *piśāca* – démon, zloduch, blázen; आंतर – *āntara* – vnitřní; सदा – *sadā* – vždycky, neustále, stále; निमग्न – *nimagna* – ponořený, upevněný

4) DŽAGÁTA PIŠÁČČA ANTARÍ ŠAHÁNÁ SADÁ BRAHMÍ DZÁNÁ NIMAGNA TÓ

Pro svět je bláznem, ale uvnitř je mudrcem. Je neustále ponořený do Brahman.

John: Stay like a fool in this world but be wise within by listening to this ‘I am’ always. Then that eternal Self should merge Himself in *Brahman*.

निमग्न तो सदा जैसा मकरंद।

अंतर्बाह्य भेद वेगळाले ॥५॥

nimagna to sadā jaisā makaraṅda |



am̐tarbāhaya bheda vegalāle ||5||

मकरंद – *makaranda* – nektar z květů; बाह्य – *bāhya* – vnější; भेद – *bheda* – stav oddělenosti, rozdělení; वेगळ – *vegaḷa* – bez, kromě, něco, co je bez něčeho

5) NIMAGNA TÓ SADÁ DŽAISÁ MAKARANDA
ANTARBÁHJA BHÉDA VÉGALÁLÉ

Stejně ponořený jako je med v květině. Mezi jeho vnitřním stavem a vnějším zjevem je mnoho rozdílů.

John: When His mind longs to be there just as the bees long for the nectar of the flowers then, the difference between outside and inside will no longer remain.

वेगळाले भेद किती त्या असति।
हृद्गत त्याची गति न कळे कवणाला ॥ ६ ॥
vegalāle bheda kitī tyā asati |
hrudgata tyācī gati na kaḷe kavaṇālā ||6||

हृद्गत – *hrudgata* – význam, mysl, záměr, pohyb mysli

6) VÉGALÁLÉ BHÉDA KITÍ TJÁ ASATI
HRUDGAT TJÁČÍ GATI NA KALÉ KAVANÁLÁ

Těch rozdílů je tolik, že nikdo neví, co se děje v jeho srdci.

John: When this difference has been passed over then, what is His nature? His nature is beyond the comprehension of the mind.

न कळे कवणाला त्याचे हेचि वर्म।
योगी जाणे वर्म खूण त्याची ॥ ७ ॥
na kaḷe kavaṇālā tyāce heci varma |
yogī jāṇe varma khūṇa tyācī ||7||

खूण – *khūṇa* – známka, poznávací znamení



7) NA KALÉ KAVANÁLÁ TJÁČÉ HÉČI VARMA
JÓGÍ DŽÁNÉ VARMA KHÚNA TJÁČÍ

*To, co je v jeho srdci, je tajemstvím, ale Jógini to umí poznat
skrze určitá znamení.*

John: For if the mind cannot understand this 'I am', how can it possibly understand that most thoughtless essence, when 'I' does not exist? Only the yogi knows the stateless state of the *yogi*.

खूण त्याची जाणे जे तैसे असती।

तुका म्हणे भ्रांति दुजियाला ॥ ८ ॥

khūṇa tyācī jāṇe je taise asatī |

tukā mhaṇe bhrānti dujīyālā ||8||

खूण – *khūṇa* – známka, poznávací znamení; जाण – *jāṇa* – 1. poznání, znalost, pochopení. 2. vědoucí o, znatelný, patrný; भ्रांति – *bhrānti* – chyby, pochybnost; दुजा – *dujā* – ostatní, druzí

8) KHÚNA TJÁČÍ DŽÁNÉ DŽÉ TAISÉ ASATÍ
TUKÁ MHANÉ BHRÁNTI DUDŽIJÁLÁ

*Jen ti, kdo jsou jako On, poznají jeho významnost. Tuka praví:
„Ostatní se budou mýlit.“*

John: Therefore, be this 'I am' to know this 'I am' and be the Self to know the Self. *Tukaram* says, the rest can speculate but that will never bring understanding.

~ 11 ~

दुजियाला भ्रांति भाविकाला शांति।

साधूची ती वृत्ति लीन झाली ॥ १ ॥

dujīyālā bhrānti bhāvikālā śānti |

sādhūcī tī vṛtti līna jhālī ||1||



शांति – *śānti* – klid, tichost, vyrovnanost; साधु – *sādhu* – světec; वृत्ति – *vṛtti* – stav mysli, pohyb mysli

1) DUDŽIJÁLÁ BHRÁNTI BHÁVIKÁLÁ ŠÁNTI
SÁDHÚČÍ TÍ VRUTTI LÍNA DZHÁLÍ

*Ostatní ho nepochopí, ale ti, co mu jsou oddáni, naleznou klid.
Pro světce zmizel vliv tendencí.*

John: Only the one with faith can understand the peace that this 'I am' brings. Others drown in confusion. And the sadhu merges that 'I am' thought/vritti in the ocean of His Reality.

लीन झाली वृत्ति ब्रह्माते मिळाले।
जळांत आटले लवण जैसे ॥ २ ॥
līna jhālī vṛtti brahmāte miḷāle |
jalām̐ta āṭale lavaṇa jaise ||2||

मिळणें – *miḷaṇem* – propojit se, sjednotit se; जळ – *jaḷa* – voda; लवण – *lavaṇa* – sůl; जैसे – *jaise* – tak jako

2) LÍNA DZHÁLÍ VRUTTI BHRAMÁTÉ MILÁLÉ
DŽALÁTA ÁTALÉ LAVAN DŽAISÉ

Bez tendencí je stále ponořen v Brahman, jako je sůl rozpuštěná ve vodě.

John: Only when this 'I am' thought disappears will Brahman be met. Only when this 'I am' is dropped, like a pinch of salt in the waters of the ocean, is Brahman realized.

लवण जैसे पुन्हा जळाचे बाहेरी।
येत नाही खरे त्यातुनिया ॥ ३ ॥
lavaṇa jaise punhā jalāce bāherī |
yeta nāhī khare tyātuniyā ||3||

पुन्हा – *punhā* – znovu; नाही – *nāhīm* – ne



3) LAVAN DŽAISÉ PUNHÁ DŽALÁČĚ BÁHÉRÍ
JÉTA NÁHÍ KHARÉ TJÁTUNIJÁ

Stejně jako se sůl už nevrátí zpět z vody a není ji možné oddělit,

John: Just as the salt can never be separate from the ocean ever again, so too, this ‘I am’ can never return from that thoughtless Truth.

त्या सारिखे तुम्ही जाणा साधुवृत्ति।

पुन्हा न मिळती मायाजाळी ॥४॥

tyā sārīkhe tumhī jāṇā sādhuṽṛtti |

punhā na miḷatī māyājālī ||4||

सारिखा – *sārīkhā* – podobně, tak jako; तुम्ही – *tumhī* – ty, vy; जाण – *jāṇa* – 1. poznání, znalost, pochopení. 2. vědoucí o, znatelný, patrný; साधु – *sādhu* – světec; *ṽṛtti* – stav mysli, pohyb mysli; पुन्हा – *punhā* – znovu; न – *na* – ne; मिळणे – *miḷaṇeṃ* – propojit se, sjednotit se; मायाजाल – *māyājāla* – síť Máji, iluze

4) TJÁ SÁRIKHÉ TUMHÍ DŽÁNÁ SÁDHUVRUTTI
PUNHÁ NA MILATÍ MÁJÁDŽÁLÍ

tak musíš vědět, že to platí i o světcích. Už se nikdy znovu nesmíchá s iluzí.

John: Therefore understand this *vṛtti* of the *sadhu* and never return again to this entanglement of *maya*.

मायाजाळ त्यांना पुन्हा रे बाधेना।

सत्य सत्य जाणा तुका म्हाणे ॥५॥

māyājāla tyāṇnā punhā re bādhenā |

satya satya jāṇā tukā mahāṇe ||5||

बाधणे – *bādhaṇeṃ* – obtěžovat, napadat, sužovat; सत्य – *satya* – pravda, skutečnost, pravdivý, skutečný; जाणणे – *jāṇaṇeṃ* – vědět, znát, chápat



5) MÁJÁDŽÁLA TJÁNÁ PUNHÁ RÉ BÁDHÉNÁ
SATJA SATJA DŽÁNÁ TUKÁ MHANÉ

*Iluze už ho nikdy nebude svazovat. „Je to pravda, je to pravda,“
tak praví Tuka.*

John: He will never be caught in *maya's* net again. *Tukaram* says, this is the Truth and the only Truth. You do not exist.

~ 12 ~

स्वर्ग लोकीहूनि आले हे अभंग।
घाडियेले सांग तुम्हांलागी ॥ १ ॥
svarga lokihūni āle he abhangā |
dhāḍiyele sāṅga tumhāmlāgī ||1||

स्वर्ग/ स्वर्गलोक – *svarga/ svargaloka* – nebe, nebesa pána Indry; सांगणें – *sāṅgaṅem* – prohlašovat, říkat, vyjadřovat, popisovat; तुम्ही – *tumhī* – ty, vy

1) SVARGALÓKÍ-HŪNI ÁLÉ HÉ ABHANGA
DHÁDIJÉLÉ SÁNGA TUMHÁLÁGÍ

Tyto abhangy pocházejí z nebe (svargalóka) a zpívám je právě pro vás.

John: Heaven is unbroken thoughtlessness and that thoughtless Self has manifested in this world as the feeling ‘I am’ for you.

नित्यनेमे यांसी पठतां प्रतापें।
जळतिल पापे जन्मांतरीची ॥ २ ॥
nityaneme yāṅsī paṭhatāṅ pratāpeṅ |
jalatila pāpe janmāntarīcī ||2||

नित्य – *nitya* – věčně trvající, neustálý; नित्यनेम – *nitya-nema* – každodenní opakování nějakého duchovního cvičení; पठणें – *paṭhaṅem*



– číst, recitovat; जळत – *jaḷata* – horký, horoucí; पाप – *pāpa* – 1. chyba, nedostatek, slabina 2. hřích, zločin (opak *punya* = přednost, klad, zásluha); जन्म – *janma* – zrození

2) NITJANÉMÉ JÁSÍ PATHATÁ PRATÁPÉ
DŽALATILA PÁPÉ DŽANMÁNTARÍČÍ

Pokud je budeš se zápalem recitovat každý den, tak se spálí hříchů z minulých zrození.

John: If you repeat this ‘I am’ with love, each and every moment, then the sins committed in all your births will be burnt to ashes.

तया मागें पुढें रक्षी नारायण।

मांदिल्या निर्वाण उडी घाली ॥ ३ ॥

tayā māḡeṃ puḍheṃ rakṣī nārāyaṇa |
māṃdilyā nirvāṇa uḍī ghālī ||3||

पुढा – *puḍhā* – přední část, vpředu; रक्षणे – *rakṣaṇeṃ* – chránit, střežit; नारायण – *nārāyaṇa* – Nejvyšší Bytost, Parabrahma; निर्वाण – *nirvāṇa* – zde nikoli obvyklý význam, ale: konec, nejvyšší utrpení, smrt

3) TAJÁ MÁGÉ PUDHÉ RAKŠÍ NÁRÁJANA
MÁNDILJÁ NIRVÁNA UDÍ GHÁLÍ

Bůh bude stát neustále při tobě a vždy tě přijde zachránit a když přijde smrt, vysvobodí tě.

John: Then in front and behind there will be the protection of *Narayan*. When you surrender to Him, He is responsible for you and He will surely take you to His place beyond the beyond.

बुद्धीचा पालट नासेल कुमती।

होईल सद्भक्ती येणें पंथें ॥ ४ ॥

buddhīcā pāḷaṭa nāsela kumatī |
hoīla sadbhaktī yeṇeṃ paṃtheṃ ||4||



बुद्धि – *buddhi* – pochopení, intelekt, moudrost; पालटणे – *pāḷaṭaṇṇ* – otočit se, změnit se; नासणे – *nāsaṇeṇ* – zničit; कुमति – *kumati* – zlé představy a záměry; सद्भक्ति – *sadbhakti* – ryzí, opravdová oddanost; येणे – *yeṇeṇ* – nastane, přijde; पंथ – *pantha* – cesta

4) BUDDHÍČÁ PÁLATA NÁSÉLA KUMATÍ HÓÍLA SADBHAKTÍ JÉNÉ PANTHÉ

Tvůj intelekt se změní, mylné představy se rozplynou a objeví se skutečná oddanost.

John: When your intellect stops thinking of this body and the objects of the world then, it will turn within and there, with real devotion it will walk along the path to the Self.

सद्भक्ति झालिया सहज साक्षात्कार।
होल उध्दार पूर्वजांचा ॥ ५ ॥
sadbhakti jhāliyā sahaja sāksātkāra |
hoīla udhdāra pūrvajāṅcā ||5||

सद्भक्ति – *sadbhakti* – ryzí, opravdová oddanost; सहज – *sahaja* – přirozený, vlastní, vrozený; साक्षात्कार – *sāksātkāra* – zakoušení, ověření, prokázání; zakoušení Boha; पूर्वज – *pūrvaja* – předkové

5) SADBHAKTI DZHÁLIJÁ SAHADŽA SÁKŠÁTKÁRA HÓÍLA UDDHÁRA PÚRVADŽÁNCĀ

Jakmile získáš skutečnou oddanost, tak se Já automaticky otevře a i tvoji předci budou povzneseni (získají lidské tělo).

John: Real devotion culminates in Oneness. First you will be lifted out of this world of your ancestors (ie. [into the world of knowledge](#)).

साधतील येणे इहपरलोक।
सत्य सत्य भाक माझी तुम्हां ॥ ६ ॥



*sādhātīla yeṇe ihaparaloka |
satya satya bhāka mājhi tumhām ||6||*

6) SÁDHATÍLA JÉNÉ IHAPARALÓKA
SATJA SATJA BHÁKA MÁDZHÍ TUMHÁ

Získáš tento svět i onen svět. Přisáhám ti, že to je pravda.

John: When this ‘I am’ is absorbed in the Self then, neither worlds will remain. That is the Truth and the only Truth.

*परोपकारासाठी सांगितले देवा।
प्रासादिक मेवा ग्रहण करा ॥७॥
paropakārāsāṭhī sāṅgitalē devā |
prāsādika mevā grahaṇa karā ||7||*

7) PARÓPKÁRÁ-SÁTHÍ SÁNGITALÉ DÉVÁ
PRÁSÁDIKA MÉVÁ GRAHAN KARÁ

Pro dobro všech bytostí vám říkám: „Jste Bohové.“ Přijměte tato slova jako můj prasád..

John: God has sent these *abangas* down for the benefit of all. Please take them as His *prasad*.

*येणे भवव्यवथा जाल तुमची।
सख्या विठ्ठलाची आण मज ॥८॥
yeṇe bhavavyavathā jāla tumacī |
sakhyā viṭṭhalācī āṇa maja ||8||*

8) JÉNÉ BHAVAVJATHÁ DZÁÍLA TUMAČÍ
SAKHJÁ VITTHALÁČÍ ÁNA MADŽA

Pokud je přijmete, tak zmizí všechna utrpení. Sám Vitthala mi toto slíbil.



John: By understanding this ‘I’ does not exist and all the troubles of this worldly existence are destroyed. I have learnt all this from staying in the presence of my Master.

टाळ आणि कंथा घाडिली गिशाणी।
 घ्यारे ओळखोनी सज्जन हो ॥ ९ ॥
tāḷa āṇi kaṁthā dhādilī ṅisāṇī |
ghyāre oḷakhonī sajjana ho ||9||

9) TÁLA ÁNI KANTHÁ DHÁDILÍ NIŠÁNÍ
 GHJÁRÉ ÓLAKHÓNÍ SADŽDŽANA HÓ

Nechávám tu činelky a knihy jako symboly. Pochopte je, ó vznešení lidé.

John: He has sent these cymbals and the song/‘I am’ from heaven. Now play these cymbals and sing this song wherever your pilgrimage takes you and you will always be accompanied by the Saints.

Randžit Maharádž:

माझे दंडवत तुम्हा सर्व लोकां।
 देहा सहित तुका वैकुंठासी ॥ १० ॥
mājhe daṁḍavata tumhā sarva lokāṁ |
dehā sahita tukā vaikunṭhāsī ||10||

- *sarva* – celek, všechno

10) MÁZHÉ DANDAVATA TUMHÁ SARVA LÓKÁ
 DÉHÁSAHITA TUKÁ VAIKUNTHÁSÍ

Klaním se vám všem. S tímto tělem odešel Tuka do Vaikunthy (sídla Pána).

John: If you surrender this body like I had done, you will achieve



this understanding 'I am' and like *Tukaram*, while in the body, you will go to *vaikuntha* (the abode of *Vishnu* ie. knowledge).

~ 13 ~

सत्य सत्य जाणा त्रिवाचा नेम हा।

अनुभव पहा पदोपदीं ॥ १ ॥

satya satya jāṇā trivācā nema hā |

anubhava pahā padopadīm ||1||

1) SATJA SATJA DŽÁNÁ TRIVÁČÁ NÉMA HÁ
ANUBHAVA PAHÁ PADÓPADÍ

Třikrát opakují: tento postup je správný. Okusíš jeho výsledky na každém kroku.

John: There is the one and only Truth. Make a firm resolve to know the Truth by maintaining this experience 'I am', each and every moment.

पदोपदीं पहा श्रीमुख चांगलें।

प्रत्यक्ष पाऊलें विठोबाचीं ॥ २ ॥

padopadīm pahā śrīmukha cāṅgaleṁ |

pratyakṣa pāūleṁ viṭhobācīm ||2||

2) PADÓPADÍ PAHÁ ŠRÍMUKHA ČÁNGALÉ
PRATJAKŠA PÁÚLÉ VITHÓBÁČÍ

Na každém kroku uvidíš Pánovu příznivou tvář. Před tebou budou šlépěje Boží.

John: When you see His beautiful form with every step you take then, the senses will also walk in the footsteps of *vithoba*/Master



(the senses will no longer seek to know the objects of the world).

विठोबाची भेटी हरेल बा चिंता।
 तुम्हांलागीं आतां सांगितले ॥ ३ ॥
viṭhobācī bheṭī harela bā cīntā |
tumhāmlāgīm ātām sāṅgitalē ||3||

3) VITHÓBÁČÍ BHÉTÍ HARÉLA BÁ ČINTÁ
 TUMHÁLÁGÍ ÁTÁ SÁNGITALÉ

Jakmile Ho dosáhneš, tak zmizí všechny tvé starosti. Nyní jsem ti vypověděl vše.

John: When you meet *vithoba*/Master then, all the worries of body consciousness are destroyed. Now everything has been explained to you.

सांगितलें खरे विश्वाचिया हिता।
 अभंग वाचिती जे का नर ॥ ४ ॥
sāṅgitalerñ khare viśvāciyā hitā |
abhaṅga vāciti je kā nara ||4||

4) SÁNGITALÉ KHARÉ VIŠVÁČIJÁ HITÁ
 ABHANGA VÁČITÍ DŽÉ KÁ NARA

To, co jsem řekl, je pro dobro celého světa. Ten, kdo zpívá tyto abhangy,

John: This has been sent from heaven for the benefit of the world. The man who has faith in these *abhangas* and follows their instructions will be lifted out of this world and attain the world of knowledge.

ते नर पठणीं जीवन्मुक्त झाले।
 पुन्हां नाहीं आले संसारासी ॥ ५ ॥



*te nara paṭhanīm jīvanmukta jhāle |
punhām nāhīm āle saṁsārāsī ||5||*

5) TÉ NARA PATHANÍ DŽÍVANMUKTA DZHÁLÉ
PUNHÁ NÁHÍ ÁLÉ SAMSÁRÁSÍ

*dosáhne osvobození ještě v tomto těle a nikdy se již nevrátí zpět
do koloběhu životů.*

John: That Reality has become a man but if he takes these instructions to heart then he will become a *jīvan-mukta* (ie. liberation from body consciousness) and will never again return to this worldly existence.

संसार उडाल संदेह फिटला।
पूर्ण तोचि झाला तुका म्हणे ॥ ६ ॥
*saṁsāra uḍāla saṁdeha phiṭalā |
pūrṇa toci jhālā tukā mhaṇe ||6||*

6) SAMSÁRA UDÁLÁ SANDÉHA PHITALÁ
PÚRNA TÓČI DZHÁLÁ TUKÁ MHANÉ

*Iluze zmizí, pochybnosti se rozplynou. „Takový člověk je dokonalý,“
praví Tuka.*

John: *Tukaram* says, his *samsar* will fly away and body consciousness will be broken and he will become complete and perfect.

~ 14 ~

चार कोटि एक लक्षाचा शेवट।
चौतिस सहस्र स्पष्ट सांगितले ॥ १ ॥
cāra koṭi eka lakṣācā śevaṭa |



cautisa sahastra spaṣṭa sāmṅitale ||1||

1) ČÁRA KÓTI ÉKA LAKŠÁČĀ ŠÉVATA
ČAUTISA SAHAŠTRA SPAŠTA SÁNGITALÉ

40 milionů a k tomu 100 000 a 34 000 abhangů – v nich bylo jasně řečeno vše.

John: There is that hidden Reality, there is that one *purush* with His attention on His *prakruti* and when that ends, the three *gunas* become manifest along with the four speeches and our thinking, chattering mind creates many objects out of nothing.

सांगितले हे तुका कथोनियां गेला।

बारा अभंगाला सोडूं नका ॥ २ ॥

sāmṅitale he tukā kathoniyām gelā |

bārā abhaṅgālā soḍūm nakā ||2||

2) SÁNGITALÉ HÉ TUKÁ KATHÓNIJÁ GÉLÁ
BÁRÁ ABHANGÁLÁ SÓDÚ NAKÁ

Když to Tuka řekl, odešel pryč. Neopouštěj těchto dvanáct abhangů.

John: When *Tukaram*'s mind objectifies then that thoughtless Self and this beautiful 'story'/'I am' disappear. Therefore do not give up these twelve *abhangas* of the One that has become two (when your mind stops chattering then, you feel, 'I am always there').

सोडूं नका तुम्हा सांगितलें वर्मा।

भवपाशीं कर्म चुकतील ॥ ३ ॥

soḍūm nakā tumhā sāmṅitaleṁ varma |

bhavapāśīm karme cukatīla ||3||

3) SÓDÚ NAKÁ TUMHÁ SÁNGITALÉ VARMA



BHAVAPÁŠÍ KARMÉ ČUKATÍLA

Neopouštěj je, protože obsahují esenci učení. Díky nim bude odstraněn iluzorní svět i všechny činy.

John: If you do not give up these *abhangas* (unbroken ‘story’) then your chattering mind can recognize the essence and all these worldly actions will be left behind (‘He does’).

चुक्ती यातायाती विठोबाची आण।
करा हे पठण जीवेंभावें ॥४॥
cukṭī yātāyātī viṭhobācī āṇa |
karā he paṭhaṇa jīveṁbhāveṁ ||4||

4) ČUKTÍ JÁTÁJÁTÍ VITHÓBÁČÍ ANÁ KARÁ HÉ PATHANÁ DŽÍVÉBHÁVÉ

Zmizí cyklus zrození a smrti, to slíbil sám Bůh. Recituuj je s velikou oddaností a láskou.

John: *Vithoba* pledges that the confusions of worldly living disappears when with your whole being, you remember that Self (ie. two swords cannot fit in the same sheath).

जीवेंभावें करिता होईल दर्शन।
प्रत्यक्ष सगुण तुका म्हणे ॥५॥
jīveṁbhāveṁ karitā hoīla darśana |
pratyakṣa saguṇa tukā mhaṇe ||5||

5) DŽÍVÉBHÁVÉ KARITÁ HÓÍLA DARŠANA PRATJAKŠA SAGUNA TUKÁ MHANÉ

„Díky tomu spatříš Absolutno na vlastní oči“, to praví Tuka.

John: *Tukaram* says, if you give your life to telling this ‘story’ then, with these eyes, you will have a ‘vision’ of knowledge (*sagun*).



~ 15 ~

वेदाचे अभंग केले श्रुतिपर।
 द्वादश सहस्र संहितेचे ॥ १ ॥
vedāce abhaṅga kele śrutipara |
dvādaśa sahastra saṁhitece ||1||

1) VĒDĀČĒ ABHANGA KĒLÉ ŠRUTIPARA
 DVĀDAŠA SAHAŠTRA SAMHITĒČĒ

Tyto abhangy v sobě mají esenci učení Véd, šruti i 12 000 sbírek samhitů.

John: That unbroken and thoughtless has been made into the *Vedas* and other scriptures. Then that One that became two gets formed into many.

निघंट निरुक्त आणि ब्रह्मसूत्र।
 अवतार सहस्र उपग्रंथ ॥ २ ॥
nighaṅṭa nirukta āṇi brahmasūtra |
avatāra sahastra upagraṅṭha ||2||

2) NIGHANTA NIRUKTA ĀNI BRAHMASŪTRA
 AVATĀR SAHAŠTRA UPAGRANTHA

Obsahují vysvětlení pojmů z Brahmasútry. Stejně tak i 1000 knih o učení avatárů.

John: Then that knowledge ‘I am’ (ie. *avatar*) becomes the foremost *Vedantic* texts, the lesser religious treatises and the many objects.

अभंग हे कोटि भक्तिपर झाले।
 ज्ञानपर केले तितुकेची ॥ ३ ॥



*abhaṅga he koṭi bhaktipara jhāle |
jñānapara kele titukecī ||3||*

3) ABHANGA HÉ KÓTI BHAKTIPARA DZHÁLÉ
GŇÁNAPARA KÉLÉ TITUKÉČÍ

10 milionů abhangů se věnuje oddanosti. Poznání se věnuje stejné množství.

John: There is that unbroken and thoughtless Self and that is the culmination of devotion and knowledge.

पंचाहत्तर लक्ष वैराग्य वर्णिले।
नाम ते गाईले तितुकेची ॥४॥
*pañcāhattara lakṣa vairāgya varṇileṃ |
nāma te gāileṃ titukecī ||4||*

4) PANČÁHATTAR LAKŠA VAIRÁGJA VARNILÉ
NÁMA TÉ GÁILÉ TITUKÉČÍ

7,5 milionu se věnuje bezžádostivosti. Božímu jménu (mantrě) se věnuje stejné množství.

John: And when that thoughtless Self has the attention of the *purush* then, there is *vairagya*/renunciation²² and the singing of His ‘name’/‘I am’.

साठ लक्ष केला बोध या जगासी।
वर्णिले रूपासि तितुकेची ॥५॥
*sāṭha lakṣa kelā bodha yā jagāsī |
varṇile rūpāsi titukecī ||5||*

²² *Vairagya* – there is renunciation of the objects, but greater than that is the renunciation of the thought of the object.



5) SÁTHA LAKŠA KÉLÁ BÓDHA JÁ DŽAGÁSÍ
VARNILÉ RÚPÁSI TITUKÉČÍ

6 milionů vede hledajícího na cestě. Stejný počet popisuje slávu Boha.

John: When this attention turns outward then, in that understanding 'I am', the world appears and this beautiful form becomes the many forms.

तीस लक्ष केली देवासि करुणा ।
कर्मकांड जाणा एक लक्ष ॥ ६ ॥
tīsa lakṣa kelī devāsi karuṇā |
karmakāṁḍa jāṇā eka lakṣa ||6||

6) TÍSA LAKŠA KÉLÍ DÉVÁSI KARUNÁ
KARMAKÁNDA DŽÁNÁ ÉKA LAKŠA

3 miliony žádá Boha. Popisům rituálů se věnuje 100 000.

John: Then the attention of the One becomes the many attentions and that brings many gods and rituals.

द्वादशसहस्र स्वात्मानुभवी ।
एवं जाणा सर्व संख्या ऐशी ॥ ७ ॥
dvādaśasahastra svātmānubhavīm |
evaṁ jāṇā sarva saṁkhyā aiśī ||7||

- *sarva* – celek, všechno

7) DVÁDAŠA-SHAŠTRA SVÁT MÁNUBHAVÍ
ÉVAM DŽÁNÁ SARVA SANKHJÁ AIŠÍ

12 000 popisuje zkušenost Já. Pochop čísla těchto abhangů správným způsobem.

John: Within that Self-experience there is this attention of



purush/prakruti and the attentions of the many. Thus understand that this knowledge (ie. zero) and the many numbers are that one Self.

ऐसे हे अभंग झालेसे बूतळीं।
पांच अंतराळीं पत्रिकेची ॥८॥
aise he abhaṅga jhālese būtaḷīm |
pāṅca aṅtarāḷīm patrikecī ||8||

8) AISÉ HÉ ABHANGA DZHÁLÉSÉ BHÚTALÍ
PÁNČA ANTARÁLÍ PATRIKÉČÍ

Tyto abhangy byly složeny na Zemi, ale mají větší hodnotu než pět živlů, které tvoří svět.

John: That unbroken Self has appeared as these apparitions created by the five elements and all the information we have stored within our minds.

चौतिस सहस्र लक्ष एक कोटि पांच।
संगोनियां साच गेला तुका ॥९॥
cautisa sahastra lakṣa eka koṭi pāṅca |
saṅgoniyām sāca gelā tukā ||9||

9) ČAUTISA SAHAŠTRA LAKŠ ÉK KÓTI PÁNČA
SÁNGÓNIJÁ SÁČA GÉLÁ TUKÁ

34 000, 10 0000 a 50 milionů. To řekl Tuka o Skutečnosti a odešel.

John: The three *gunas* and the four speeches from which the many objects appeared, the attention of the One, that attentionless Reality and the five elements, have all been understood by *Tukaram* and then he left (when *Tukaram* or you are there then, all this talk comes; otherwise what does that Self have to say?).



~ 16 ~

सगुण हैं ब्रह्म विठ्ठलचि बोले।

ऐक पां वहिलें तुकारामा ॥ १ ॥

saguṇa heṁ brahma viṭhṭhalaci bole |

aika pām vahileṁ tukārāmā ||1||

1) SAGUNA HÉ BRAHMA VITTHALAČI BÓLÉ

AIKA PÁ VAHILÉ TUKÁRÁMÁ

Vitthal není nic jiného než projevené Brahman. Tukárámova oddělenost od Něj zmizela.

John: When *Vithoba* ‘speaks’ (ie. when everything is forgotten) then, that *nirgun Brahman* has become this *sagun Brahman* and everywhere *Tukaram* ‘listens’ and ‘sees’ is knowledge (when you forget the world, you remember ‘I am’).

तुकारामा तुवां केले जे अभंग।

करिती जे कां जगीं नित्य पाठ ॥ २ ॥

tukārāmā tuvām kele je abhaṅga |

karitī je kām jagīm nitya pāṭha ||2||

2) TUKÁRÁMA TUVÁ KÉLÉ DŽÉ ABHANGA

KARITÍ DŽÉ KÁ DŽAGÍ NITJA PÁTHA

Ó Tukáráme, díky abhangům, které jsi složil, ten, kdo je bude denně recitovat,

John: *Tukaram* had made that Self into *mula maya* (‘I am’). Then on account of this, that ever-present Self appeared as the many things of this world.

जगीं पाठ करितां आवडी सद्भावें।



विपत्ति न होय त्या प्राण्यासीं ॥ ३ ॥

*jaḡīṁ pāṭha karitām āvaḍī sadbhāveṁ |
vipatti na hoy tyā prāṇyāsīṁ ||3||*

3) DŽAGÍ PÁTHA KARITÁ ÁVADÍ SADBHÁVÉ
VIPATTI NA HÓJA TJÁ PRÁNJÁSÍ

*zamiluje si správný způsob myšlení (obrábí svou mysl), nepotká ho
žádné neštěstí*

John: But when in this world there is the fondness for remembering that Self then, all the troubles of the one in the *prana* (ie. individual) do not remain.

प्रण्याचें कल्याण होईल बा पाहे ।

भावें वाचितां हे नित्यनेमें ॥ ४ ॥

*praṇyāceṁ kalyāṇa hoīla bā pāhe |
bhāveṁ vācitāṁ he nityanemeṁ ||4||*

4) PRÁNJÁČÉ KALJÁNA HÓILA BĀ PÁHÉ
BHÁVÉ VĀČITÁ HÉ NITJANÉMÉ

*a dosáhne nejvyššího cíle. Tím si buď jist, pokud je bude číst
denně s oddaností.*

John: Then the joys of the individual will become the bliss of knowledge. Then, each and every moment, with all your being, that thoughtlessness should be entered into.

नेमें संकष्टासी करी अक्रा पाठ ।

विघ्न त्यांचें स्पष्ट दूर होय ॥ ५ ॥

*nemeṁ saṁkaṣṭāsī karī akrā pāṭha |
vighna tyāṁceṁ spaṣṭa dūra hoy ||5||*

5) NÉMÉ SANKAŠTÁSÍ KARÍ AKRÁ PÁTHA



VIGHNA TJÁNČÉ SPAŠTA DÚRA HÓJA

Pokud na něj přijdou těžkosti, tak je stačí jedenáctkrát přečíst a ihned uvidí, jak se všechny obtíže rozplynou.

John: It is the troubles of worldly life that create the longing to be out of it. And when this 'I am' gets clearly 'spoken', then every obstruction will go far away.

दूर होय विघ्न विठ्ठल म्हणे तुकया।

शेवटीं निजठाया नेईन मी ॥ ६ ॥

dūra hoyā vighna viṭhṭhala mhaṇe tukayā |

śevaṭīṁ nijaṭhāyā neīna mī ||6||

6) DÚRA HÓJA VIGHNA VITTHALA MHANÉ TUKAJÁ ŠÉVATÍ NIDŽATHÁJÁ NÉINA MÍ

„Odstraním všechny překážky,“ říká Vitthal Tukovi, „a nakonec ho vezmu do svého příbytku.“

John: *Tukaram* says, when *Vitthala/Vithoba/Master* is there then, all obstructions will disappear and in the end, this 'I' will be led to its original place (where 'I' does not exist).

~ 17 ~

ghghgh

1)

John:

2)



John:

3)

John:

4)

John:

5)

John:

~ ~ ~

1)

John:

2)

John:

3)

John:

4)



John:

5)

John:

~ ~ ~

1)

John:

2)

John:

3)

John:

4)

John:

5)

John: